Gretel's Albums

The Story of the Kleeblatts, a German-Jewish Family from Salder

by
Dena Rueb Romero
and
Bernhild Vögel

Gretels Alben

Die Geschichte der deutsch-jüdischen Familie Kleeblatt aus Salder

von
Dena Rueb Romero
und
Bernhild Vögel

Acknowledgment / Danksagung

Many people supported our work by giving advice, information, encouragement and constructive criticism. We thank them all, in particular the members of Arbeitskreis Stadtgeschichte Salzgitter, Brigitte Bergemann, Rabbi Edward Boraz, Frank Ehrhardt, Björn Eriksson, Wolfgang Glindemann, Bernhard Gelderblom, Octavian Godeanu, Hanover Memoir Writing Group, David Inowlocki, Ellen Jacobson, Dietrich Kuessner, Rika Lashley, Heinrich Riedemann, Oscar E. Romero, Susan Rossman, Peter Schulze, Helen Schultz. Dank allen, die uns mit Rat, Information, Ermutigung und Kritik halfen.

Classmates / Schulfreundinnen in Wolfenbüttel (Gretel: 2nd row, left)

Edition Notice / Impressum

Dena Rueb Romero, Bernhild Vögel:

Gretel's Albums – The Story of the Kleeblatts, a German-Jewish Family from Salder

Gretels Alben – Die Geschichte der deutsch-jüdischen Familie Kleeblatt aus Salder

www.birdstage.net/pdf/gretels_albums.pdf
Download page: www.birdstage.net/kleeblatt

Layout: **atelier bearbirds**

Copyright:

© Dena Rueb Romero, Hanover, NH, USA, 2013

© Bernhild Vögel, Braunschweig, Germany 2013

This PDF may be distributed royalty-free. This PDF may not be modified in any way. This PDF may be printed for personal use only. No pages may be extracted or removed from this PDF. This PDF may not be included in any commercial package. This PDF may not be sold.

Dieses PDF kann kostenfrei gelesen und für persönliche Zwecke ausgedruckt werden. Dieses PDF darf nicht verändert und es dürfen keine Teile aus ihm entnommen werden. Dieses PDF darf weder kommerziell genutzt noch verkauft werden.

Useful Information

Save this PDF document which you have opened in your browser window or in your PDF reader. It is set up to always open with the **bookmarks** which provide an overview of the content.

Prepared exclusively for internet publication, *Gretel's Albums* is formulated in a screen-friendly format. For **reading**, you can also print the pages in the A4 landscape orientation. (English speakers may wish to use legal-size paper to avoid cutting off the text.) We recommend, however, that you view the pictures on the computer screen and use the enlargement capabilities of the PDF reader.

The **Advanced Search** (under the *Edit* Menu) will provide a complete overview of a name or term in question.

If more than two **pictures** are on one page, they are referenced in the text by numbers in brackets.

The **author** of a page is identified under the German or English text by the initials ***drr*** for Dena Rueb Romero or by ***bv*** for Bernhild Vögel. The authors translated each other's text.

From time to time the **translations** vary from the original text. We have allowed ourselves the freedom to take into account whether the reader is a German or English speaker. Space problems (German cannot be as shortened as English) also prevented us from providing a direct, 1 to 1 translation.

The page entitled **Orientation** has various blue notated links which lead to Wikipedia pages when you click on them. In the main section, however, we have used links only sparingly. We ask you to look up terms and historical events, etc with which you are not familiar in Wikipedia or in other Lexicons.

Nützliche Hinweise

Speichern Sie dieses PDF-Dokument, das sich im Browserfenster oder in Ihrem PDF-Reader geöffnet hat. Es ist so eingestellt,dass es sich im PDF-Reader immer mitsamt den **Bookmarks** (der Inhaltsübersicht) öffnet.

Als ausschließliche Internetveröffentlichung ist *Gretels Alben* in einem bildschirm-freundlichen Format gehalten. Sie können die Seiten zum **Lesen** auch im A4-Querformat ausdrucken. Wir empfehlen aber, die Fotos am Bildschirm zu betrachten und die Vergrößerungsmöglichkeiten (Lupe) des PDF-Readers zu nutzen.

Die **Erweiterte Suche** des Readers (im Menu *Bearbeiten*) hilft, einen Gesamtüberblick über einen gesuchten Namen oder Begriff zu bekommen.

Befinden sich mehr als zwei **Abbildungen** auf einer Seite, sind sie mit Nummern versehen, auf die im Text mit eckigen Klammern verwiesen wird.

Die **Autorenschaft** einer Seite ergibt sich aus dem Kürzel, das unter dem deutschen bzw. englischen Text steht, ***drr*** für Dena Rueb Romero oder ***bv*** für Bernhild Vögel. Die Übersetzung hat die jeweils andere Autorin erstellt.

Die **Übersetzungen** weichen ab und zu vom Originaltext ab. Wir haben uns einige Freiheiten besonders im Hinblick auf unterschiedliche Leserkreise erlaubt. Auch Platzprobleme (die deutsche Sprache kann nicht so verknappen wie die englische) führten dazu, dass wir nicht immer 1:1 übersetzten.

Die Seite **Verortung** enthält eine Vielzahl von blau gekennzeichneten Links, die zu Wikipedia-Seiten führen, wenn Sie sie anklicken. Im Hauptteil jedoch haben wir Links nur sparsam eingesetzt. Begriffe, geschichtliche Ereignisse etc., die Ihnen nicht geläufig sind, bitten wir Sie in Wikipedia oder anderen Lexika nachzuschlagen.

Foreword

Let Photos Speak

The war was over. The survivors – some driven by events to Great Britain, the others to Norfolk, Virginia in the United States – exchanged greetings and photographs.

"Let photos speak," wrote 77 year old Uncle Moritz in Manchester, U.K., to Walter Kleeblatt, husband of his niece Gretel. Of course, as he jokes in the letter, he and his wife Lotte look younger than in the picture **[1];** still *"we are grateful that we can give relatives and friends an approximate picture of ourselves."*

Let photos speak – we have taken up this motto of the former Bochum Rabbi Moritz David and placed pictures from Gretel Kleeblatt's album at the center of this booklet.

Initially the language of many pictures had to be deciphered. Not every riddle allowed itself to be solved, not every person to be identified.

Verbal and written remembrances, the assistance of distant relatives, and historical sources helped us to hear the "photos speak" and to understand the stories they have to tell.

At first glance the photos are of a happy family in carefree times. Truly it might have been so had there not been nationalism, racism, marginalizing, looting, war, and the Holocaust.

The "approximate picture" obtained from leafing through the albums conceals much. A cheery celebration veils a threatening background. A lively excursion does not show the already darkening horizon.

We would like to articulate what none of the photos show: how the Nazis obliterated a family that had lived in the north German village of Salder since the end of the 19th century, and how they murdered in extermination camps those who could not flee in time.

We, that is, Dena Rueb Romero from Hanover, New Hampshire, USA, and Bernhild Vögel from the north German city of Braunschweig. Who we are and how we found each other, you, esteemed reader, will find on the following pages.

Vorwort

Lasst Photos sprechen

Der Krieg war vorbei. Die Überlebenden tauschten Grüße und Fotos aus. Die einen hatte es nach Großbritannien verschlagen, die anderen nach Norfolk im US-Bundesstaaat Virginia.

„Lasst Photos sprechen", schrieb der 77-jährige Onkel Moritz aus Manchester an Walter Kleeblatt, den Mann seiner Nichte Gretel. Zwar sähen er und seine Frau Lotte wohl jünger aus als auf dem Foto **[1]**, scherzte er, doch *„wir sind dankbar, dass wir Verwandten und Freunden ein ungefähres Bild von uns geben können"*.

Lasst Photos sprechen – dieses Motto des ehemaligen Bochumer Rabbiners Moritz David haben wir aufgegriffen und die Fotos aus den Alben von Gretel Kleeblatt in den Mittelpunkt dieser Broschüre gestellt.

Die Sprache mancher Bilder musste erst entschlüsselt werden. Nicht jedes Rätsel ließ sich lösen, nicht jede abgebildete Person identifizieren.

Mündliche und schriftliche Erinnerungsberichte, die Mithilfe weiterer Angehöriger und historische Quellen halfen uns, Fotos zu verstehen und zum Sprechen zu bringen.

Auf den ersten Blick sind es Aufnahmen einer glücklichen Familie in unbeschwerten Zeiten. Und so hätte es tatsächlich sein können, wären da nicht gewesen: Nationalismus, Rassenhass, Ausgrenzung, Ausplünderung, Krieg und Holocaust.

Das „ungefähre Bild" , das wir beim Durchblättern der Alben gewinnen, verbirgt so manches: Ein fröhliches Fest überdeckt den ernsten Hintergrund. Ein heiterer Ausflug zeigt nicht den bereits verdüsterten Horizont.

Wir versuchen mit Worten auch das zu skizzieren, was die Bilder nicht zeigen: Wie die Nazis die Existenz einer Familie, die ab Ende des 19. Jahrhunderts im norddeutschen Dorf Salder lebte, vernichteten und diejenigen, die nicht rechtzeitig fliehen konnten, in KZs und Vernichtungslagern ermordeten.

Wir, das sind Dena Rueb Romero aus Hanover, New Hampshire, USA, und Bernhild Vögel aus der norddeutschen Stadt Braunschweig. Wer wir sind und wie wir zueinander fanden, erfahren Sie, werte Leser, auf den nächsten Seiten. *bv*

Author Dena Rueb Romero

Part 1: Four Boxes of Photos

On February 13, 2004, the telephone rang. The call was from a social worker at Beth Shalom Home, a Jewish retirement home in Virginia Beach, Virginia.

"*I am sorry to say that your aunt Gretel Kleeblatt died this morning,*" she said. Although Gretel was 94 years old and had lived a long life, the news was painful. Gretel, my father's cousin, was the last remaining relative, the last connection on this side of the Atlantic to my parents' German past.

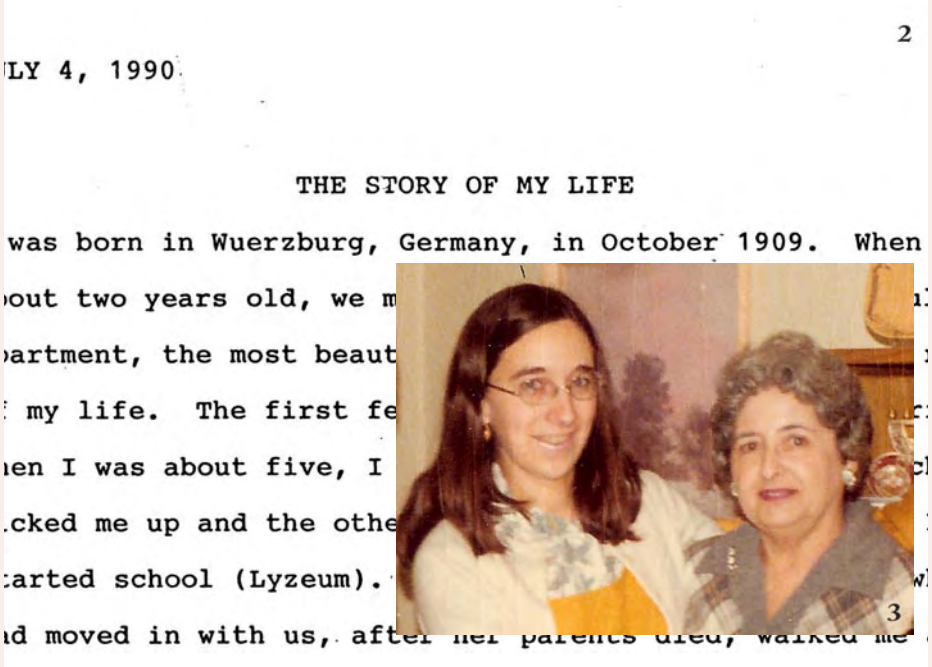
My father Emil Rueb, now deceased, had taken the photograph of Gretel and me **[3]** in 1972 at her home in Norfolk, Virginia. Gretel and her husband Walter, like my father, were German Jews who left Germany in 1938 to start anew in the United States. Underneath their American successes, however, were loss and guilt: the loss of family, home, language and culture, and the guilt of not having done enough to save family members who perished in the Holocaust.

Born in 1948, too young to have experienced Hitler and the war, I watched my father and Gretel struggle to balance present and past and recognized the power these world events had on my life. After all, had there been no Hitler, my father might never have left Germany and I might have grown up in Germany instead of in Hanover, New Hampshire.

"Please," I asked the woman at Beth Shalom, *"I would like to have Gretel's photo albums."* I had seen these albums when my mother and I visited Gretel at the nursing home. Having done little for Gretel during her lifetime, I could at least rescue Gretel's story and confirm that she had lived, had parents, fallen in love, and did the normal things people do during their time on earth.

Six months later four boxes of photos and albums arrived at my house, of which the most interesting were two albums and many loose pictures of Gretel's German past – her childhood, school days, her engagement and marriage to Walter. There were also some documents and a memoir **[2]** written by Gretel in 1990, a rambling account of her history interspersed with details from her life at Beth Shalom. *drr*

Dena Rueb Romero, 2012. Foto: bv



2

LY 4, 1990

THE STORY OF MY LIFE

was born in Wuerzburg, Germany, in October 1909. When
out two years old, we m
artment, the most beaut
my life. The first fe
en I was about five, I
cked me up and the othe
arted school (Lyzeum).
d moved in with us, afte

3

Autorin Dena Rueb Romero

Teil 1: Vier Schachteln mit Fotos

Am 13. Februar 2004 klingelte das Telefon. Der Anruf kam von der Sozialarbeiterin des Beth Shalom Home, eines jüdischen Altersheimes in Virginia Beach, Virginia.

„Ich muss Ihnen leider mitteilen, dass Ihre Tante Gretel Kleeblatt heute morgen verstorben ist", sagte sie. Die 94-Jährige hatte ein langes Leben gelebt – dennoch schmerzte mich die Nachricht. Gretel, die Cousine meines Vaters, war meine letzte Verbindung in den USA zur deutschen Vergangenheit meiner Eltern.

Mein Vater Emil Rueb hat 1972 das Foto von Gretel und mir **[3]** in ihrem Haus in Norfolk, Virginia aufgenommen. Gretel und ihr Mann Walter waren wie mein Vater deutsche Juden, die 1938 Deutschland verließen, um in den USA ein neues Leben zu beginnen. Eine amerikanische Erfolgsgeschichte, hinter der sich Verlust und Schuldgefühle verbargen: Der Verlust von Familie, Heim, Sprache und Kultur und das Gefühl, nicht genug für die Rettung der Familienmitglieder getan zu haben, die im Holocaust umkamen.

Ich bin 1948 geboren und habe Hitler und den Krieg nicht erlebt. Doch ich sah, wie mein Vater und Gretel um die Gewichtung von Gegenwart und Vergangenheit rangen, und musste erkennen, wie die Gewalt des Weltgeschehens auch mein Leben beeinflusst hatte. Wäre Hitler nicht gewesen, hätte mein Vater niemals Deutschland verlassen und ich wäre in Deutschland statt in Hanover, New Hampshire, aufgewachsen.

„Kann ich die Fotoalben von Gretel bekommen?", fragte ich die Frau von Beth Shalom. Ich hatte diese Alben betrachtet, wenn ich Gretel mit meiner Mutter im Altersheim besuchte. Ich hatte nicht viel für Gretel zu ihren Lebzeiten getan – nun könnte ich wenigstens ihre Geschichte retten.

Sechs Monate später trafen bei mir zu Hause vier Schachteln mit Fotos und Alben ein. Am interessantesten waren zwei Alben und viele lose Bilder aus Gretels deutscher Vergangenheit – aus ihrer Kindheit, Schulzeit und von ihrer Verlobung und Hochzeit mit Walter. Auch Dokumente waren beigelegt und ein Erinnerungsbericht **[2]**, den Gretel 1990 geschrieben hatte – eine immer wieder abschweifende Annäherung an ihre Geschichte, durchsetzt mit Details aus ihrem Leben in Beth Shalom.

Author Dena Rueb Romero

Part 2: An Internet Search

I was struck by the many photos of family, of young adults outdoors in the sunshine, of people enjoying each other's company along with a cup of coffee or a beer. Who were these people? Where was Salder, the place where many photos were taken? The photos were a language I could not understand.

Searching the internet for names – Salder, Walter Kleeblatt, Gretel Kleeblatt – was discouraging. On a whim I typed in "Helene Kleeblatt," the name of Walter's mother, and, to my surprise, discovered a link to a publication written by Bernhild Vögel about the Kleeblatt family.

Could Bernhild's research provide a context for the photos? I immediately wrote to Bernhild, telling her who I was and that I had my aunt's photographs. In 2010 we spent an afternoon together in Kassel, Germany, where Bernhild photographed me in front of the castle **[1]**. Neither of us knew that in my possession was a picture of Gretel **[2]** taken 64 years earlier in the same place.

The next year I visited Bernhild in Braunschweig, Germany, bringing the albums and photos with me. We reviewed the photos and spent an afternoon in Salder, the village where the Kleeblatts had their business and home.

Bernhild suggested we link my photographs with her research. In 2012 we met again in my home in New Hampshire to begin this project. Ultimately the photographs and albums will go to the Holocaust Museum in Washington, DC, but a written history was necessary for the photos to have meaning.

What follows is the result of our trans-Atlantic collaboration, our effort to recount the story of my aunt Gretel David and the family into which she married – the Kleeblatts.

Telling their story proves they were real people who once lived normal lives; more importantly, it contradicts any attempt to reduce them to victims. *drr*

Autorin Dena Rueb Romero

Teil 2: Eine Suche im Internet

Ich war beeindruckt von den vielen Familienfotos, von jungen Leuten die sich im Freien sonnten, von Menschen, die bei Bier oder Kaffee in fröhlicher Runde zusammensaßen. Wer waren sie? Wo lag Salder, der Ort, an dem viele Aufnahmen entstanden waren? Die Fotos sprachen eine Sprache, die ich nicht entschlüsseln konnte.

Die Internetsuche nach Namen – Salder, Walter Kleeblatt, Gretel Kleeblatt – war entmutigend. Aus einer Laune heraus gab ich den Namen von Walters Mutter ein, Helene Kleeblatt, und zu meinem Erstaunen erschien ein Link zu einer Veröffentlichung von Bernhild Vögel, die sich mit der Geschichte der Familie Kleeblatt befasst hatte.

Könnte Bernhilds Recherche einen Kontext für die Fotos liefern? Ich setzte mich sofort mit ihr in Verbindung und erzählte ihr von mir und den Fotos meiner Tante. 2010 verbrachten wir zusammen einen Nachmittag in Kassel, wo Bernhild vor dem Schloss ein Foto **[1]** von mir machte. Wir wussten noch nicht, dass ich ein Foto von Gretel **[2]** besaß, das sie 64 Jahre früher an fast derselben Stelle zeigt.

Im folgenden Jahr besuchte ich Bernhild in Braunschweig und brachte die Alben und Fotos mit. Wir beschäftigten uns mit den Bildern und verbrachten einen Nachmittag in Salder, dem Dorf, in dem die Kleeblatts gewohnt und ihr Geschäft betrieben hatten.

Bernhild schlug vor, meine Fotos und Dokumente mit ihrer Recherche zu verknüpfen. 2012 trafen wir uns in meinem Haus in Hanover, New Hampshire, und begannen mit der Arbeit. Letztlich werden die Fotos und Alben an das Holocaust Museum in Washington gehen, aber nur zusammen mit einer aufgeschriebenen Geschichte werden die Bilder lebendig.

Wir präsentieren im Folgenden das Resultat unserer transatlantischen Zusammenarbeit, unseren Versuch die Geschichte meiner Tante Gretel David und der Familie Kleeblatt, in die sie eingeheiratet hat, zu erzählen.

Wir erzählen ihre Geschichte zum Beweis, dass sie einst ein normales Leben lebten und – was viel wichtiger ist – um jeglichem Versuch, sie auf ihre Opferrolle zu reduzieren, zu widersprechen.

Author Bernhild Vögel

Twenty-Five Years Ago

September 2012. I am writing this in Dena Rueb Romero's house in Hanover, New Hampshire **[1].** How I happened to be here has antecedents which go back twenty-five years.

In 1988, I received the assignment from the "Arbeitskreis Stadtgeschichte" (Study group for city history) in Salzgitter to prepare a lecture to mark the 50th anniversary of the pogrom night of November 9, 1938 **[2].** I quickly learned that in 1938, in the area where the city of Salzgitter was to be founded later, there were no more Jewish inhabitants, let alone a synagogue.

In my research, I came across, among others, the Kleeblatt family who lived in the village of Salder until the end of 1935 and owned a textile store. In the neighbor's house **[3]** I interviewed older people who had known the Kleeblatts and in Braunschweig met with their former housemaid.

At that time I missed asking many questions to which we are now seeking answers in vain. And unfortunately – since I was "only" giving a lecture – I took no photos.

The lecture was published, has long been out of print, and I never considered taking up this topic again. I had, in the meantime, also concluded my work on Nazi history.

Three years ago, however, an email came from Dena and I immediately sensed that the story of this family had not relinquished its hold on me.

At our first meeting, along with Gretel Kleeblatt's photo album, Dena brought with her documents from Belgium which shed light on the fate of Gretel's sister-in-law Edith and her family. On our excursion to Salder we spoke with the current owners residing in the Kleeblatts' house **[4]**.

In September 2012 I visited Dena in Hanover and we started working on our text. Our publication appears 75 years after 1938, the year in which Gretel and Walter Kleeblatt managed to get out of Germany before the pogrom night.

Stimmen erheben für Menschen, die im Abseits stehen

Historikerin Bernhild Vögel schilderte nicht nur das Schicksal jüdischer Menschen — Salzgitter war schon im Jahr 1936 „judenfrei"

Der 62jährige ergriff das Wort: „Ich bin betroffen, wie leicht wir uns von sogenanntem Zeitgeist, von Meinungsmache einfangen lassen, damals wie heute. Ich werfe mir immer vor, daß meine Generation in den 50er und 60er Jahren bei Nazi-Prozessen und Wiedergutmachungsverhandlungen geschwiegen hat. Aber auch heute versuchen wieder viele, unterschwellig Meinungen zu erzeugen. Die Ziele sind Aussiedler oder Asylanten." Gerade die Menschen, die die Zeit der Judenverfolgung im Dritten Reich schon bewußt miterlebt hätten, so wie er, dürften jetzt nicht still bleiben. „Wir müssen überall dort unsere Stimme erheben, wo Menschen ins Abseits gestellt werden." Es darf also nicht Schluß gemacht werden mit den Gesprächen über dieses düstere Kapitel der jüngsten deutschen Vergangenheit. Vieles ist noch verdrängt, eine Auseinandersetzung muß beginnen und fortgeführt werden.

Über die Reichspogromnacht in Salzgitter konnte Bernhild Vögel nichts berichten. In keinem Archiv war darüber eine Zeile zu finden. Kein Wunder. Schon 1936 war Salzgitter „judenfrei". Allerdings blieb es nicht dabei: Nie hatte es so viele Juden hier gegeben wie in den letzten Kriegsjahren. Deportationszüge kamen zurück. Etwa 2000 jüdische Häftlinge aus Auschwitz erreichten im September 1944 Braunschweig. Sie sollten für die Büssingwerke und dem Munitionsbetrieb Stahlwerke Braunschweig (heute Linke-Hofmann-Busch) arbeiten. Ein Teil dieser Häftlinge starb in den Konzentrationslagern Drütte und Leinde.

Doch zurück nach Salder um die Jahrhundertwende. Die Familie K. hatte sich hier einen Tuchhandel aufgebaut. Nach der Inflation ging es mit dem Laden aufwärts. Salder war mit seinen 1000 Einwohnern der Mittelpunkt einer rein agrarischen Region, Sitz des Amtsgerichtes, hatte eine Zementfabrik und eine Domäne. Ks unterschieden sich aber nicht nur durch ihren städtisch orientierten Lebensstil von den anderen Dorfbewohnern, sondern auch durch die Religion. Sie waren Juden.

Die Rechtsentwicklung in und um Salder herum vollzog sich besonders rasant. Hier hatte die antisemitische Deutschnationale Volkspartei schon in den 20er Jahren hohe Stimmenanteile. Dies machte natürlich der Familie K. zu schaffen. Der Geschäftsboykott am 1. April 1933 markierte den Beginn der gesellschaftlichen Isolierung und der Existenzvernichtung der Familie. 1935 mußten die Ks aufgeben. Kein Kunde betrat mehr ihren Laden. Das Warenlager mußte an den Konkurrenten Sch. verkauft, das Haus ihn verpachtet.

Salder — oder so ähnlich könnte es sich überall abgespielt haben. Die Historikerin Bernhild Vögel machte bei ihrem Vortrag „Antisemitismus und Verfolgung der Juden im Salzgitter-Gebiet" anhand der Lebenswege einiger Familien deutlich, daß sämtliche Phasen der Vernichtung nicht nur weit weg im Osten oder in den Metropolen stattgefunden haben. Nein, eben auch nebenan, auch in Salder. Etwa 180 überwiegend junge Zuhörer in der Alten Feuerwache, aber auch ein älterer Mann waren beeindruckt von den Ergebnissen der nicht immer einfachen Recherchen Bernhild Vögels.

Glindemann wurde Opfer der nationalsozialistischen Hetze. Bei einer von dem örtlichen SA-Führer Herbert W. inszenierten Schlägerei erlitt er erhebliche Verletzungen. Es gab sogar Hinweise darauf, daß Glindemann in der Fuhse ertränkt werden sollte.

Schon während des Krieges aber auch danach vertrat der Rechtsanwalt

2 *Salzgitter Zeitung, 12.11.1988,*

Autorin Bernhild Vögel

Vor 25 Jahren

September 2012. Ich arbeite im Haus von Dena Rueb Romero in Hanover, New Hampshire, an diesem Text **[1]**. Wie es dazu kam, das hat eine lange Vorgeschichte.

1988, vor nunmehr 25 Jahren, erhielt ich vom Arbeitskreis Stadtgeschichte Salzgitter den Auftrag, einen Vortrag zum 50. Jahrestag der Pogromnacht vom 9. November 1938 zu halten **[2]**. Schnell stellte ich fest, dass es im Jahre 1938 auf dem Gebiet der später gegründeten Stadt Salzgitter keine Einwohner jüdischen Glaubens mehr gegeben hatte, geschweige denn eine Synagoge.

Bei meinen Recherchen stieß ich unter anderem auf die Familie Kleeblatt, die bis Ende 1935 im Dorf Salder gelebt und dort ein Textilgeschäft betrieben hatte. Im Haus des Nachbarn **[3]** interviewte ich ältere Menschen, die die Kleeblatts noch gekannt hatten, und traf in Braunschweig ihr ehemaliges Hausmädchen.

Damals versäumte ich, manche Frage zu stellen, auf die wir heute wohl vergeblich Antwort suchen. Und bedauerlicherweise – es ging ja „nur" um einen Vortrag – machte ich keine Fotos.

Der Vortrag wurde veröffentlicht, ist längst vergriffen und ich hätte nie daran gedacht, das Thema noch einmal aufzunehmen. Auch hatte ich inzwischen meine Arbeiten zur NS-Geschichte abgeschlossen.

Doch vor etwa drei Jahren kam eine Email von Dena und ich ahnte sofort: Die Geschichte der Familie will mich noch nicht loslassen.

Zu unserem ersten Treffen hatte Dena neben den Fotoalben von Gretel Kleeblatt auch Dokumente aus Belgien mitgebracht, die das Schicksal von Gretels Schwägerin Edith und deren Familie beleuchten. Bei unserer Exkursion nach Salder sprachen wir mit Menschen, die heute das Haus der Kleeblatts **[4]** bewohnen.

Im September 2012 besuchte ich Dena in Hanover und wir begannen mit der Textarbeit. Unsere Veröffentlichung erscheint 75 Jahre nach 1938, dem Jahr, in dem Gretel und Walter Kleeblatt die Ausreise aus Deutschland noch vor der Pogromnacht glückte. *bv*

Geographical Orientation

The story of the Kleeblatt Family is closely intertwined with the village of Salder in Lower Saxony, which today is part of the city of Salzgitter.

The Duchy of Braunschweig, a free state after the First World War, encompassed parcels of land distributed through inheritance (shown in green, [1]), which included part of the Harz Mountains.

In its heartland were the state capital Braunschweig and the former ducal seat of Wolfenbüttel.

At that time the village of Salder belonged to the district of Wolfenbüttel. In the 1920's it had about 1,000 inhabitants, and its postal services, lower judicial court, train connections, and stores made it a supply center for the otherwise rural region.

Beginning in the 18th century, the 1608 Renaissance castle of Salder pictured in the postcard **[3]** was used as an agricultural estate and in the 1920's was developed as a government seed producer.

While Map **1** shows the historical borders of the state of Braunschweig and the cities of Hannover, Hildesheim and Bad Pyrmont, we have pinpointed other places and regions that are important in our account in an overview map of modern Europe **[2]**.

Wolfhagen and Röhrenfurth (part of Melsungen), both small picturesque little cities with medieval timber-framed houses in the Kassel region play a role in the beginning of our story.

Gretel's family stems from Rheinhessen. Here lie Alsheim, Gimbsheim, Obermoschel, and Kirchheimbolanden which are mentioned later. Additional places are Würzburg, Berlin, Leipzig, Chemnitz, and Stettin, now situated in Poland.

Relatives of the Kleeblatts lived in the Ruhr area cities, Dortmund and Bochum, and in Frankfurt.

Marked in gray are the sites where those who could not escape the Holocaust suffered: internment and collection camps (Gurs, St. Cyprien, Drancy), concentration camps (Sachsenhausen, Theresienstadt), ghettos (Warsaw, Bełżyce, Piaski) and extermination camps (Treblinka, Auschwitz).

Postcard, owned by bv

Verortung

Die Geschichte der Familie Kleeblatt ist eng mit dem niedersächsischen Dorf Salder verbunden, das heute Ortsteil der Stadt Salzgitter ist.

Das Herzogtum Braunschweig, das nach dem Ersten Weltkrieg zum Freistaat wurde, war ein durch Erbteilungen zerstückeltes Territorium (in **[1]** grün), das auch Teile des Harzes umfasste.

In seinem Kerngebiet lag die Landeshauptstadt Braunschweig und die ehemalige Residenzstadt Wolfenbüttel.

Das Dorf Salder gehörte damals zum Landkreis Wolfenbüttel. Es zählte in den 1920er Jahren etwa 1.000 Einwohner und bildete mit Post, Amtsgericht, Eisenbahnanschluss und Geschäften ein Versorgungszentrum für die ländliche Region.

Das 1608 erbaute Renaissanceschloss Salder, das auf der Postkarte **[3]** abgebildet ist, wurde ab dem 18. Jahrhundert als landwirtschaftliche Domäne genutzt und in den 1920er Jahren zum staatlichen Saatzuchtbetrieb ausgebaut.

Während die Karte **1** die historischen Grenzen des Freistaates Braunschweig sowie die Städte Hannover, Hildesheim und Bad Pyrmont zeigt, haben wir die weiteren Orte und Regionen, die in unserem Bericht von Bedeutung sind, in eine Übersichtskarte des modernen Europa eingetragen **[2]**.

In der Region Kassel liegen Wolfhagen und Röhrenfurth (Ortsteil von Melsungen), beides malerische Kleinstädte mit mittelalterlichen Fachwerkhäusern, die zu Beginn unserer Geschichte eine Rolle spielen.

Die Familie von Gretel stammt aus Rheinhessen, wo die später erwähnten Orte Alsheim, Gimbsheim, Obermoschel und Kirchheimbolanden liegen. Weitere Stätten sind Würzburg, Berlin, Leipzig, Chemnitz und das heute in Polen liegende Stettin.

In den Ruhrgebiets-Städten Dortmund und Bochum sowie in Frankfurt lebten Verwandte der Kleeblatts.

Die Orte des Leidens derjenigen, die dem Holocaust nicht entkommen konnten, sind grau eingezeichnet: Internierungs- und Sammellager (Gurs, St. Cyprien, Drancy), KZs (Sachsenhausen, Theresienstadt), Ghettos (Warschau, Bełżyce, Piaski) und Venichtungslager (Treblinka, Auschwitz). *bv*

A Four-leaf Clover

(In German, "Kleeblatt" means *clover leaf*.)

This is the oldest photograph in Gretel Kleeblatt's possession, taken possibly around 1900. It shows the house of the families Kleeblatt and Alexander. Why they settled in Salder, a village with no other Jewish families, is not known.

In the church chronicles of Salder we find the following reference to the families' early history:

"At the end of the seventies of the previous century, a pair of Jewish siblings, Salomon and Henriette Kleeblatt, rented a small apartment in the Bahnhofstrasse and set up a salesroom in the relatively small living room where they offered textiles, sewing notions and similar items for sale. The man traveled around and traded door to door.

"After only a few years they rented a larger apartment in the house of the blacksmith Gifhorn and set up in the comparatively larger living room a real store with counters and shelves. "

The siblings then married respectively brother and sister Isaak and Helene Alexander, a well-loved marriage custom in the 19th century.

The two brothers-in-law travelled around, first on foot, then with horse and wagon. The women worked in the store. In 1894 the four-leaf Kleeblatt family was able to acquire a plot of land and there built their own house and store.

In the upper photo section we notice a store sign to the left of the door. We can't decipher the inscription but infer from the 1895 fire insurance contract (background document) that the firm's name is *S. Kleeblatt*. It was founded in 1887.

The two men in the picture are certainly the owners Salomon Kleeblatt and Isaak Alexander. Which of the two sits on the wagon and which holds the horse we don't know.

We do, however, recognize their wives. To the left of the door stands Helene Kleebatt with her son Arthur, about four years old. The woman in the light colored dress is most likely Henriette Alexander. Standing next to her is Frieda Gutheim, her fourteen-year-old niece, or perhaps a domestic helper.

Nro. ass. 129

Versicherungs-Antrag

für die

Braunschweigische Landes-Brand-Versicherungs-Anstalt.

Die Firma S. Kleeblatt (Inhaber Salomon Kleeblatt u. Isaak Alexander)

zu Salder, beantragt die Versicherung umstehend beschriebener zu Salder,

im Amtsgerichtsbezirke Salder belegenen Gebäude ꝛc. bei der Braunschweigischen Landes-Brand-Versicherungs-Anstalt ~~vom~~ ~~bezw.~~ von sogleich an.

(Büreau-Notiz.) In das Brandversicherungs-Kataster eingetragen fol. 206

An

Herzogl. Finanz-Collegium

(für die Landes-Brand-Versicherungs-Anstalt)

in Braunschweig

in doppelter Ausfertigung nebst dem bisherigen Versicherungs-Antrage übersandt.

(Ort) Salder, den 16 Januar 1895.

~~Der Stadtmagistrat~~ ~~bezw.~~ Der Gemeindevorsteher

(Unterschrift) F. Schweinle

Quelle: Niedersächsisches Landesarchiv – Staatsarchiv Wolfenbüttel, 131 N Zg.39/1960, Nr. 611

Ein vierblättriges Kleeblatt

Das ist das älteste Foto aus dem Besitz von Gretel Kleeblatt. Es dürfte um 1900 entstanden sein. Es zeigt das Haus der Familien Kleeblatt und Alexander. Warum sie sich in Salder niederließen, einem Dorf, in dem es keine anderen jüdischen Familien gab, wissen wir nicht.

In der Kirchenchronik von Salder finden wir folgenden Hinweis auf die Vorgeschichte:

„Ende der siebziger Jahre des vorigen Jahrhunderts mietete sich ein jüdisches Geschwisterpaar, Salomon und Henriette Kleeblatt, in der Bahnhofstraße eine kleine Wohnung und richteten in der verhältnismäßig sehr beschränkten Wohnstube einen Verkaufsraum ein, in dem sie Kleiderstoffe, Nähartikel und dergl. feil hielten. Der Mann ging über Land und handelte von Haus zu Haus. ...

Nach wenigen Jahren mieteten sie sich eine größere Wohnung im Hause des Schmieds Gifhorn und richteten in der verhältnismäßig großen Stube einen richtigen Laden mit Tresen und Regalen ein."

Dann verheirateten sich die Geschwister überkreuz mit den Geschwistern Isaak und Helene Alexander – eine beliebte Heiratsmethode im 19. Jahrhundert.

Die beiden Schwäger zogen über Land, erst zu Fuß, dann mit Pferd und Wagen. Die Frauen arbeiteten im Laden. 1894 konnte das vierblättrige Kleeblatt ein Stück Gartenland erwerben und darauf ein eigenes Wohn- und Geschäftshaus errichten.

Im Bildausschnitt (oben) erkennen wir links neben der Tür ein Ladenschild. Wir können die Aufschrift nicht entziffern, entnehmen aber dem Brandversicherungsantrag von 1895: Die Firma heißt *S. Kleeblatt*. Sie wurde 1887 gegründet.

Die beiden Männer auf dem Foto sind sicherlich die Inhaber Salomon Kleeblatt und Isaak Alexander. Wer von den beiden auf dem Kutschbock sitzt und wer das Pferd hält, wissen wir nicht.

Doch wir erkennen eine ihrer Ehefrauen: Links vor der Tür steht Helene Kleeblatt mit dem etwa vierjährigen Sohn Arthur. Die Frau in dem hellen Kleid ist wahrscheinlich Henriette Alexander. Neben ihr steht ihre etwa vierzehnjährige Nichte Frieda Gutheim oder aber ein Dienstmädchen. ***bv***

Enigmatic Origins

We had to solve two puzzles regarding the origins of the four-leaf Kleebatts.

In some documents, Wolfshagen in the Harz region is given as the birthplace of Helene Kleeblatt, née Alexander. This seems to make sense since this village is only 30 kilometers away from Salder.

Other documents point to the small city of Wolfhagen near Kassel, in the state of Hessen. In the original research of 1988, there was insufficient time to resolve this question. Today in the internet age, the riddle is easy to solve: the siblings Helene and Isaak Alexander were born in the Hessian Wolfhagen, where there was an active Jewish Community before 1933.

Röhrenfurth near Melsungen lies about 40 kilometers from Wolfhagen. Here is where Salomon and Henriette grew up. The birth register of the Röhrenfurth synagogue names as their parents the local tradesman Wolf Kleeblatt and his wife Feilchen, née Adler.

Salomon, born 27 July 1855, was the second born; Henriette, born 1861 and registered as Jenchen, was the fourth of six siblings.

The graves of Salomon Kleeblatt **[2]**, Isaak Alexander, and his mother Jettchen can be found in the Wolfenbüttel Jewish Cemetery **[1]**. Jettchen shares a gravestone with her daughter-in-law Henriette **[4]**. Salomon's father Wolf **[3]**, who died in 1905, is also buried here.

But why does the detailed Hebrew inscription on Salomon's grave say that he is the son of Benjamin when the birth register gives his father as Wolf?

In the birth register there is a Bonevin Kleeblatt, evidently Wolf's brother. Is Bonevin a variation of the name Benjamin? Was this uncle by any chance Salomon's real father?

The solution to the riddle is that the family carried over the biblical meaning of the German name Wolf into Hebrew. Of Benjamin, the brother of Joseph, it says in Genesis 49:27:

"Benjamin is a ravenous wolf, in the morning devouring the prey and at evening dividing the spoil."

Fotos: bv

Rätselhafte Abstammung

Wir mussten zwei Rätsel um die Abstammung des vierblättrigen Kleeblatts lösen.

In einigen Dokumenten wird Wolfshagen im Harz als Geburtsort von Helene Kleeblatt, geborene Alexander, angegeben. Das klingt logisch, ist doch dieser Ort nur gute 30 Kilomenter von Salder entfernt.

Andere Dokumente deuteten auf die hessische Kleinstadt Wolfhagen bei Kassel hin. Bei den ersten Recherchen im Jahre 1988 konnte dieser Frage aus Zeitgründen nicht nachgegangen werden. Im Zeitalter des Internet ist sie leicht zu lösen: Die Geschwister Helene und Isaak Alexander kamen im hessischen Wolfhagen zur Welt, wo es vor 1933 eine rege jüdische Gemeinde gab.

Röhrenfurth bei Melsungen liegt etwa 40 Kilometer von Wolfhagen entfernt. Hier wuchsen Salomon und Henriette Kleeblatt auf. Das Geburtsregister der Synagogengemeinde Röhrenfurth nennt als ihre Eltern den ansässigen Handelsmann Wolf Kleeblatt und seine Frau Feilchen, geb. Adler.

Salomon, geboren am 27. Juli 1855, ist der zweitgeborene, die 1861 geborene Henriette (eingetragen als Jenchen) die vierte von sechs Geschwistern.

Auf dem jüdischen Friedhof in Wolfenbüttel **[1]** befinden sich die Gräber von Salomon Kleeblatt **[2]**, Isaak Alexander und seiner Mutter Jettchen, die sich mit ihrer Schwiegertochter Henriette einen Grabstein **[4]** teilt. Auch Salomons Vater Wolf **[3]**, gestorben 1905, liegt hier begraben.

Doch warum steht auf Salomons Grabstele in der ausführlicheren hebräischen Inschrift, er sei der Sohn des Benjamin?

Im Geburtsregister gibt es einen Bonevin Kleeblatt, offensichtlich der Bruder des Wolf. Ist Bonevin eine Namensvariante von Benjamin? War dieser Onkel etwa der tatsächliche Vater des Salomon?

Des Rätsels Lösung ist: Die Angehörigen haben den deutschen Namen Wolf in seiner biblischen Bedeutung ins Hebräische übertragen. Über Benjamin, den Bruder des Joseph, heißt es in Genesis 49, 27:

„Benjamin ist ein reißender Wolf; des Morgens wird er Raub fressen und des Abends wird er Beute austeilen!" ***bv***

Faded Times

"This is our house in Salder. Please send it back, it is a copy that my cousin made from another picture.

Can you recognize everyone? Tante Jettchen, my mother-in-law, Frieda Gutheim, Arthur, Walter and Edith, and the other seems to be Irene the maid, I think it is Irene Grotefent.

Sounds of home."

Gretel wrote these works, in German with some English phrases, on the back of this faded copy. We don't know to whom she sent the picture. And unfortunately she did not name the subjects according to where they are standing.

We have freshened up the copy a bit (section below) and can determine from the three Kleeblatt children that the photograph must be from before World War I, most likely 1910.

Edith, born in 1907, is around four years old and stands in front of her mother Helene. To the right, standing next to Edith, is her brother Walter, four and a half years older, the future husband of Gretel. The older Kleeblatt son Arthur, born in 1896, leans against the fence.

The Alexanders had no children. The tall woman next to Walter must be Tante Jettchen (Henriette Alexander, née Kleeblatt), then fifty years old. The other women are Frieda Gutheim (on the far left), the oldest daughter of Henriette's sister Adelheid, and presumably the maid.

But where are the men Isaak and Salomon? We assume that a photographer came to the village just when the men were off on business with their horse wagon.

Indeed, the store was run by the women and in 1910 was already an important pillar of the Kleeblatt's business.

Verblasste Zeiten

„Das ist unser Haus in Salder. Please send it back, es ist eine copy, die mein cousin von einem anderen Bild gemacht hat.

Kannst Du alle erkennen? Tante Jettchen, meine Schwiegermutter, Frieda Gutheim, Arthur, Walter u. Edith u.die andere Irene scheint die maid zu sein, ich denke, es ist Irene Grotefent.

Heimatklänge."

Das hat Gretel Kleeblatt auf der Rückseite dieser ausgeblassten Kopie notiert. An wen sie das Bild geschickt hat, wissen wir nicht. Und leider hat sie die Personen nicht in der Reihenfolge der Aufstellung genannt.

Wir haben die Kopie etwas aufgefrischt (Ausschnitt unten) und können an den drei Kleeblatt-Kindern erkennen, dass die Aufnahme aus den Jahren vor dem Ersten Weltkrieg stammen muss. Etwa um 1910.

Die 1907 geborene Edith, die vor ihrer Mutter Helene steht, ist darauf etwa vier Jahre alt. Rechts daneben steht ihr viereinhalb Jahre älterer Bruder Walter (der spätere Ehemann von Gretel). Der älteste Kleeblatt-Sohn Arthur (Jahrgang 1896) lehnt am Zaun.

Die Ehe der Alexanders war kinderlos geblieben. Die hochgewachsene Frau neben Walter ist wohl die damals fünfzigjährige „Tante Jettchen" (Henriette Alexander, geb. Kleeblatt).

Die beiden anderen Frauen sind Frieda Gutheim, die älteste Tochter von Henriettes Schwester Adelheid (ganz links) und vermutlich die *maid*, also das Hausmädchen.

Doch wo sind die Männer Isaak und Salomon? Wir vermuten, dass ein Fotograf ins Dorf kam, als die Männer gerade mit ihrem Pferdewagen in Geschäften unterwegs waren.

Der Laden wurde hauptsächlich von den Frauen geführt und war um 1910 bereits ein wichtiges Standbein des Kleeblattschen Betriebes. ***bv***

Losses and Challenges

The male inhabitants of the Kleeblatt house were either too young or too old to die on the battlefields of World War I. Nevertheless Death gained entry and caused the four-leaf clover to wither.

Salomon Kleeblatt died on 5 June 1917 at the age of 61 in the Ducal Hospital in Braunschweig.

In December 1918 the fifty years old Isaak Alexander followed him, a victim, perhaps, of the Spanish flu epidemic.

His wife, Tante Jettchen, outlived him by only four years. The burden of the store now lay on the shoulders of fifty-two year old Helene Kleeblatt (photo above).

Of Helene's origins we know only that she came from Wolfhagen and was the oldest of eight children of the master butcher Peisach (called Baruch) Alexander and his wife Jette, née Adler, from Wolfhagen. After her father's death, Helene brought her elderly mother to live with her in Salder. Jette Alexander died in 1923. Helene was especially close to two of her sisters, Ida and Rosa.

When the war ended, there were no men to revitalize the business. Helene's oldest son Arthur was 22 years old but was handicapped from birth. His father Solomon's will guaranteed him the right to live in the Kleebatt house for the rest of his life.

Arthur's same age cousin Julius Gutheim, Frieda's younger brother, returned uninjured from the war and became Helene's right hand man and business partner. Julius did not live with the Kleeblatts but probably in the apartment still rented from the neighbor, the blacksmith Karl Gifhorn.

The 1925 photograph of the store shows Julius between his cousins Walter (left) and Arthur (right). Next to Mother Helene stand Edith (left) and her friend Else (right), with whom we will soon be better acquainted.

Verluste und Herausforderungen

Die männnlichen Bewohner des Kleeblattschen Hauses waren entweder zu jung oder zu alt, um auf den Schlachtfeldern des Ersten Weltkrieges zu sterben. Dennoch hielt der Tod Einzug und ließ das vierblättrige Kleeblatt verwelken:

Salomon Kleeblatt starb am 5. Juni 1917 im Alter von 61 Jahren im Herzoglichen Krankenhaus in Braunschweig.

Im Dezember 1918 folgte ihm der erst fünfzigjährige Isaak Alexander, möglicherweise fiel er der grassierenden Spanischen Grippe zum Opfer.

Seine Frau, Tante Jettchen, überlebte ihn nur vier Jahre. Die Last des Geschäftes ruhte nun auf den Schultern der 52-jährigen Helene Kleeblatt (Foto oben).

Wir wissen von Helenes Herkunft nur, dass sie aus Wolfhagen stammte und das älteste von acht Kindern des Metzgermeisters Peisach (genannt Baruch) Alexander und seiner Frau Jette, geb. Adler, war. Nach dem Tod des Vaters hatte Helene ihre alte Mutter zu sich nach Salder geholt. Jette Alexander starb im Jahre 1923. Mit zwei ihrer Schwestern, Ida und Rosa, war Helene besonders eng verbunden.

Bei Kriegsende fehlten die Männer, um das Geschäft wieder zu beleben. Helenes ältester Sohn, der damals 22 Jahre alte Arthur war dazu nicht in der Lage, da er seit Geburt behindert war. Das Testament seines Vaters Salomon garantierte ihm lebenslanges Wohnrecht im Kleeblattschen Hause.

Arthurs gleichaltriger Cousin Julius Gutheim, ein jüngerer Bruder von Frieda, der unversehrt aus dem Krieg zurückgekommen war, wurde die rechte Hand von Helene und Teilhaber am Geschäft. Julius wohnte nicht mit im Kleeblattschen Haus, sondern wahrscheinlich in der immer noch angemieteten Wohnung auf dem Anwesen des Nachbarn, des Schmiedemeisters Karl Gifhorn.

Das vor dem Laden um 1925 aufgenommene untere Foto zeigt Julius zwischen seinen Cousins Walter und Arthur (rechts). An der Seite von Mutter Helene stehen Edith (links) und ihre Freundin Else, die wir gleich näher kennen lernen werden. *bv*

A Time of Learning and Wandering

There are hardly any photos from the turbulent decade between 1914 and 1924 covering World War I, revolution and putsch, young democracy, and hyperinflation.

Presumably Frieda Gutheim, Julius' older sister, was already helping in the Salder household during the war. She is the young woman standing to the left of Walter, Arthur (sitting) and Edith in the group photo **[1]** from the spa town of Bad Pyrmont.

The photo **[3]** showing Walter Kleeblatt (back row on the left) with a youth group was taken during the war or shortly thereafter. We know neither the place nor the context of the photo.

Coeducation was not yet customary which excludes a school connection for the picture. Also, the girls sitting in the foreground are clearly younger, so this could not be a school class. The village children of Salder after a ball game? Wandervogel (a hiking group)? Perhaps a Jewish youth group from Wolfenbuettel where the synagogue's catchment area included Salder and the Kleeblatt family?

Fifteen-year-old Walter was still a student in 1917. We don't know whether he went to school in Wolfenbüttel or to the Hildesheim Lyceum. The death of his father thwarted Walter's plans to become a banker, as Gretel wrote in her memoir. According to her account, he had to give up his work in a Hannover Bank to help out in the Salder store.

Gretel went on to say that Edith attended a Jewish school for home economics in Frankfurt and there befriended Else Stern, two years younger, from Kirchheimbolanden, who was to be a frequent guest in Salder.

The photo labeled *Okertal Pentecost 1928* **[2]** shows Walter (left), Edith and possibly Else on the rock, and Julius. The Harz Mountains, 30 kilometers away, from where the river Oker originates, was a beloved excursion destination for the family in the summer.

Lehr- und Wanderjahre

Es gibt kaum Fotos aus dem turbulenten Jahrzehnt zwischen 1914 und 1924 mit Erstem Weltkrieg, Revolution und Putsch, junger Demokratie und Hyperinflation.

Vermutlich war Frieda Gutheim, die älteste Schwester von Julius, schon während des Krieges im Salderschen Haushalt tätig. Sie ist die junge Frau, die auf dem in Bad Pyrmont aufgenommenen Gruppenbild [**1**] links neben Walter, Arthur (sitzend) und Edith steht.

Ebenfalls während des Weltkrieges oder kurz danach aufgenommen ist das Foto **[3],** das Walter Kleeblatt (links im Bild) mit einer Jugendgruppe zeigt. Wir wissen weder wo, noch in welchem Zusammenhang diese Aufnahme entstand.

Koedukation war noch nicht üblich, so dass ein schulischer Rahmen auszuschließen ist. Auch wirken die im Vordergrund sitzenden Mädchen deutlich jünger. Die Dorfjugend von Salder nach einem Ballspiel? Oder Wandervögel? Vielleicht eine jüdische Jugendgruppe aus Wolfenbüttel, zu dessen Synagogenbezirk auch Salder mit der Familie Kleeblatt gehörte?

1917 war der fünfzehnjährige Walter noch Schüler. Ob in Wolfenbüttel oder auf dem Lyzeum in Hildesheim, das wissen wir nicht. Der Tod des Vaters machte Walters Pläne, Bankkaufmann zu werden zunichte, schreibt Gretel in ihren Memoiren. Nach ihrer Darstellung hat er seine Arbeit in einer Hannoveraner Bank aufgeben müssen, um im Salderschen Laden mitzuhelfen.

Gretel berichtet weiter, dass Edith die jüdische Haushaltungsschule in Frankfurt besuchte und sich dort mit der zwei Jahre jüngeren Schülerin Else Stern aus Kirchheimbolanden befreundete, die ein häufiger Gast in Salder wurde.

Das mit *Okertal Pfingsten 1928* beschriftete Foto **[2]** zeigt Walter (links), Edith und möglicherweise Else auf dem Fels, sowie Julius. Der nur 30 Kilometer entfernte Harz, in dem der Fluss Oker entspringt, war für die Familie ein beliebtes Ausflugsziel im Sommer. ***bv***

Maid-of-all-Work

In front of me is the summary of my visit with Hermine Rutmann. That was 25 years ago, and although I have forgotten how the 80-year-old woman looked, her lively storytelling and her precise memories made an impression.

Much of what is described on the following pages is based on her account.

Hermine came into the Kleeblatt household in 1924 as a housemaid. She was then 17, a simple girl from the village, the same age as Edith.

"The Kleeblatts were cultured people with a cosmopolitan life style," she told me. Helene Kleeblatt was very generous and gave her an entire trousseau. But she also had to work hard.

Of course, washing machines, dishwashers, and electric kitchen appliances did not exist then. Hermine even had to haul their drinking water daily from the local hotel restaurant.

Hermine had family privileges, that is to say she was included in the family, ate together with them, and was even allowed visits from her boyfriend.

Yet we are unable to definitively identify her from Gretel's photo album. Hermine herself had had pictures from her time at the Kleeblatts, but during the Nazi period, she burned them out of fear.

How we would love to look through the photo album with her! She could have told us so much.

Is she the girl in the dark dress with the white collar, second from the bottom, in Walter's birthday photo **[1]** of August 13, 1931?

For Walter's 30th birthday a year later, the young people built a tall "pyramid." The young woman leaning her arm on the edge of the shed roof **[2]** and who in the next picture **[3]**, her white apron removed, sits on the roof, could be Hermine. Unfortunately an unpracticed hand operated the camera that day and all the pictures are out of focus.

Ein Mädchen für alles

Vor mir liegt das Gesprächsprotokoll, das ich nach meinem Besuch bei Hermine Rutmann verfasst habe. Das war vor 25 Jahren und ich erinnere mich nicht mehr an das Aussehen der Achzigjährigen. Aber daran, wie sehr mich ihre lebhafte Erzählung und ihre präzise Erinnerung beeindruckt haben.

Vieles, was auf den nächsten Seiten beschrieben wird, beruht auf ihrem Bericht.

Hermine kam 1924 als Hausmädchen in den Kleeblattschen Haushalt. Siebzehn war sie damals, ein einfaches Mädchen vom Dorf, so alt wie Edith.

„Die Kleeblatts waren kultivierte Leute mit einem großstädtischen Lebensstil", erzählte sie mir. Helene Kleeblatt sei sehr großzügig gewesen und und habe ihr die gesamte Aussteuer geschenkt. Sie habe aber auch schwer arbeiten müssen.

Waschmaschinen, Geschirrspüler und elektrische Küchengeräte gab es damals ja noch nicht. Selbst das Trinkwasser musste Hermine täglich aus dem Gasthof holen.

Hermine hatte „Familienanschluss", das heißt, sie war in die Famile eingebunden, aß mit ihr gemeinsam und durfte sogar ihren Freund zu Besuch haben.

Dennoch können wir sie in Gretels Fotoalbum nicht zweifelsfrei identifizieren. Sie selbst besaß Fotos aus der Zeit bei Kleeblatts, doch sie hat sie in der NS-Zeit aus Angst verbrannt.

Wie gerne würden wir mit ihr die Fotoalben durchsehen. So vieles könnte sie uns dazu erzählen!

Ist sie das Mädchen im dunklen Kleid mit dem weißen Kragen (zweite von unten) auf Walters Geburtstagsfoto **[1]** vom 13. August 1931?

Zu Walters dreißigstem Geburtstag ein Jahr später bauten die jungen Leute eine hohe „Pyramide". Die junge Frau, die den Arm auf das Schuppendach stützt **[2]** und auf der zweiten Aufnahme **[3]** die weiße Schürze abgelegt und auf dem Dach Platz genommen hat, könnte Hermine sein. Leider hat an diesem Tag eine ungeübte Hand den Fotoapparat bedient – alle Aufnahmen sind verwackelt. ***bv***

Horseshoe and Clover

When Hermine came to the Kleeblatts in 1924, the store had only a scant assortment of merchandise. The business had just barely survived the hyperinflation.

Nonetheless business improved. The photo to the right, which eventually may have served as advertising, signals this fact. The photo is not dated but we can pinpoint it to the second half of the 1920's.

Walter, Arthur, and Edith are standing in front of the store. The trees in front of the store have been pruned. The rubble pile suggests construction taking place either in the house or in the street. The boy on the left does not belong to the Kleeblatt family.

One glance into the show window confirms Hermine's account that the supply of bed linens, curtains, ready-made clothes, fabric, and dry goods has increased.

After the war, the sale of sewing machines, an important business component before the war, gradually decreased. In the left show window we still see the advertisement for the Gritzner sewing machine, which would later hang in the store as decoration. The other sign advertises knitting and embroidery yarn from the Hufeisen (Horseshoe) Company.

Horseshoe and clover leaf (Kleeblatt) – are both good luck symbols. In business as in private life, everything developed positively for the young generation. We will speak first of the business.

The cousins Julius and Walter had success working together. Under their direction the stable was converted into a laundry for feather beds. But now without horse and carriage, how did they travel around?

The lower 1925 photo shows the featherbed laundry from the outside. Julius holds the corner of a down pillow while "Uncle Louis," – husband of Helene's sister Rosa – Louis Grüneberg, enjoys his pipe.

Hufeisen und Kleeblatt

Als Hermine 1924 zu Kleeblatts kam, war das Sortiment im Laden kärglich. Das Geschäft hatte mit Ach und Krach die Inflationszeit überstanden.

Doch nun ging es bergauf. Das signalisiert das nebenstehende Foto, das eventuell Werbezwecken diente. Es ist undatiert, aber wir können es der zweiten Hälfte der Zwanziger Jahre zuordnen.

Vor dem Laden stehen Walter, Arthur und Edith. Die Bäume vor dem Haus sind beschnitten. Der Schutt lässt auf Haus- oder Straßenausbau schließen. Der Junge links im Bild hat wohl nur eine Funktion für die Bildkomposition.

Ein Blick in die Schaufenster bestätigt Hermines Bericht, dass das Angebot an Bettwäsche, Gardinen, Konfektionsware, Stoffen und Kurzwaren nun breiter geworden ist.

Der Handel mit Nähmaschinen, vor dem Krieg ein wichtiger Geschäftszweig, geht allmählich zurück. Im linken Schaufenster sehen wir noch das Werbeschild für Gritzner-Nähmaschinen; später wird es als Dekoration im Laden hängen. Das andere Schild wirbt für Sport- und Stickwolle der Firma Hufeisen.

Hufeisen und Kleeblatt – beides sind Glückssymbole. Geschäftlich wie privat entwickelte sich für die junge Generation alles positiv. Bleiben wir erst einmal beim Geschäftlichen.

Die Cousins Julius und Walter arbeiteten erfolgreich zusammen. Unter ihrer Regie wurde der Pferdestall zur Bettfedernreinigung umgebaut. Wie aber kamen sie ohne Pferdefuhrwerk über Land?

Das untere Foto aus dem Jahre 1935 zeigt die Bettfedernreinigung von außen. Julius präsentiert ein Daunenkissen, während „Onkel Louis" (der Mann von Helenes Schwester Rosa, Louis Grüneberg) seine Pfeife genießt. *bv*

New Horsepower

One could remain mobile without a horse and wagon in the 1920's only if one accepted modern technology.

True, Salder had a train station, but attracting new business from the surrounding villages necessitated having one's own vehicle.

The first Kleeblatt vehicle was a motorcycle built around 1920, and, according to photos from the mid-1920's, was clearly much in use. It was probably a "616," a motorcycle with a two cylinder V motor, 0.6 liter capacity and 4.5 HP.

The young man playfully giving a traffic lesson **[1]** may be a neighbor. Edith and her friend Else Stern sit behind Julius, who has long had a driver's license. Walter is standing behind them.

Four horses could pull a wagon with four people in it, but a motorcycle of four and a half horsepower carries just two. And so Julius drives only with Else through the village **[2]**. The two of them may already be engaged.

The motorcycle was probably acquired after the hyperinflation of 1922/23 because Julius didn't get his motorcycle license until June 1924. In the years of economic growth, a car was purchased.

Walter has driven the Chevrolet sedan into the yard in front of the featherbed laundry and Julius, who in October 1928 earned his driver's license, proudly presents himself as "running board rider." **[3]**.

The car is probably a Chevrolet National, a 1928 model. Even the cat enjoys the view through the windshield **[4]**.

The worldwide economic crisis at the end of 1929 that also overshadowed life in the countryside can't hinder technological progress. At the end of the 1920's a telephone at the Kleeblatt's improves communication with suppliers and important customers.

1

2

3

4

Mit neuen Pferdestärken

Mobil ohne Pferd und Wagen, das bleibt man in den Zwanziger Jahren des vorigen Jahrhunderts nur, wenn man sich der modernen Technik anvertraut.

Salder hatte zwar einen Bahnhof, aber Aufträge in den einzelnen Dörfern einzuholen, erforderte ein eigenes Fahrzeug.

Das erste ist wohl das um 1920 gebaute Wanderer-Motorrad, das auf den ab Mitte der Zwanziger Jahre entstandenen Fotos schon deutliche Gebrauchsspuren aufweist. Es ist vermutlich die „616", ein ab 1920 gebautes Motorrad mit V-Zweizylindermotor, 616 ccm Hubraum und 4,5 PS.

Der junge Mann, der scherzhaft Verkehrsunterricht erteilt **[1]**, ist vielleicht einer der Nachbarn. Hinter Julius, der wohl schon längst eine Fahrerlaubnis hat, sitzen Edith und ihre Freundin Else Stern; hinter ihnen steht Walter.

Vier Pferde können einen Wagen mit vier Personen ziehen – ein Motorrad von viereinhalb Pferdestärken ist lediglich für zwei ausgerichtet. Und so fährt Julius nur mit Else durch das Dorf **[2]**. Vielleicht sind die beiden bereits verlobt.

Das Motorrad ist wahrscheinlich erst nach der Hyperinflation von 1922/23 angeschafft worden, denn Julius erwarb seinen Motorradführerschein im Juni 1924. In den Jahren des Wirtschaftswachstums kommt ein Auto hinzu.

Walter hat die Limousine der Marke Chevrolet auf den Hof vor die Bettfedernreinigung gefahren und Julius, der im Oktober 1928 seinen Führerschein macht, präsentiert sich stolz als „Trittbrettfahrer" **[3]**.

Es ist wahrscheinlich ein Chevrolet National, ein nur 1928 gefertigtes Modell. Auch die Katze genießt den Blick durch die Windschutzscheibe **[4]**.

Die Weltwirtschaftskrise, die ab Ende 1929 auch das Leben auf dem Lande überschattet, kann den Einzug der modernen Technik nicht bremsen. Ein Telefonanschluss erleichtert denKleeblatts ab Ende der Zwanziger Jahre die Kommunikation mit Lieferanten und größeren Kunden. ***bv***

A Look into the Store

There is only one photo **[2]** showing the interior of the Kleeblatt's store. It was probably taken at a party in the early 1930's (Julius Gutheim is holding a bottle of wine in his hand).

The sewing machine advertisement that once hung in the show window now serves only as decoration behind the stove pipe. The shelves are filled to the brim with fabric bolts, curtains, towels, bed linen, and boxes in which ribbons and other small textiles are concealed.

The agricultural estate of Salder, which needed bed linens for Polish seasonal workers, was a long-term customer. Among the rural population, the demand for ready-to-wear clothing grew.

On the table in the picture, completely to the left, is an advertisement for the Stuttgart knitwear producer *Bleyle* which around the turn of the century had great success with its children's sailor outfits. Outside the store we see an advertisement for *Bleyle's* sweater wear **[1].**

The Kleeblatts sold primarily men's clothing. The sign with the invitation *"ask for the current Bleyle Catalogue"* indicates that knitwear for the entire family could be ordered in the store.

With the growing economic crisis at the end of 1929 many people in the countryside became unemployed. According to Hermine, the Kleeblatts were *"lenient"* to customers in debt who had difficulty paying their bills.

She also described the meticulous yearly housecleaning. In the photo **[3]**, which we spontaneously dubbed "Inventory," the entire assortment of men's suits, pants, and shirts were spread out in the yard, hung up, and thoroughly dusted and aired.

Behind Edith's head and the blooming fruit trees we see the church tower of Salder. Edith's friend Else, together with Walter, presents an object, probably a wool brush for cleaning. We assume that Julius Gutheim is behind the camera.

Ein Blick in den Laden

Nur auf einem einzigen Foto **[2]** ist der Kleeblattsche Laden von innen zu sehen. Es wurde Anfang der 1930er Jahre wohl anlässlich einer Feier (Julius Gutheim hält eine Flasche Wein in der Hand) aufgenommen.

Das Nähmaschinen-Reklameschild, das einst im Schaufenster hing, dient hinter dem Ofenrohr nur noch Dekorationszwecken. Die Regale sind bis unter die Decke gefüllt mit Stoffballen, Gardinen, Handtüchern, Bettwäsche und Schachteln, in denen sich Bänder und andere Kleintextilien verbergen.

Ein dauerhafter Kunde war die Domäne Salder, die vor allem Bettwäsche für polnische Saisonarbeiterinnen benötigte. Unter der ländlichen Bevölkerung stieg der Bedarf an Konfektionsware.

Auf dem Tisch ganz links im Bild sehen wir Reklametafeln des Stuttgarter Strickwarenherstellers *Bleyle*, der um die Jahrhundertwende mit seinen Matrosenanzügen für Kinder groß geworden war. Auch außen am Laden findet sich nun ein Werbeschild für *„Bleyle's Sweater-Kleidung"* **[1]**.

Kleeblatts führten hauptsächlich Herrenbekleidung. Das Schild mit der Aufforderung *„Verlangen Sie den aktuellen Bleyle-Katalog"* weist darauf hin, dass Strickartikel für die ganze Familie im Laden bestellt werden konnten.

Die Ende 1929 einsetzende Wirtschaftskrise machte auch auf dem Land viele Menschen arbeitslos. *„Nachsichtig"* seien die Kleeblatts den in Zahlungsschwierigkeiten geratenen Kunden begegnet, wusste Hermine zu berichten.

Sie hatte auch von dem jährlichen peniblen Hausputz berichtet. Auf der Aufnahme, die wir spontan „Inventur" getauft haben **[3]**, wird das ganze Sortiment an Herrenanzügen, Hosen und Hemden im Hof ausgebreitet, aufgehängt und gründlich entstaubt und gelüftet.

Hinter Ediths Kopf und den blühenden Obstbäumen sehen wir den Kirchturm von Salder. Ediths Freundin Else präsentiert zusammen mit Walter einen Gegenstand, wahrscheinlich eine Wollbürste zur Anzugreinigung. Hinter der Kamera vermuten wir Julius Gutheim. ***bv***

Daily Views

Because daily routine is not photogenic, at the Kleeblatt's the camera was brought out only for special occasions.

This is why we can't look into the kitchen where Mother Helene oversaw adherence to Jewish kosher rules. Likewise we can't accompany Julius and Walter when they accepted a lunch invitation on their tour through the villages and ate pork.

We don't see Hermine who on weekdays worked predominantly in the household and ran the store on Saturdays, the Sabbath. From her account we know that the store was also open Sundays because the farmers liked to combine church and shopping when making the trip to Salder.

We don't see how evening after evening the girls in the living room knitted and under Helene's direction, sewed for their trousseaux.

A photo that conveys a trace of the daily routine is that of the frame saw **[1]**. Heating was exclusively with wood and coal and therefore cutting wood was routine work. Edith and Julius work the frame saw. The adjoining photo *"Hiding among the beans,"* **[2]** shows that a large vegetable garden had to be cultivated as well.

In one of the few interior photographs which brings us into the Kleeblatt's parlor **[3]**, we first notice Julius because he holds a hammer backwards. The group at the table has probably been playing the then much-loved auction game *Bell and Hammer.*

On the table lies an album cover on which one can make out the label "Hit-song Potpourri" and the name of the composer Walter Borchert. It is the Album of the *Comedian Harmonists* "Halloh 1930."

On top of the album cover are evidently some photos of varying formats. The gramophone, on which perhaps "Poor Little Chorus girl" or "Beautiful Gigolo" plays, is not in the picture.

We don't know the three people between Julius and Walter nor the two men on the right next to Edith.

Alltägliche Ansichten

Der Alltag ist nicht fotogen. Auch bei der Familie Kleeblatt wurde der Fotoapparat nur zu besonderen Anlässen herausgeholt.

So erhalten wir keinen Einblick in die Küche, wo Mutter Helene über die Einhaltung der jüdischen Speisegesetze wachte. So können wir nicht Julius und Walter begleiten, wenn sie auf ihrer Tour durch die Dörfer eine Einladung zum Mittagessen annahmen und auch Schweinefleisch aßen.

Wir sehen nicht, wie Hermine, die an den anderen Tagen vorwiegend im Haushalt arbeitete, am Samstag, dem Sabbat, im Laden bediente. Nur aus ihrem Bericht wissen wir, dass das Geschäft auch Sonntags geöffnet war, weil die Bauern den Kirchgang nach Salder auch gern zum Einkaufen nutzten.

Wir sehen auch nicht, wie die Mädchen Abend für Abend in der Wohnstube unter Anleitung von Helene für ihre Aussteuer stickten und nähten.

Ein Foto, das einen Hauch von Alltag vermittelt, ist das Sägebild **[1]**. Geheizt wurde ausschließlich mit Holz und Kohle und daher war das Kleinholzmachen eine Routinearbeit. Die Gestellsäge führen Edith und Julius Gutheim. Das *„Bohnenversteck"* **[2]** erzählt, dass auch ein großer Gemüsegarten bestellt werden musste.

Auf einer der wenigen Innenaufnahmen, die uns in die Stube von Kleeblatts führt **[3]**, fällt zuerst Julius auf, weil er einen Hammer falsch herum hält. Vermutlich hat die Tischgesellschaft das damals sehr beliebte Versteigerungsspiel *Glocke und Hammer* gespielt.

Auf dem Tisch liegt eine Plattenhülle, von der man noch die Aufschrift „Das Schlager-Potpourri" und den Namen des Komponisten Walter Borchert entziffern kann. Es ist das Album der *Comedian Harmonists* „Halloh 1930".

Auf der Plattenhülle liegen offensichtlich ein paar Fotos von unterschiedlichem Format. Das Grammophon, aus dem vielleicht gerade „Armes kleines Mädel vom Chor" oder „Schöner Gigolo" ertönt, ist nicht im Bild.

Die drei Personen zwischen Julius und Walter kennen wir nicht; ebenso die zwei Männer rechts neben Edith. ***bv***

Friends in the Village

While we gradually came to know some of the Kleeblatt relatives, we still can't definitively identify others, presumably neighbors and friends.

We assume the top photo is of a social event in Salder. The men are wearing flowers in their lapels.

Julius Gutheim stands with Else in the front on the right; in the last row completely to the left is Walter Kleeblatt.

Since Walter's female partner, along with the other people, is unknown to us, we date the photograph between 1924 and 1929.

We can't find Edith Kleeblatt in this photo even though Hermine spoke about balls and parties in the village where the men from the Salder agricultural estate danced with the young Edith.

The Kleeblatts were on especially friendly terms with the immediate neighbors, the family of the blacksmith Gifhorn. And according to Hermine, the village doctor August Phillips *"practically belonged to the family."*

At the end of the 1920's, most villagers still did not have a telephone, so the Kleeblatts' phone was also used by the neighbors.

Some Salder residents got Matzah, the unleavened flat bread baked for the Jewish festival of Passover, from the Kleeblatts.

The unknown people to the left (bottom photo) could be the neighbor Gifhorn and his daughter Toni with her arm around Helene. Edith sits on the hood; to the right in the background is an unknown man, along with Arthur, Julius, and Walter.

The picture probably originates from 1928 or 1929 on the occasion of the newly purchased automobile.

The envious and the spiteful in the village still restrained themselves.

Freunde im Dorf

Während sich uns die Identität der Personen aus der Verwandtschaft nach und nach erschließt, können wir andere, wahrscheinlich Nachbarn und Bekannte, bislang nicht eindeutig zuordnen.

Wir vermuten, dass es sich bei dem oberen Foto um eine gesellige Veranstaltung in Salder handelt. Die Herren tragen Blumen am Revers.

Vorne rechts steht Julius Gutheim mit Else, in der letzten Reihe ganz links Walter Kleeblatt.

Da uns die Partnerin von Walter (ebenso wie alle anderen Personen) unbekannt ist, datieren wir die Aufnahme zwischen 1924 und 1929.

Wir können zwar Edith Kleeblatt auf diesem Foto nicht erkennen, doch Hermine hatte von Bällen und Festen im Dorf berichtet, auf denen die Herren der Domäne Salder mit der jungen Edith getanzt hatten.

Kleeblatts waren besonders mit den direkten Nachbarn, der Familie des Schmiedemeisters Gifhorn, befreundet. Auch der Arzt Dr. August Philipps gehörte nach Aussage von Hermine *„schon fast zur Familie"*.

Ende der Zwanziger Jahre hatten noch nicht viele Dorfbewohner Telefon und so wurde der Kleeblattsche Apparat auch von den Nachbarn benutzt.

Manche Salderaner holten sich im Hause Kleeblatt Mazze, die ungesäuerten flachen Brote, die zur Zeit des jüdischen Pessachfestes gebacken wurden.

Die unbekannten Personen in der linken Bildhälfte des unteren Fotos könnten der Nachbar Gifhorn und seine Tochter Toni sein, die ihren Arm um Helene legt. Edith sitzt auf der Kühlerhaube, rechts von ihr sehen wir im Hintergrund einen Unbekannten, sowie Arthur, Julius und Walter.

Die Aufnahme entstand wahrscheinlich 1928 oder 1929 aus Anlass des neu angeschafften Automobils.

Noch hielten sich die Neider und Missgünstigen im Dorf zurück. ***bv***

Guests and Excursions

Because summer in the Kleeblatt household was high season with many guests, Hermine, unlike other housemaids, couldn't supplement her income by picking peas. She always remembered that Helene Kleeblatt once gave her a nightgown with buttons in front as compensation.

Among the regular summer guests were two of Helene's sisters. The small section and the top photo show Ida, Rosa, and Helene (from left to right) in 1935.

Rosa lived with her husband Louis Grüneberg in Dortmund. "Uncle Louis" and their daughter Marta were also often guests in Salder.

Ida Alexander had married the widower Sally Hirsch, a native of Wolfenbüttel, who brought two sons to the marriage. In the 1930's she was already widowed and most likely lived in Hildesheim. The fate of her stepson Walter Hirsch (born 1899 in Bodenburg) will concern us later.

For the younger generation, summer excursions, especially to the Harz Mountains and close vicinity, were on the program.

A loose, unlabelled photo (below), in which we recognize Julius Gutheim, Walter and Edith Kleeblatt, their cousin Marta Grüneberg, und Else Gutheim (from left to right), led us to conjecture a short drive to Braunschweig. Around the medieval old city, which was almost completely destroyed by Allied bombs in 1944, were buildings from the Founding Epoch Architecture (Gründerzeit) style. Yet the line of buildings does not quite fit Braunschweig.

A few details suggest that the trip may have been to Leipzig. There were numerous Jewish families who, until 1933, lived in the Leipzig Waldstrasse quarter built in 1900. Among them were many businessmen in textiles such as the merchant Edgar Kleeblatt who died in England in 1945.

Perhaps the young Salderans met with relatives from Leipzig and visited the Leipzig Autumn Fair that began at the end of August. We are still unable to identify the street in which the photo was taken.

Gäste- und Ausflugszeit

Weil immer viele Gäste kamen, herrschte im Sommer im Kleeblattschen Haushalt Hochsaison, und daher konnte sich Hermine nicht wie andere Hausmädchen einen Zusatzverdienst durch Erbsenpflücken verschaffen. Unvergesslich blieb ihr, dass Helene Kleeblatt ihr als Entschädigung einmal ein vorne knöpfbares Nachthemd schenkte.

Zu den regelmäßigen Sommergästen gehörten zwei Schwestern von Helene. Der Ausschnitt und das obere Foto zeigen Ida, Rosa und Helene (v.l.n.r.) im Jahre 1935.

Rosa lebte mit ihrem Mann Louis Grüneberg in Dortmund. „Onkel Louis" und Tochter Marta waren ebenfalls oft in Salder zu Gast.

Ida Alexander hatte den aus Wolfenbüttel gebürtigen Witwer Sally Hirsch geheiratet, der zwei Söhne mit in die Ehe brachte. In den 1930er Jahren war sie bereits verwitwet und lebte wahrscheinlich in Hildesheim. Das Schicksal ihres Stiefsohnes Walter Hirsch (geboren 1899 in Bodenburg) wird uns noch näher beschäftigen.

Vor allem für die jüngere Generation standen im Sommer Ausflüge in den Harz und die nähere Umgebung auf dem Programm.

Ein loses unbeschriftetes Foto (unten), auf dem wir (v. l. n. r.) Julius Gutheim, Walter und Edith Kleeblatt, ihre Cousine Marta Grüneberg und Else Gutheim erkennen, ließ uns einen Ausflug nach Braunschweig vermuten. Rund um die mittelalterliche Altstadt, die 1944 fast gänzlich den alliierten Bomben zum Opfer fiel, gibt es eine gründerzeitliche Bebauung. Doch die Gebäudezeile passt nicht auf Braunschweig.

Einige Details lassen uns annehmen, die Fahrt könnte nach Leipzig gegangen sein.

Vor allem in dem um 1900 erbauten Waldstraßenviertel in Leipzig lebten bis 1933 zahlreiche jüdische Familien, darunter viele Geschäftsleute aus der Textilbranche wie der Kaufmann Edgar Kleeblatt, der 1945 in England verstorben ist.

Möglicherweise besuchten die jungen Salderaner die Leipziger Herbstmesse, die immer Ende August begann, und trafen sich mit Leipziger Verwandten. Doch die Straße, in der das Foto aufgenommen wurde, konnten wir bis jetzt nicht identifizieren. *bv*

Shift to the Right in Salder

In the adjoining photo Julius Gutheim stands in his soldier's uniform. Unlike his fallen brother Max, Julius returned uninjured from World War I.

Hermine Rutmann described the Kleeblatt family as politically conservative but tolerant. Most likely the older generation remained loyal to the Kaiser's empire, while the younger generation did not sympathize with the revolutionaries who ended the monarchy in 1918 and ousted the Braunschweig Duke from his castle. The younger Kleeblatts, however, probably found the Weimar Republic's democracy easier to accept.

Christian friends of the family such as the blacksmith Gifhorn were members of *Stahlhelm* ("Steel Helmet," League of Frontline Soldiers.) This association of former World War I soldiers was extremely nationalistic and anti-Semitic. Like the Nazis, *Stahlhelm* members blamed the lost war on world Jewry and declared the Jews responsible for all that frightened the lower middle class in Germany: international capitalism and parliamentary democracy along with communism, socialism, and pacifism.

In the state of Braunschweig in 1924, *Stahlhelm* expelled its five Jewish members. We don't know whether Julius was among them.

Hermine and Toni Klipp, neighbor Gifhorn's daughter, asserted that before 1933, anti-Semitism played no role in the village. Edith Kleeblatt was actually "lady of honor" at several *Stahlhelm* balls.

Yet in the 1920's, in Salder and neighboring villages, the anti-Semitic *German National People's Party* had an especially high number of sympathizers. Already in September 1930 half the village voted for the NSDAP (Nazi Party), which, supported by conservative parties, ruled the state of Braunschweig and increasingly terrorized Jews and political opponents.

In the section of a photo (see page 25 [3]) taken August 1931 in Wolfenbüttel, a doll, hanging by the neck and covering the middle letters of the word "National," is reflected in the car window. Whatever the source of the reflection, in view of the approaching calamity it seems eerily foreboding.

Rechtsruck in Salder

Im nebenstehenden Foto präsentiert sich Julius Gutheim in Soldatenuniform. Er war, im Gegensatz zu seinem gefallenen Bruder Max, unversehrt aus dem Ersten Weltkrieg zurückgekehrt.

Hermine Rutmann hat die Familie Kleeblatt als politisch konservativ, aber tolerant beschrieben. Die ältere Generation hatte wohl treu zum Kaiserreich gehalten. Auch die Jungen sympathisierten vermutlich nicht mit den Revolutionären, die 1918 der Monarchie ein Ende gesetzt und den Braunschweiger Herzog aus seinem Schloss gejagt hatten, richteten sich aber leichter in der Demokratie der Weimarer Republik ein.

Christliche Freunde der Familie wie der Schmied Gifhorn, waren Mitglieder des *Stahlhelm*. Dieser Verband ehemaliger Soldaten des Ersten Weltkrieges war extrem nationalistisch und antisemitisch. Der *Stahlhelm* schob ebenso wie die Nazis dem „Weltjudentum" die Schuld am verlorenen Krieg zu und erklärten „die Juden" für all das verantwortlich, was dem deutschen Kleinbürger Angst einjagte: das internationale Kapital und die parlamentarische Demokratie ebenso wie Kommunismus, Sozialismus und Pazifismus.

1924 schloss der *Stahlhelm* im Land Braunschweig seine fünf jüdischen Mitglieder aus - ob Julius darunter war, wissen wir nicht.

Antisemitismus habe im Dorf vor 1933 keine Rolle gespielt. Das beteuerten Hermine und Toni Klipp, die Tochter des Nachbarn Gifhorn. Edith Kleeblatt sei sogar „Ehrendame" bei *Stahlhelm*-Bällen gewesen.

Doch in Salder und den benachbarten Dörfern hatte die antisemitische *Deutschnationale Volkspartei* in den 1920er Jahren besonders hohe Stimmenanteile. Bereits im September 1930 wählte das halbe Dorf die NSDAP, die nun mit Hilfe konservativer Parteien das Land Braunschweig regierte und zunehmend Juden und politische Gegner zu terrorisieren begann.

Auf dem Ausschnitt eines Fotos (s. Seite 25 [3]), das im August 1931 in Wolfenbüttel entstand, spiegelt sich eine aufgehängte Puppe auf der Autoscheibe und verdeckt wohl die mittleren Buchstaben des Wortes „National". Woher diese Spiegelung auch kommen mag – angesichts des nahenden Unheils wirkt sie gespenstisch. ***bv***

Foxhunting

The two photos from June 1932 are labeled "Foxhunt." And the location is given as Lichtenberg, a forested ridge which is a traditional hunting region.

But is it hunters or drivers who pose **[1]** in front of a motorcycle with a sidecar and later lift a glass **[2]** at a tavern? Walter, 2nd from the left in **[1]**, sits at the head of the garden table in the bottom photo.

Looking closer, one can find two more motorcycles in the crowd **[1]**. Several men wear leather gear and are equipped with goggles.

Only the clue "District Cup Ride" on another photo – a group of men on a dam in the small Harz city of Bad Lauterberg – brought us to the right track.

Walter was a member of a motorsport club, probably a local group of the ADAC (German Automobile Club), and participated in group rides and small races where the winner received a silver cup.

In 1929 *"the foxhunt,"* an orienteering game which was a new sport for motorcycles, came into fashion. The motorcyclist had to find and then follow course markings of saw dust. At the end of the road he had to master an agility course.

We can assume that in such a rural interest group in 1932, men from different social and political affinities came together. On the left **[1]**, one of them raises a fist in the communist *"Red Front"* greeting. Certainly among the over thirty people, including four women, were also members or sympathizers of the NSDAP (Nazi Party).

The growing anti-Semitism, however, did not yet turn against club members or neighbors.

1

2

Fuchsjagd

Die beiden Fotos vom Juni 1932 sind beschriftet mit „Fuchsjagd". Und als Ortsangabe findet sich Lichtenberg, ein bewaldeter Höhenzug, der ein traditionelles Jagdgebiet ist.

Doch sind es Jäger oder Treiber, die da vor einem Motorrad mit Beiwagen posieren **[1]** und anschließend ein Gläschen in der Obstweinschenke heben **[2]** ? Walter Kleeblatt (2. v. links **[1]**) sitzt auf dem unteren Foto an der Stirnseite des Gartentisches.

Bei näherer Betrachtung sieht man noch zwei weitere Motorräder **[1]**. Mehrere Männer tragen Lederkombinationen und sind mit Schutzbrillen ausgerüstet.

Doch erst das Stichwort *„Gaubecherfahrt"* auf einem weiteren Foto, das eine Gruppe Männer auf einem Stauwehr im Harzstädtchen Bad Lauterberg zeigt, brachte uns auf die richtige Spur.

Walter war Mitglied in einem Motorsportclub, vermutlich einer Ortsgruppe des ADAC, und nahm mit dem Motorrad an Gemeinschaftsfahrten und kleinen Rennen (Gaubecherfahrten) teil, deren Gewinner Silberbecher erhielten.

1929 war ein neuer Motorradsport aufgekommen, das Orientierungsspiel *„Fuchsjagd"*. Die Fahrer mussten Markierungen aus Sägemehl finden und ihnen folgen. Am Ende der Strecke war ein Geschicklichkeitsparcours zu bewältigen.

Es ist anzunehmen, dass im Jahre 1932 in solch einer ländlichen Interessengruppe Männer aus unterschiedlichen sozialen und politischen Zusammenhängen zusammenkamen. In der linken Bildhälfte **[1]** hebt einer die Faust zum kommunistischen *„Rot Front!"*-Gruß. Sicherlich sind unter den mehr als dreißig Personen (darunter vier Frauen) auch einige Mitglieder oder Sympathisanten der NSDAP.

Noch wendet sich der zunehmende Antisemitismus nicht gegen den Clubkameraden oder Nachbarn. ***bv***

Raised like a Princess

Here, finally, we introduce Gretel David **[1,2]**, the next person to enter the Kleeblatt family.

Born October 27, 1909, in Würzburg, Gretel came into the world four weeks earlier than expected. She was, according to her doctor, a *"vorwitzig"* child, precocious and inquisitive. Her father was August David **[5]**, a merchant and traveling salesman from Gimbsheim, and her mother Paula Stern **[4]** from Obermoschel, another small town in Rheinhessen.

In 1912 the Davids moved to Berlin-Schöneberg where August represented a south German wine business. Gretel remembered their Berlin apartment as *"the most beautiful I have lived in."* Helping care for Gretel was Paula's sister Flora **[3]** who moved in with the Davids. Gretel loved her elegant Aunt Flora *"as much as my mother, (or even more)…"*

These early years Gretel described as being *"raised like a princess."* The photos of the little girl in the frilly white dress and of the girl in her dirndl, her braids tied with wide ribbons, confirm this memory.

By the second half of the First World War this golden time came to an end. The over 35-year old August David was drafted and had to dig trenches in Russia. In spring 1917 Gretel and her mother moved to Alsheim, a village in Rheinhessen where August had relatives.

The seven year old girl did not like village life and cried, *"I want to go back to Berlin! I want to eat turnips!"* This must have caused a stir, for those who had survived the starvation of the *"turnip winter"* (1916-17) did not like turnips anymore.

Gretel's other memory of that time was from the French occupation after the war. She knew a little French and spoke with one of the soldiers who gave her chocolate and candies *"which was a delicacy at that time and could not be bought in Germany anymore."*

When August returned from the war, Gretel recalled *"he was not the same person anymore."* Berlin was *"too noisy for him,"* so in 1919 the family moved to Wolfenbüttel. ***drr***

Wie eine kleine Prinzessin

Jetzt stellen wir endlich Gretel David **[1,2]** vor, die als nächste in die Geschichte der Familie Kleeblatt tritt.

Gretel kam am 27. Oktober 1909 in Würzburg zur Welt, vier Wochen früher als erwartet. Sie war, wie ihr Arzt meinte, ein *„vorwitziges"* Kind. Ihre Eltern waren August David **[5]**, Kaufmann und Handelsvertreter aus Gimbsheim, und Paula Stern **[4]** aus Obermoschel, einer anderen Kleinstadt in Rheinhessen.

1912 zogen die Davids nach Berlin-Schöneberg, wo August eine süddeutsche Weinhandlung vertrat. Gretel erinnerte sich an die Berliner Wohnung als *„die schönste, die ich jemals bewohnt habe"*. Paulas Schwester Flora **[3]** lebte bei ihnen und half Gretel aufzuziehen. Gretel liebte ihre elegante Tante Flora *„wie meine Mutter (oder noch mehr)"*.

„Aufgewachsen wie eine Prinzessin", so beschrieb Gretel ihre frühe Kindheit. Die Fotos, die sie im weißen Rüschenkleid bzw. im Dirndl und mit breiten Schleifen in den Zöpfen zeigen, bestätigen ihre Erinnerung.

Diese goldene Zeit endete in der zweiten Hälfte des Ersten Weltkrieges. Der über 35-jährige August David wurde eingezogen und musste in Russland Schützengräben ausheben. Im Frühjahr 1917 zog Gretel mit ihrer Mutter nach Alsheim, ein Dorf in Rheinhessen, in dem Verwandte von August lebten.

Das siebenjährige Mädchen liebte das Landleben gar nicht und jammerte: *„Ich will zurück nach Berlin! Ich will Steckrüben essen!"* Dies muss Aufsehen erregt haben, denn wer die Hungersnot im *Steckrübenwinter* 1916/17 überlebt hatte, wollte nie mehr Steckrüben essen.

Eine weitere Erinnerung von Gretel betrifft die französische Besatzung nach dem Krieg. Sie verstand etwas Französisch und unterhielt sich mit einem Soldaten, der ihr Schokolade und Bonbons schenkte, *„Köstlichkeiten, die es damals in Deutschland nicht zu kaufen gab"*.

Als August aus dem Krieg zurückkehrte, *„war er nicht mehr derselbe"*, erinnerte sich Gretel. Weil ihm Berlin „zu laut" war, zog die Familie 1919 nach Wolfenbüttel.

Lovely Youth

In Wolfenbüettel, which she remembered as *"a very beautiful town,"* Gretel entered the fifth grade.

By then the David's marriage was greatly strained and they separated. Paula had to raise Gretel alone which, according to Gretel, accounted for her mother being very strict with her. Though *"money was not plentiful after my father left us … my mother never gave up her season ticket for the theater."*

Gretel attended the Lyzeum, a secondary school for girls located in the city's old castle. Her final report card from 1926 (document in the background) shows she earned satisfactory grades in German, French, English, history, geography, mathematics, handwriting, drawing, handicrafts, singing and physical education.

There is no grade for religion because there was only Christian instruction. Probably Gretel was the only Jew in her class. Her school photographs and documents confirm that her religious affiliation was not a barrier to being liked and accepted by her classmates.

Her classmates' affectionate teasing in the final class newspaper suggests that Gretel may have been somewhat clumsy in gym class:

> *Little Gretel with her coal black hair*
> *Suffers great pain while skating.*
> *In gymnastics she often plays the bear,*
> *Her jumping especially delights us greatly.*

She clearly enjoyed school and the camaraderie of the girls (see also photo page 2). In 1926 Gretel (2nd from the left in photo **[1]**) attended the birthday party of her friend Elli Höltje, a nursery garden owner's daughter, and in a 1927 photo **[2]** Gretel (far left) sunbathes with her former classmates Ilse Baars, Gerda Milzer and Annemarie Körtge.

On a 1926 farewell class photo **[3]** taken in the school yard by the girls' mathematics teacher, Gretel has marked two other friends with an x. Presumably one of the smallest, Gretel is in the middle of the first row. On the back of the photo Gretel wrote:

"Youth is a lovely time for it comes only once." ***drr***

Schluß-Zeugnis

für

Grete David

(Nummer des Hauptbuches 6049)

geboren am 27. V. 1909 zu Würzburg

Tochter des Kaufmanns Gustav David

trat Oktober 1919 in Klasse V ein.

Sie erreichte das Klassenziel der 1. Klasse Ostern 19 [illegible].

Betragen: gut | Aufmerksamkeit: gut

Fleiß: sehr gut | Ordnung: sehr gut

Reihenfolge der Prädikate für Betragen, Fleiß, Aufmerksamkeit und Ordnung: 1 = sehr gut; 2 = gut; 3 = im ganzen gut; 4 = nicht ohne Tadel; 5 = tadelnswert.

Leistungen.

(1 = sehr gut; 2 = gut; 3 = genügend; 4 = mangelhaft; 5 = ungenügend).

1. Religion	—	8. Mathematik a. Arithmetik	genügend
2. Deutsch a. mündlich	genügend	b. Geometrie	genügend
b. schriftlich	gut	9. Naturlehre	genügend
3. Französisch a. mündlich	gut	10. Schrift	gut
b. schriftlich	gut	11. Zeichnen	gut
4. Englisch a. mündlich	gut	12. Handarbeit	—
b. schriftlich	gut	13. Singen	gut
5. Geschichte	genügend	14. Turnen	gut
6. Kunstgeschichte	—		
7. Erdkunde	genügend		

Bemerkungen: Nicht genügend bereitet zum Eintritt in die Obersekunda eines Oberlyzeums.

Wolfenbüttel, den 20. III. 1926.

Die Direktorin: L. Hasse

Die Klassenlehrerin: M. Stegmann

Schöne Jugendzeit

Gretel kam in Wolfenbüttel, das in ihrer Erinnerung eine *„wunderbare Stadt"* war, in die fünfte Klasse.

Inzwischen war die Ehe der Davids zerrüttet und sie trennten sich. Paula musste ihre Tochter alleine aufziehen und war daher sehr streng zu ihr, wie Gretel befand. *„Geld war knapp, nachdem mein Vater uns verlassen hatte"*, jedoch: *„meine Mutter gab nie ihr Theaterabonnement auf"*.

Gretel besuchte das Lyzeum, eine Oberschule für Mädchen, die im Schloss untergebracht war. Ihr Schluss-Zeugnis von 1926 (Dokument im Hintergrund) zeigt, dass sie gute Noten in Deutsch, Französisch, Englisch, Zeichnen, Singen und Turnen erzielte.

Es ist keine Note für Religion eingetragen, da es nur christlichen Unterricht gab. Vermutlich war Gretel die einzige Jüdin in ihrer Klasse. Fotos und Dokumente aus ihrer Schulzeit bestätigen, dass ihre Glaubenszugehörigkeit kein Hindernis war, von ihren Mitschülerinnen geschätzt und akzeptiert zu werden.

Ihre Klassenkameradinnen, die einander in ihrer Abschlusszeitung liebevoll durch den Kakao ziehen, deuten an, Gretel habe sich im Sportunterricht etwas ungeschickt angestellt:

> *Die kleine Gretel, die Kohlrabenschwarze,*
> *hat beim Eislauf große Schmerze.*
> *Im Turnen spielt sie oft den Bär,*
> *besonders ihr Springen ergötzt' uns sehr.*

Sie genoss sichtlich ihre Schulzeit und die Gemeinschaft der Mädchen (s. auch Foto S. 2). 1926 besuchte Gretel (2. v. links in **[1]**)die Geburtstagsparty ihrer Freundin Elli Höltje, der Tochter eines Gärtnereibesitzers, und auf einem Foto von 1927 **[2]** nimmt Gretel (ganz links) ein Sonnenbad mit ihren früheren Mitschülerinnen Ilse Baars, Gerda Milzer und Annemarie Körtge.

Auf einem Abschiedsfoto **[3],** das der Mathematiklehrer 1926 im Schulhof aufgenommen hatte, hat Gretel zwei andere Freundinnen mit einem x markiert. Wir sehen Gretel in der Mitte der ersten Reihe, vermutlich war sie eine der kleinsten Mädchen. Auf die Rückseite des Fotos hat sie auf Deutsch notiert:

„Schön ist die Jugendzeit, es kommt nichts mehr."

A Hat as Pretext

It is 2011 and we are sitting in an Italian café **[1]**, formerly the site of Schmandt, a large textile store on the Kohlmarkt in Braunschweig where Gretel started work in 1926. After three years of apprenticeship, she continued there as a milliner till the end of 1933.

Besides making new hats and restyling old ones, Schmandt sold ladies hats, dresses, and accessories. This may have been the start of Gretel's life-long love of nice clothes, intensified perhaps because she couldn't afford them.

As a new apprentice, Gretel was assigned the job of returning hats to closets after the saleslady had taken them out:

"I came home exhausted and thought I would not be able to go back, but I survived for the next three years…," she wrote of this time.

One fall day during Yom Kippur, a young man informed Gretel, *"I shall see you tomorrow."* Gretel did not believe him, but sure enough, he appeared at Schmandt's the next day, bringing his sister's hat to be remodeled. Gretel immediately realized the hat was a pretext to see her again, since the young man, in her words, was *"a poor liar."*

The young man was Walter Kleeblatt, and it was 1929, shortly before Gretel's twenty-first birthday. Most likely the two first met in secret so as not to upset Paula, Gretel's mother, who was concerned about her daughter's reputation.

The three photos of Gretel are all from Braunschweig in 1929. Gretel stands by the fountain on the Kohlmarkt **[2]** and enjoys a sunny break from work with colleagues **[3]**. The third picture of Gretel **[4]** and that of Walter **[5]** were taken at the same photo studio; were the photos intended as a gift for each other?

As I sip my coffee in what was once Schmandt, I realize here is where it began, the relationship which was to last over thirty-seven years, until Walter's death in 1966. *drr*

Ein Hut als Vorwand

Frühjahr 2011. Wir sitzen am Kohlmarkt in Braunschweig in einem italienischen Café **[1],** das einst ein großes Textilgeschäft namens Schmandt war. Hier begann Gretel 1926 zu arbeiten. Hier war sie, nach drei Jahren Lehrzeit, bis Ende 1933 als Putzmacherin beschäftigt.

Bei Schmandt wurden neue Hüte gefertigt und alte umgearbeitet sowie Damenhüte, Kleider und Accessoires verkauft. Das könnte der Auslöser von Gretels lebenslanger Liebe zu edler Kleidung gewesen sein, vielleicht verstärkt dadurch, dass sie sich diese nicht leisten konnte.

Am ersten Tag ihrer Lehrzeit musste Gretel Hüte in die Schränke zurückbringen, nachdem die Verkäuferin sie vor der Kundschaft ausgebreitet hatte.

„Ich kam erschöpft nach Hause und dachte, ich würde nie wieder dorthin zurückgehen können, aber ich überlebte die nächsten drei Jahre", schrieb sie über diese Zeit.

An einem Herbsttag 1929, es war Yom Kippur, sagte ein junger Mann zu der knapp 21-jährigen Gretel: *„Ich sehe Dich morgen."* Gretel glaubte ihm nicht, aber tatsächlich erschien er am nächsten Tag bei Schmandt und brachte den Hut seiner Schwester zum Umformen mit. Gretel erkannte sofort, dass der Hut ein Vorwand war, um sie wiederzusehen. In ihren Augen war der junge Mann *„ein schlechter Lügner"*.

Der junge Mann war Walter Kleeblatt. Wahrscheinlich trafen sich die beiden zuerst heimlich, um nicht Gretels Mutter Paula zu verärgern, die auf den Ruf ihrer Tochter bedacht war.

Die drei Fotos von Gretel sind alle im Jahre 1929 in Braunschweig entstanden. Gretel steht am Kohlmarktbrunnen **[2]** und verbringt mit ihren Kolleginen eine sonnige Arbeitspause **[3]**. Das dritte Foto von Gretel **[4]** und das von Walter **[5]** wurden im selben Fotostudio aufgenommen; waren die Fotos gedacht als gegenseitige Geschenke?

Dort wo einst Schmandt war, nippe ich an meinem Kaffee und realisiere, dass sie hier begann, die Verbindung der beiden, die über 37 Jahre bis zu Walters Tod 1966 währte.

Successful Courtship

By 1931 the relationship between Gretel and Walter was no longer a secret: both Gretel and her mother were introduced to the Kleeblatts and invited to Salder.

Paula now appears in the photographs as her daughter's chaperone. Standing before the Wolfenbüttel Castle in August 1931 **[1]**, we see Gretel (2nd from right) on the bench behind her mother. With them are Walter's sister Edith (left) and Gretel's best friend Erika Oschitzky (2nd from left).

Erika's parents, also Jewish, owners of a shoe store in Wolfenbüttel, had become close friends to Gretel and Paula. Gretel called them Aunt and Uncle, and Paula used the informal address "du," a familiarity she did not offer other friends. Their daughter Erika was, in Gretel's words, *"the sister I never had,"* and Erika's brother Arthur *"substituted for my brother."*

The Wolfenbüttel photographs tell a typical courtship story. Walter has a date with Gretel who will be accompanied by her mother and Erika. He has borrowed the family car and brought sister Edith along to show he comes from a good family and his intentions with Gretel are honorable. All are dressed in their Sunday best.

The group goes for a walk, stopping at the Castle and in front of the *Herzog-August Library* **[2]** to take a photo. Paula must have been recruited to photograph the group at the Library, while Walter took the picture of the four women at the Castle.

Then the car has a flat tire which, rather than a disaster, becomes another photo opportunity **[3,4]** and is treated with good humor. The picture where Erika and Gretel each hold a tire and Edith bends over a jack shows that the group is having a good time.

I speculate that Walter's goal this August afternoon is to win Paula's approval, which apparently he did soon thereafter. ***drr***

Erfolgreiche Brautwerbung

1931 war die Beziehung zwischen Gretel und Walter kein Geheimnis mehr. Gretel und auch ihre Mutter waren den Kleeblatts vorgestellt und wurden nach Salder eingeladen.

Paula erscheint nun auf Fotos als Anstandsdame ihrer Tochter. Wir sehen Gretel (2. v. r. in **[1]**) im August 1931 auf der Bank vor dem Wolfenbütteler Schloss hinter ihrer Mutter**.** Daneben stehen Walters Schwester Edith (links) und Gretels beste Freundin Erika Oschitzky (2. v. l.).

Erikas Eltern, jüdische Besitzer eines Schuhgeschäftes in Wolfenbüttel, waren eng mit Gretel und Paula befreundet. Gretel nannte sie Onkel und Tante und Paula duzte sich mit ihnen, während sie andere Freunde siezte. Ihre Tochter Erika war, wie Gretel betonte, *„die Schwester, die ich nie hatte"* und Erikas Bruder Arthur *„ersetzte mir den Bruder"*.

Die Wolfenbüttel-Fotos erzählen die typische Geschichte einer Brautwerbung. Walter hat eine Verabredung mit Gretel, die von ihrer Mutter und Erika begleitet wird. Er hat das Familienauto ausgeliehen und bringt Schwester Edith mit, um zu zeigen, dass er aus einer guten Familie kommt und seine Absichten bezüglich Gretel ehrbar sind. Alle sind in Sonntagsgarderobe erschienen.

Die Gruppe unternimmt einen Spaziergang und verweilt zum Fotografieren vor dem Schloss und vor der *Herzog-August-Bibliothek* **[2]**. Paula dürfte die Aufnahme vor der Bibliothek gemacht haben, während Walter die vier Frauen vor dem Schloss ablichtete.

Dann hat der Wagen einen platten Reifen, was kein großes Desaster ist und humorvoll als weitere Gelegenheit zum Fotografieren **[3, 4]** genutzt wird. Die Aufnahme von Erika und Gretel, die jeweils einen Reifen halten, beweist, dass sich die Gruppe gut amüsiert haben muss.

Ich vermute, es war Walters Ziel an diesem Nachmittag, sich Paula geneigt zu machen. Sicherlich hat er sie kurz darauf gebeten, ihm ihre Tochter zu überlassen.

Merry Quartet

Walter's courtship successful, Gretel and Walter celebrated their engagement on May 8, 1933, Mother's Day. In the photo **[1]** the origin of the nicknames the couple gave each other is apparent: to Walter Gretel was always "Kleines" ("Little one"), and he was "Möppi," an affectionate rending of the German word for chubby.

Love must have been in the air, for in December 1932, Walter's sister Edith also became engaged **[4].** Her financé was Walter Hirsch, step-son of Edith's aunt Ida Hirsch, née Alexander.

According to housemaid Hermine, Edith had been drawn to a man named Franz Betje, but since he was Christian, marriage with him was impossible. When that relationship ended, who ended it, and whether Edith suffered from its demise is unknown. Pictures in Gretel's album of Edith with Walter Hirsch in the summer of 1932 show a happy young woman.

The other happy, self-assured woman that summer was Gretel. She accompanied Walter on motorcycle outings **[3]** despite Paula's concern this was unladylike behavior. Paula, Gretel wrote, *"was so proper,"* and *"was against many things I did."* Now an engaged woman, Gretel may have had more freedom.

In reconstructing a history of a family now gone, there are mysteries. This certainly is the case for Walter Hirsch of whom we know very little. He was eight years older than Edith, and in many photos he looks serious. Perhaps it was Edith's girlish *joie de vivre* which made him smile in the photo Gretel entitled *A Merry Quartet* **[2]**.

Edith's engagement photo **[4]** also holds a mystery. There are many known faces: the Gutheims, Gretel and Walter (back right), Gretel's mother, Arthur Kleeblatt. But who is the kneeling young man in front, and who is the woman next to Helene Kleeblatt whom he is blocking?

We assume the woman is Tante Ida, Helene's sister and Walter's Hirsch's step-mother, for the mother of the groom must appear somewhere in the photo. Since we can't ask the young man his name, we don't know his identity. Mystery or not, Edith standing (2nd row center) next to her handsome fiancé, looks radiant. ***drr***

Fideles Quartett

Nach erfolgreicher Brautwerbung verlobte sich Walter mit Gretel am 8. Mai 1932. Die Aufnahme **[1]** verdeutlicht die Spitznamen, die sich die beiden gaben: Für Walter hieß Gretel immer „Kleines" und er war ihr etwas pummeliger „Möppi".

Liebe muss in der Luft gelegen haben, denn im Dezember 1932 verlobte sich Walters Schwester Edith ebenfalls **[4]**. Ihr Verlobter war Walter Hirsch, ein Stiefsohn von Ediths Tante Ida Hirsch, geb. Alexander.

Das Hausmädchen Hermine wusste zu berichten, Edith habe sich zu einem Mann namens Franz Betje hingezogen gefühlt, aber da er Christ war, sei eine Heirat nicht in Frage gekommen. Wann diese Beziehung endete, wer sie abbrach und ob Edith darunter litt, ist nicht bekannt. Die Fotos vom Sommer 1932 zeigen eine fröhliche junge Frau.

Die zweite glückliche und selbstsichere Frau in diesem Sommer war Gretel. Sie begleitete Walter auf Motorradausflügen **[3]**, ungeachtet der Bedenken von Paula, dies sei kein damenhaftes Benehmen. Paula, schreibt Gretel, *„war so korrekt"* und *„gegen vieles was ich tat"*. Doch nach der Verlobung hatte Gretel wohl etwas mehr Freiheit.

Beim Versuch die Geschichte einer Familie, die nicht mehr existiert, zu rekonstruieren, gibt es Rätsel. Das trifft sicherlich auf Walter Hirsch zu, von dem wir kaum etwas wissen. Er war acht Jahre älter als Edith, und auf vielen Fotos wirkt er ernst. Vielleicht war es Ediths mädchenhafte Lebensfreude, die ihn auf dem Foto, das *Fideles Quartett* benannt ist **[2]**, lächeln ließ.

Auch Ediths Verlobungsfoto **[4]** enthält ein Rätsel. Hier gibt es viele bekannte Gesichter: die Gutheims, Gretel und Walter (hinten rechts), Gretels Mutter, Arthur Kleeblatt. Aber wer ist der kniende junge Mann in der ersten Reihe, und wer die Frau neben Helene Kleeblatt, die er verdeckt?

Wir vermuten, die Frau ist Tante Ida, Helenes Schwester und Walter Hirschs Stiefmutter, denn die Mutter des Bräutigams muss auf dem Foto erscheinen. Da wir den jungen Mann nicht fragen können, wissen wir auch nicht, wer er ist. Rätsel hin oder her, Edith (in der Mitte der zweiten Reihe) neben ihrem stattlichen Verlobten sieht strahlend aus.

A Year like No Other

A small photo from 1933 shows the Kleeblatt's store, their Chevrolet parked in front **[1]**.

One morning a brownshirted SA man from out of town stood with fixed bayonet before the store to prevent customers from entering. This was in May 1933, according to Hermine, who on that day, had to use the back entrance.

Since March the Nazis had led boycotts against Jewish stores, and rowdy SA and SS squads raged in the entire state of Braunschweig.

Guests, summer trips, garden idylls – looking through the albums one might think that 1933 was a year like any other.

But *"everything changed when the Nazis took over,"* Gretel wrote about Salder in her memoir without mentioning any details. In 1933 she still lived with her mother in Wolfenbüttel and worked in Braunschweig.

Hermine, who was in the store daily, reported that for May 1, the top ranking Nazi of Salder assigned the Kleeblatts the task of sewing swastikas on bicycle pennants. With this work Hermine earned the money for her wedding dress.

"Summer 1933" is written under the photo **[2]** in which Edith and Gretel's friend Erika shake hands. Gretel lays her hands on Erika's shoulder. Walter, the two mothers Paula and Helene, and brother-in-law Arthur (from right to left) stand close together. They look somewhat serious, with the exception of Edith who seems happily and hopefully to confirm: whatever happens, we will stand together.

For Walter's birthday in August 1933 there was coffee and cake in intimate company. **[3]**. Behind Edith stands Cousin Marta, the daughter of Helene Kleeblatt's sister Rosa and her husband Louis Grüneberg.

Hermine did not serve the cake and coffee that day. The long-time housemaid had already married in May 1933 and moved with her husband to the neighboring village of Lebenstedt.

Hermine reported that the family of her replacement, a girl from another village, was immediately subjected to pressure. The girl's father lost his job because he allowed his daughter to work for Jews.

Kein Jahr wie jedes andere

Ein kleines Foto aus dem Jahre 1933 zeigt den Kleeblattschen Laden, vor dem der Chevrolet steht **[1]**.

Eines Morgens aber stand ein auswärtiger SA-Mann mit aufgepflanztem Bajonett vor dem Laden, um Kunden am Betreten zu hindern. Das war im Mai 1933, erinnerte sich Hermine, die an jenem Tag den Hintereingang benutzen musste.

Seit März führten die Nazis Boykottaktionen gegen jüdische Geschäfte durch und die Schlägertrupps von SA und SS wüteten im ganzen Land Braunschweig.

Gäste, Sommerreisen, Gartenidylle – beim Durchblättern des Albums könnte man meinen, 1933 sei ein Jahr wie jedes andere gewesen.

Aber *„alles änderte sich, als die Nazis an die Macht kamen"*, schreibt Gretel in ihren Memoiren in Bezug auf Salder, nennt aber keine Einzelheiten. Sie lebte 1933 noch bei ihrer Mutter in Wolfenbüttel und arbeitete in Braunschweig.

Hermine war täglich im Laden und berichtete, dass der führende Nazi von Salder Kleeblatts noch den Auftrag erteilt hatte, zum 1. Mai Hakenkreuze auf Fahrradwimpel zu nähen. Mit dieser Arbeit verdiente sich Hermine das Brautkleid.

„Sommer 1933" steht unter dem Foto **[2]**, auf dem sich Edith und Gretels Freundin Erika die Hand reichen. Gretel legt die Hände auf Erikas Schultern. Walter, die beiden Mütter Paula und Helene und Schwager Arthur (v.r.n.l.) stehen eng beieinander – alle sehen ziemlich ernst aus, bis auf Edith, die hoffnungsfroh zu bekräftigen scheint: Wir werden zusammenstehen, egal was geschieht.

Zu Walters Geburtstag im August 1933 gibt es Kaffee und Kuchen in kleinem Kreise **[3]**. Hinter Edith steht Cousine Marta, die Tochter von Helene Kleeblatts Schwester Rosa und ihrem Mann Louis Grüneberg.

Hermine hat an diesem Tag nicht mehr serviert. Das langjährige Hausmädchen hatte noch im Mai 1933 geheiratet und war mit ihrem Mann in das benachbarte Dorf Lebenstedt gezogen.

Sie berichtete mir 1988, man habe die Familie ihrer Nachfolgerin, eines Mädchens aus einem anderen Dorf, sofort unter Druck gesetzt. Der Vater habe seine Arbeit verloren, weil er seine Tochter bei Juden arbeiten ließ. ***bv***

Farewell to Schmandt

Gretel enjoyed her work in Braunschweig, but it was clear that before her wedding, she had to give up her job at Schmandt. A merchant's wife could not work in someone else's store.

The farewell party of the firm Max Schmandt Ladies Millinery and Clothing in November 1933, however, was not meant for Gretel but for the company head. After the boycott and terror against Jewish businesspeople that spring, Richard Schmandt leased his store and prepared to emigrate.

We assume that Richard Schmandt is the second from the right in the lower row of chairs. The man on the left side could be the "Aryan" lessee, with the NSDAP (Nazi) party insignia in his lapel.

On November 28, 1933, Richard Schmandt emigrated to Argentina with his wife and daughters ages 10 and 12. In 1934 he took his life in Buenos Aires at the age of 57.

Gretel can be seen in the farewell photo in the last row, the sixth from the right. We don't know the names of her colleagues. Most of them must have been young Braunschweig women of various religions.

Some of them greeted the customers, advised them and took measurements, or helped them try on dresses. Others sewed dresses and skirts and modeled hats.

Photos from 1929/30 allow us to believe that the apprentices and young employees at Schmandt spent their free time together and visited, for example, the women's bathing establishment on the River Oker (Gretel – far left).

With threats first and then with their "race" laws, the Nazis eventually put an end to such joyful togetherness.

Abschied von Schmandt

Gretel hatte Freude an ihrer Arbeit in Braunschweig, aber es war klar, dass sie vor der Hochzeit ihre Tätigkeit bei *Schmandt* aufgeben musste. Als Frau eines Kaufmanns konnte sie nicht in einem fremden Geschäft arbeiten.

Doch die Abschiedsfeier der Firma *Max Schmandt Damenputz und Damenkonfektion* im November 1933 galt nicht Gretel, sondern dem Firmenchef. Richard Schmandt hatte nach Boykott und Terror gegen jüdische Geschäftsleute im Frühjahr sein Geschäft verpachtet und die Emigration vorbereitet.

Wir vermuten, dass Richard Schmandt der zweite von rechts in der unteren Stuhlreihe ist. Der Mann auf der linken Seite könnte der „arische" Pächter sein, mit NSDAP-Parteiabzeichen am Revers.

Richard Schmandt emigrierte mit seiner Frau und den beiden zehn- und zwölfjährigen Töchtern am 28.11. 1933 nach Argentinien. 1934 nahm er sich in Buenos Aires im Alter von 57 Jahren das Leben.

Gretel ist auf dem Abschiedsfoto in der hintersten Reihe als sechste von rechts zu sehen. Die Namen ihrer Kolleginnen kennen wir nicht. Die meisten dürften junge Braunschweigerinnen unterschiedlicher Konfession gewesen sein.

Die einen empfingen die Kundinnen, berieten sie und nahmen Maß oder halfen bei der Anprobe von Konfektionsware. Andere nähten oder änderten Kleider und Röcke und modellierten Hüte.

Fotos von 1929/30 lassen uns annehmen, dass die Lehrmädchen und jungen Angestellten von Schmandt ihre Freizeit miteinander verbrachten und zum Beispiel die Frauenbadeanstalt am Fluss Oker besuchten (Gretel ganz links).

Die Nazis machten solch fröhlichem Miteinander erst mit Drohungen und schließlich mit ihren „Rasse"-Gesetzen den Garaus. ***bv***

For Good Times and Bad

The Kleeblatt family had two weddings to celebrate: Edith married Walter Hirsch on November 5, 1933, and Gretel married Walter Kleeblatt on January 14, 1934 in the synagogue of Wolfenbüttel. Here we see the Kleeblatt's *Ketubah*, traditional Jewish marriage contract, and a photo of the newly married couple seated in front of mothers Helene Kleeblatt (left) and Paula David (right).

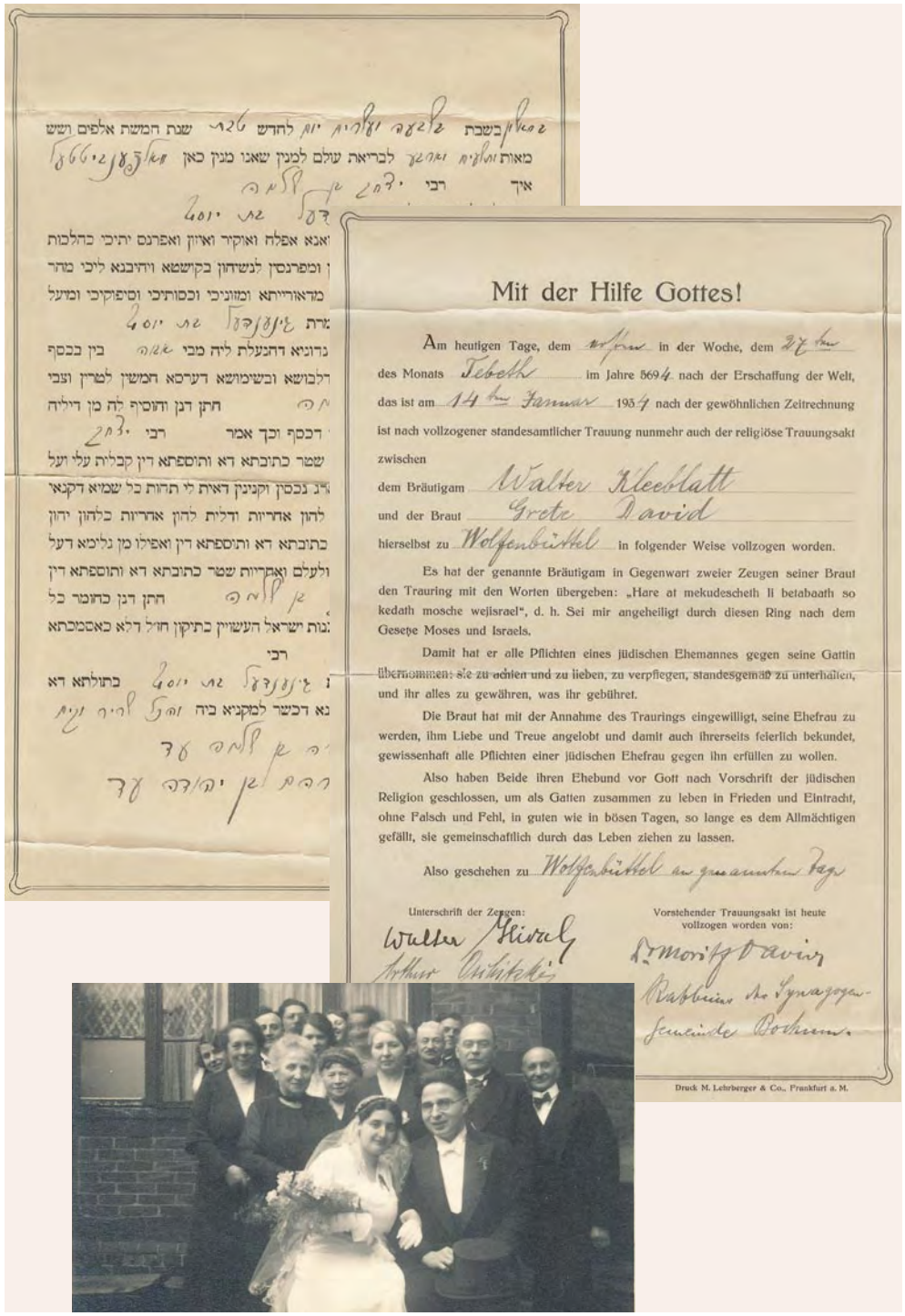
The happy event included the Gutheims, close friends the Oschitzkys, and Gretel's beloved Tante Flora. Representing Gretel's father is Rabbi Moritz David from Bochum (far right next to Paula), brother of August David, who performed the ceremony. Walter Hirsch and Arthur Oschitzky were the witnesses.

According to the *Ketubah*, *"the groom in the presence of two witnesses gave his bride the marriage ring with the words 'I betroth you to me by this ring according to the laws of Moses and Israel.' With that he undertook all the responsibilities of a Jewish husband toward his wife: to honor and to love her, to support and to maintain her, and to guarantee her all she is due. With her acceptance of the wedding ring the bride has consented to become his wife, to promise him love and fidelity, and to conscientiously fulfill all the duties of a Jewish wife. Both have contracted their marriage bond before God according to the prescripts of the Jewish Religion to live together as husband and wife in peace and harmony, without guile or deceit, in good times and in bad, so long as it pleases Almighty God to allow them to live their lives together."*

The Hebrew version of the Kleebatts' *Ketubah* has more traditional language:

"All my property, real and personal, even the shirt of my back, shall be mortgaged to secure payment of this marriage contract whether during (my) life or (my) death from today to forevermore. Moreover, the security of the marriage contract and its additions, by law … the bridegroom did accept upon himself the strictures of all these provisions of the marriage contract and its additions. Everything in accordance with the customs that were established by law by our Sages, may their memory be for blessing, without conditions …"

The chance meeting of Gretel David and Walter Kleeblatt, furthered over a hat at Schmandt, is now an official union, formalizing Gretel's membership in the Kleeblatt family. ***drr***



Mit der Hilfe Gottes!

Am heutigen Tage, dem [illegible] in der Woche, dem 27ten des Monats Tebeth im Jahre 5694 nach der Erschaffung der Welt, das ist am 14ten Januar 1934 nach der gewöhnlichen Zeitrechnung ist nach vollzogener standesamtlicher Trauung nunmehr auch der religiöse Trauungsakt zwischen

dem Bräutigam Walter Kleeblatt

und der Braut Grete David

hierselbst zu Wolfenbüttel in folgender Weise vollzogen worden.

Es hat der genannte Bräutigam in Gegenwart zweier Zeugen seiner Braut den Trauring mit den Worten übergeben: „Hare at mekudescheth li betabaath so kedath mosche wejisrael", d. h. Sei mir angeheiligt durch diesen Ring nach dem Gesetze Moses und Israels.

Damit hat er alle Pflichten eines jüdischen Ehemannes gegen seine Gattin übernommen: sie zu achten und zu lieben, zu verpflegen, standesgemäß zu unterhalten, und ihr alles zu gewähren, was ihr gebühret.

Die Braut hat mit der Annahme des Traurings eingewilligt, seine Ehefrau zu werden, ihm Liebe und Treue angelobt und damit auch ihrerseits feierlich bekundet, gewissenhaft alle Pflichten einer jüdischen Ehefrau gegen ihn erfüllen zu wollen.

Also haben Beide ihren Ehebund vor Gott nach Vorschrift der jüdischen Religion geschlossen, um als Gatten zusammen zu leben in Frieden und Eintracht, ohne Falsch und Fehl, in guten wie in bösen Tagen, so lange es dem Allmächtigen gefällt, sie gemeinschaftlich durch das Leben ziehen zu lassen.

Also geschehen zu Wolfenbüttel am genannten Tage

Unterschrift der Zeugen: Walter Hirsch, Arthur Oschitzky

Vorstehender Trauungsakt ist heute vollzogen worden von: Dr. Moritz David, Rabbiner der Synagogen-Gemeinde Bochum

Druck M. Lehrberger & Co., Frankfurt a. M.

Für gute und für schlechte Zeiten

Zwei Hochzeiten gab es bei dem Kleeblatts zu feiern: Edith verheiratete sich mit Walter Hirsch am 5. November 1933 und Walter Kleeblatt ehelichte Gretel am 14. Januar 1934 in der Synagoge von Wolfenbüttel.

Auf dem Foto sehen wir das frisch vermählte Paar, das vor den Müttern Helene Kleeblatt (links) und Paula David (rechts) sitzt.

An dem frohen Ereignis nahmen teil: die Gutheims, die befreundeten Oschitzkys und Gretels geliebte Tante Flora. Die väterliche Seite von Gretel wurde durch den Bruder von Vater August, Rabbiner Moritz David (rechts von Paula) aus Bochum repräsentiert, der den Trauungsakt vollzog. Walter Hirsch und Arthur Oschitzky waren die Trauzeugen.

In dem Trauungsdokument, überschrieben *„Mit der Hilfe Gottes!"*, können Sie nachlesen, wie die Eheschließung in der Synagoge vollzogen wurde.

In der hebräischen *Ketubba* auf der Rückseite (links im Bild) sind die Pflichten der Brautleute aufgelistet.

Der Bräutigam verspricht seiner Braut, für Nahrung, Kleidung und andere notwendige Güter zu sorgen und mit ihr zusammen zu leben. Auch wird der Wert der Mitgift festgelegt, die die Braut in Form von Aussteuer in die Ehe einzubringen hat.

Der Bräutigam verpflichtet sich, der Braut *„100 Talente Silber"* zu geben, denn die Thora schreibt vor, dass die Frau im Falle von Scheidung oder Tod des Mannes abgesichert sein muss.

Der Bräutigam verspricht daher feierlich:

„All mein Besitz, der bewegliche und der unbewegliche, sogar mein letztes Hemd, möge verpfändet werden, um die Zahlung aus diesem Heiratsvertrag zu gewährleisten, ob zu Lebzeiten oder nach meinem Tode, von heute an bis in alle Ewigkeit."

Aus der zufälligen Begegnung zwischen Gretel David und Walter Kleeblatt ist, befördert durch einen Hut bei Schmandt, eine offizielle Verbindung geworden. Gretel ist nun ein akzeptiertes Mitglied der Familie Kleeblatt. ***drr/bv***

Charity without Tolerance

Among Gretel's papers we found an illustrated envelope with a receipt inside.

The Nazi organization *National Socialist People's Welfare* acknowledged receipt of six Reichmarks which Walter and Gretel had remitted as a donation to the winter relief effort "on the occasion of their civil wedding."

In 1930 the charity associations created *"Winter Relief,"* calling for donations to support people in need due to the depression.

The Nazis took over this charity in 1933, distributed the donations according to their views, and, in the fall of 1935, officially excluded Jews as recipients of donations. Only Volksgenossen ("racially pure" Germans) in need were assisted.

The envelope shows the sender as the civil registry office of Wolfenbüttel and documents that in 1934 public administration and Nazi organizations already worked together closely.

The envelope is addressed to Mr. Walter Kleeblatt and wife, local, Schloss Street 10a. This where Gretel and her mother lived.

On the envelope Wolfenbüttel advertises itself as the "city of Lessing," and points out in particular the castle and the Lessing house, birthplaces of the characters *Emilia Galotti* and *Nathan*.

Gotthold Ephraim Lessing, librarian from 1770 in the ducal library in Wolfenbüttel, lived in the then vacant castle. The poet spent the last year of his life in the so-called Lessing House where he wrote the play *Nathan the Wise*.

In the play, the wise Jew Nathan answers the question regarding the only true religion with the renowned ring parable, an impressive call for tolerance and humanism.

"I think that later the Nazis forbid a performance of it because a Jewish man, Nathan was in it. I think I saw it one time," wrote Gretel in her Memoir.

Wolfenbüttel, Schlossstr. 10 a, 2013, bv

Wohltätigkeit ohne Toleranz

Unter Gretels Papieren fanden wir einen bebilderten Briefumschlag mit einer Quittung darin.

Die Naziorganisation *NS-Volkswohlfahrt* bescheinigte den Erhalt von sechs Reichsmark, die Walter und Gretel *„anlässlich der standesamtlichen Eheschließung"* als Spende an das Winterhilfswerk überwiesen hatten.

Die Wohlfahrtsverbände hatten 1930 die Spendenaktion *„Winterhilfe"* ins Leben gerufen, um Menschen, die durch die Wirtschaftskrise in Not geraten waren, zu unterstützen.

Die Nazis übernahmen 1933 das Hilfswerk, vergaben die Spenden nach ihren Vorstellungen und schlossen im Herbst 1935 Juden offiziell von Spendenbeteiligung und Unterstützungsbezug aus. Nur noch in Not geratene „Volksgenossen" fanden Hilfe.

Der Briefumschlag weist als Absender das Standesamt Wolfenbüttel aus und dokumentiert, dass bereits Anfang 1934 öffentliche Verwaltung und NS-Organisationen eng zusammenarbeiteten.

Adressiert ist der Umschlag an *„Herrn Walter Kleeblatt u. Frau Gemahlin, hier, Schloßstr. 10a"*. Dort lebten Gretel und ihre Mutter.

Auf dem Umschlag wirbt Wolfenbüttel mit der Bezeichnung „Lessingstadt" und weist besonders auf das Schloss und das Lessinghaus hin, *„die Geburtsstätten der Emilia Galotti und des Nathan"*.

Gotthold Ephraim Lessing, ab 1770 Hofbibliothekar an der herzoglichen Bibliothek in Wolfenbüttel, wohnte im damals leerstehenden Schloss. Seine letzten Lebensjahre verbrachte der Dichter im so genannten Lessinghaus, wo er das Schauspiel *Nathan der Weise* schrieb.

Der weise Jude Nathan beantwortet darin die Frage nach der einzig wahren Religion mit der berühmten Ringparabel, einem eindrucksvollen Appell an Toleranz und Humanismus.

„Ich glaube, die Nazis haben später die Aufführung des Stückes verboten, weil ein Jude, Nathan, darin vorkommt. Ich denke, ich habe es einmal gesehen", schreibt Gretel in ihren Memoiren. ***bv***

A Growing Family

Even before the weddings of Edith and Walter Kleeblatt, the Kleeblatt-Gutheim clan was expanding. Doris Gutheim, daughter of Else and Julius, was born in early 1932 followed by sister Ellen the next year in June.

Both girls participate in a Salder family weekend in summer 1934 **[1]**. Doris sits in the metal bathtub between her mother Else (right) and Aunt Gretel (left), and Ellen is on her father's lap. Gretel's mother and brother-in-law Arthur stand in the back. The family in the garden, Doris in her bathing suit, Julius in the striped deck chair – these all suggest a warm, lazy summer afternoon.

Edith is not part of the group, perhaps because the heat is too much for her; she is pregnant. In December 1934, Edith gave birth to son Werner who joined cousins Doris and Ellen as the younger generation.

Despite ill health, sixty-eight year old Grandmother Helene **[2]** looks especially proud of her first grandchild in this 1935 photo, and Walter, here holding seven month old Werner **[3]**, is a beaming uncle.

Werner was to be Helene's only grandchild. Edith and Walter Hirsch had no more children, and Gretel and Walter had no children of their own. Whether this was by choice or stemmed from a medical problem is unknown.

Having children is a statement of hope for the future, and this, surely, is what the Gutheim and Hirsch families felt in bringing children into the world. If contraception had been more available and they had foreseen what was to happen a few years later, might they have chosen differently? ***drr***

Familiennachwuchs

Noch vor den Hochzeiten von Edith und Walter Kleeblatt vergrößerte sich die Kleeblatt-Gutheimsche Familie. Doris Gutheim, die Tochter von Else und Julius kam Anfang 1932 zur Welt, gefolgt von Ellen im Juni des folgenden Jahres.

Beide Mädchen sind auf einem Foto zu sehen, das an einem Wochenende im Sommer 1934 in Salder aufgenommen wurde **[1]**. Doris sitzt in einer Zinkwanne zwischen ihrer Mutter Else (rechts) und Tante Gretel (links), während Ellen auf dem Schoß ihres Vaters sitzt. Im Hintergrund sehen wir Gretels Mutter und ihren Schwager Arthur. Die Familie im Garten, Doris in ihrem Badeanzug, Julius im Liegestuhl mit gestreiftem Bezug – all das deutet auf einen heißen, träge machenden Sommernachmittag hin.

Edith ist nicht mit dabei, vielleicht weil ihr die Hitze zu viel ist, denn sie ist schwanger. Im Dezember 1934 bringt sie ihren Sohn Werner zur Welt, der nun zusammen mit seinen Cousinen Doris und Ellen die junge Generation repräsentiert.

Die 68-jährige Großmutter Helene erfreut sich trotz langwieriger Erkrankung an ihrem ersten Enkelkind **[2]** und Walter, der den sieben Monate alten Werner im Arm hält **[3]**, ist ein strahlender Onkel.

Werner blieb Helenes einziger Enkel. Edith und Walter Hirsch bekamen keine weiteren Kinder. Gretel und Walter blieben kinderlos – ob dies eine bewusste Entscheidung war oder die Folge medizinischer Probleme, ist nicht bekannt.

Kinder zu haben ist ein Zeichen von Hoffnung auf Zukunft, und Hoffnung war es sicherlich, was die Familien Gutheim und Hirsch empfanden, als sie ihre Kinder auf die Welt brachten. Wenn Empfängnisverhütungsmittel leichter verfügbar gewesen wären und wenn sie vorausgesehen hätten, was ein paar Jahre später passiert – hätten sie sich anders entschieden?

Arthur, the "Cripple"

Arthur Kleeblatt was physically handicapped and had difficulty moving and speaking.

Housemaid Hermine reported that blood supposedly got into his brain at birth. Despite his handicap, Arthur was able to do light work such as wind string and on occasion he waited on customers in the store.

"My brother-in-law," Gretel wrote in her album under the 1933 photo **[1]** in which Arthur, smoking a cigar, stands at the open window of his room welcoming the spring.

A *"short walk"* through Salder **[2]** was still possible in the summer of 1933. But then the villagers who succumbed to the Nazis' racial mania and their ideology of "life unworthy of life" began to terrorize the family. They didn't get the opportunity to lay their hands on the "cripple" because Arthur dared leave the house only under cover of darkness.

Irene Volkmann, whom I interviewed in 1988, still retains an image from her childhood: Arthur, as he came through the door of her parents' house, with hat and coat collar pulled up high, a secret visit that the neighbors should not know about. Then the door to the room was closed. Children were kept out of the grownups' conversations.

There are pictures from the period after the First World War which show the Kleeblatt siblings in Bad Pyrmont (see page 12). In 1935 Arthur, this time accompanied by sister-in-law Gretel, Aunt Rosa and Uncle Louis, is again in the spa town **[3]**.

We don't know whether this was a short excursion or if Arthur sought and possibly found relief for his suffering in the spa. In many spa towns, especially in German sea-side resorts, Jews had long been discriminated against and excluded. Even before World War I there was an "anti-Semitic doctor" in Bad Pyrmont.

From 1935 on the Nazis placed signs at the entrance to many towns saying *"Jews are not welcome here."* In 1935 there was still a Jewish guest house for spa visitors in Pyrmont. The house belonged to the Lichtenstein family; a few years later, the entire family lost their lives in ghettos and in concentration camps.

Arthur, der „Krüppel"

Arthur Kleeblatt war körperbehindert, er konnte sich nur mühsam bewegen und hatte Schwierigkeiten beim Sprechen.

Bei der Geburt sei Blut in sein Gehirn gekommen, berichtete Hausmädchen Hermine. Er verrichtete leichte Arbeiten wie das Aufwickeln von Bindfäden und half gelegentlich mit, die Kundschaft zu bedienen.

„Mein Schwager" steht in Gretels Album unter dem Foto aus dem Jahre 1933 **[1]**, auf dem Arthur zigarrerauchend am offenen Fenster seines Zimmers steht und den Frühling begrüßt.

Auch ein *„kleiner Spaziergang"* durch Salder **[2]** war im Sommer 1933 noch möglich. Doch dann begannen Dorfbewohner, die dem Rassenwahn der Nazis und ihrer Ideologie vom „minderwertigen Leben" verfallen waren, die Familie zu terrorisieren. Sich an dem „Krüppel" zu vergreifen, fehlte ihnen wohl die Gelegenheit, denn Arthur traute sich allenfalls unter dem Schutz der Dunkelheit aus dem Haus.

Irene Volkmann, die ich 1988 interviewte, stand immer noch ein Bild aus ihrer Kindheit vor Augen: Arthur, wie er zur Tür ihres Elternhauses hereinkommt, mit Hut und hochgezogenem Mantelkragen, ein heimlicher Besuch, von dem die Nachbarn nichts mitbekommen sollen. Doch dann schließt sich die Tür zur Stube. Die Kinder werden von den Gesprächen der Erwachsenen ferngehalten.

Aus der Zeit nach dem Ersten Weltkrieg gibt es Fotos, die die Geschwister Kleeblatt in Bad Pyrmont zeigen (s. Seite 12). Im Jahre 1935 ist Arthur, diesmal begleitet von Schwägerin Gretel, Tante Rosa und Onkel Louis, noch einmal in dem Kurort **[3]**.

Wir wissen nicht, ob es sich um einen kurzen Ausflug handelte oder ob Arthur für sein Leiden Linderung im Kurbad suchte und eventuell auch noch fand. In vielen Kurorten, vor allem den deutschen Seebädern, wurden Juden seit langem diskriminiert und ausgegrenzt. Auch in Bad Pyrmont hatte es bereits vor dem Ersten Weltkrieg einen „Antisemiten-Doktor" gegeben.

Ab 1935 stellten Nazis an vielen Ortseingängen Schilder mit der Aufschrift *„Juden sind hier unerwünscht"* auf. In Pyrmont gab es 1935 noch eine jüdische Kurpension. Sie gehörte der Familie Lichtenstein, die ein paar Jahre später in Ghettos und KZs ums Leben kam. ***bv***

Entry Forbidden

In the summer of 1935 Gretel and Walter Kleeblatt traveled to the Ruhr area to visit Rabbi Moritz David and his wife Lotte in Bochum **[1]**. Rabbi David was Gretel's father's brother.

Uncle Moritz had married Gretel and Walter in the Wolfenbüttel synagogue (see page 29). In her memoir Gretel recalled the Bochum visits before her marriage, for, coincidentally, in the same street once lived the rich uncle of a friend from her youth.

"Small world! Both had wonderful homes with every comfort. I still hear my aunt calling the maid, 'Adele, please bring the cream for the Doctor.'"

Gretel and Walter spent *"sunny holidays in the garden"* as it says in the photo album, went on excursions with the Davids in the Ruhr valley, and visited a castle and a summer camp barrack.

This barrack named House Bertha **[3]** was the center of a summer camp for Jewish youth which in 1934 was sponsored and set up by the *Reich Federation of Jewish Front Soldiers* in Dorsten.

Here Jewish youth could take a break from the daily discrimination and exclusion in school and society. With a sign - "Private Property Entry Forbidden" - and guards at the gate **[2]**, they took care that Hitler youth or nosy people did not enter the area.

Moritz David was not directly engaged with House Bertha which was the responsibility of the Rabbinate of Recklinghausen. Why did he go there with his niece and her husband?

We assume that at House Bertha he met with other Rabbis because the situation was worsening. During the time before the *Nurnberg racial laws*, the anti-Jewish smear campaign of the Nazis and their press assumed alarming proportions never seen before. A national rabbinical conference was even held in the vacation camp although we don't know the date.

Zutritt verboten

Im Sommer 1935 fuhren Gretel und Walter Kleeblatt ins Ruhrgebiet, um den Rabbiner Moritz David, den Bruder von Gretels Vater, und seine Frau Lotte in Bochum zu besuchen **[1]**.

Onkel Moritz hatte Gretel und Walter in der Wolfenbütteler Synagoge getraut (s. Seite 29). Gretel erinnert sich in ihren Memoiren an die Bochum-Besuche vor ihrer Heirat, denn in der Straße wohnte damals zufällig auch der reiche Onkel ihres Jugendfreundes:

„Die Welt ist klein! Beide hatten wunderschöne Häuser mit allem Komfort. Ich höre immer noch meine Tante rufen: Adele, wollen Sie bitte die Sahne für Herrn Doktor bringen."

Gretel und Walter verbringen *„sonnige Ferientage im Garten"*, wie es im Fotoalbum heißt, machen mit Davids Ausflüge ins Ruhrtal und besichtigen eine Burg und - eine Baracke.

Die Baracke namens Haus Bertha **[3]** war Mittelpunkt eines Sommerlagers für jüdische Jugendliche, das 1934 in Trägerschaft des *Reichsbundes Jüdischer Frontsoldaten* in Dorsten eingerichtet wurde.

Hier konnten jüdische Jugendliche eine Auszeit von der täglichen Diskriminierung und Ausgrenzung in Schule und Gesellschaft nehmen. Mit einem „Zutritt verboten"-Schild und Torwachen **[2]** versuchte man zu verhindern, dass Hitlerjugendliche oder neugierige Spaziergänger das Gelände betraten.

Moritz David war nicht direkt mit Haus Bertha befasst, es lag im Zuständigkeitsbereich des Rabbinats Recklinghausen. Warum fuhr er mit seiner Nichte und deren Mann dorthin?

Wir vermuten, dass er sich im Haus Bertha mit anderen Rabbinern traf, denn die Lage spitzte sich zu. Im Vorfeld der *Nürnberger Rassegesetze* hatte die antijüdische Hetze der Nazis und ihrer Presse bislang unvorstellbare Ausmaße angenommen. In dem Ferienlager wurde sogar eine reichsweite Rabbinerkonferenz abgehalten, allerdings kennen wir das Datum nicht. ***bv***

Expulsion from Salder

Toni Klipp, neighbor Gifhorn's daughter, and Irene Volkmann with whom I spoke in 1988, could not date the incidents between 1933 and 1935. There were, according to their testimony, a few residents, among them their parents, who tried to oppose the growing terror from the village Nazis.

The wife of the farmer Schrader was publicly denounced on signboards because she bought from Jews in Braunschweig.

When the local Nazi group leader no longer paid his bills at the Kleeblatts' store, Gifhorn and farmer Schrader tried unsuccessfully to convince the intimidated Julius to collect this debt.

Nazis beat up Walter Kleeblatt while he was shopping in the grocery store.

Long before 1933, the merchant Karl Schulze, who sold thread and dry goods, hated and envied his successful competitors Kleeblatt and Gutheim. Toni and Irene judged this as a personal enmity even though Schulze had already been a member of the Nazi Party since 1925/26.

By 1935 no customer set foot in the Kleeblatt's store. Gutheim's offer to pick up out-of-town customers in his car was considered by the Salder Court as *"forbidden extra"* and punished with a monetary fine. Two years had sufficed to isolate a respected family which had resided in Salder for over 40 years, to destroy their economic existence, and to endanger their lives.

The firm S. Kleeblatt was finished and Schulze was now in a position to dictate conditions: Walter Kleeblatt and Julius Gutheim were to transfer the warehouse to him at a good price. In the 12/1/1935 lease contract for the house, Schulze made certain to give himself the right of first refusal.

The last photo of Salder, taken in the one room possibly excluded from the lease contract, shows Else Gutheim, Arthur and Gretel (back row, from left to right) and in the front Walter, Julius with Ellen, and Helene. The stack of documents points to the impending move.

Behind the family is a wall hanging with the emblem of a lion; it is the coat of arms of the state of Braunschweig which everyone in the photo would leave forever. For the Kleeblatts, the first stop was Hannover.

Vertreibung aus Salder

Datieren konnten Irene Volkmann und Toni Klipp, mit denen ich 1988 sprach, die Ereignisse zwischen 1933 und 1935 nicht. Es waren nach ihrer Aussage ein paar Bewohner, darunter ihre Eltern, die versuchten dem wachsenden Terror der Dorfnazis entgegenzutreten.

Die Frau des Bauern Schrader wurde auf Schildern öffentlich angeprangert, weil sie bei Juden in Braunschweig eingekauft hatte.

Der NSDAP-Ortsgruppenleiter bezahlte Rechnungen, die noch bei Kleeblatts offen standen, nicht mehr. Vergeblich versuchten Gifhorn und der Bauer Schrader, den eingeschüchterten Julius zu bewegen, das Geld eintreiben zu lassen.

Walter Kleeblatt wurde beim Einkaufen im Kolonialwarenladen von Nazis verprügelt.

Der Kaufmann Karl Schulze, der mit Zwirn und Kurzwaren handelte, hasste und beneidete seine erfolgreichen Konkurrenten Kleeblatt und Gutheim schon lange vor 1933. Toni und Irene werteten das als persönliche Feindschaft, obwohl Schulze bereits seit 1925/26 Mitglied der NSDAP war.

1935 betritt kein Kunde mehr den Kleeblattschen Laden. Das Angebot Gutheims, auswärtige Kunden mit dem Auto abzuholen, wird vom Amtsgericht Salder als *„verbotene Zugabe"* gewertet und mit einer Geldstrafe geahndet. Zwei Jahre haben ausgereicht, um eine seit über 40 Jahren ansässige, geachtete Familie zu isolieren, ihre wirtschaftliche Existenz zu vernichten und ihr Leben zu gefährden.

Schulze diktiert nun die Bedingungen: Walter Kleeblatt und Julius Gutheim müssen ihm das Warenlager günstig abtreten. Im Pachtvertrag für das Haus vom 1.12.1935 lässt er sich das Vorkaufsrecht einräumen.

Die *„letzte Aufnahme"* von Salder, möglicherweise in dem einzigen Zimmer gemacht, das vom Pachtvertrag ausgenommen war, zeigt Else Gutheim, Arthur und Gretel (hinten, v.l.n.r) und vorne Walter, Julius mit Ellen und Helene. Der Stapel mit Unterlagen deutet auf den bevorstehenden Umzug hin.

Alle werden das Land Braunschweig, symbolisiert durch das Löwenwappen auf dem Wandbehang, für immer verlassen. Die erste Station für die Kleeblatts heißt Hannover. ***bv***

Pogrom Mood in the Village

At the end of 1933 a young Braunschweig lawyer, Willi Glindemann,was let go from his civil service job because his grandmother, Dorette Löwenthal, born 1829, was a Jew.

Glindemann moved to Salder where he was able to obtain a license to work as an attorney. When the grounds for his dismissal were circulated in the village, his landlady asked him to find other lodging.

The wife of Karl Schulze, local leader of the National Socialist Women's League, agitated against Glindemannn, resentful no doubt that the lawyer made sure the Schulzes paid Helen Kleeblatt their lease on time. In May 1935, Glindemann had also defended Julius Gutheim who was accused of enticing customers with a *"forbidden extra"*.

On May 1, 1936, a *"German Evening"* took place in the pub Strube in Salder. The young lawyer danced and conversed with a few girls.

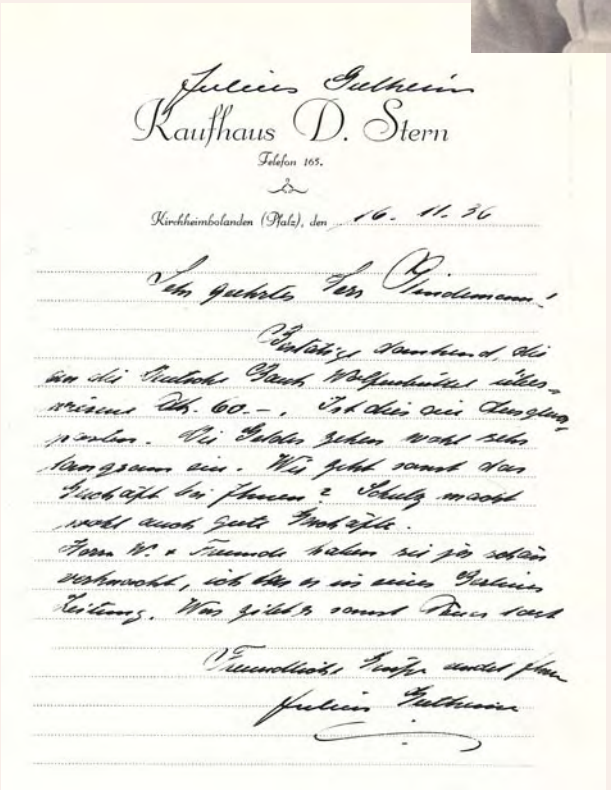
Suddenly he was attacked by some guests and beaten out of the pub. He tried to flee, was continually knocked down, but eventually freed by two county constables. Terrible wounds on his entire body, a broken nose, two teeth knocked out – Glindemann filed a complaint.

At the trial it was established that the village SA leader incited his group against *"the Jew."* Twenty to thirty people participated in the offence. Glindemann was continually taunted with *"Judas"* and his calls for help were answered with statements such as *"Judas, do you think the SA will help you?"* The mob came close to drowning him in the Fuhse River.

The Braunschweig judges showed much understanding for the anti-Semitic motives of the perpetrators, but did sentence the ringleader to be incarcerated for up to one year..

"Mr. W. and friends have been sentenced alright, I read it in a Berlin newspaper," Julius Gutheim wrote in November 1936 to Willi Glindemann (bottom letter). At that time Julius was with his in-laws in Kirchheimbolanden.

Willi Glindeman died in 1988, shortly before I came upon his name in my research. His son made available documents from his estate and the above photo from 1933.



Julius Gutheim
Kaufhaus D. Stern
Telefon 165.

Kirchheimbolanden (Pfalz), den 16. 11. 36

Sehr geehrter Herr Glindemann!

Anbei übersenden wir die von Ihnen bestellte Buch Wolfsburbüchel über-
weisen Rk. 60.–. Ist dies ein Anzug-
packen. Die Felder gehen wohl sehr
langsam ein. Was gibt sonst das
Geschäft bei Ihnen? Schulz macht
wohl auch gute Geschäfte.
Herr W. + Freunde haben sie ja schön
verknackt, ich las es in einer Berliner
Zeitung. Was gibt's sonst Neues von
Ihnen?

Freundliche Grüße und Heil
Julius Gutheim

Foto und Dokument aus: Nachlass Willi Glindemann, Privatbesitz Familie Glindemann.

Pogromstimmung im Dorf

Ende 1933 war ein junger Braunschweiger Jurist, Willi Glindemann, aus dem Staatsdienst entlassen worden, weil eine seiner Großmütter, die 1829 geborene Dorette Löwenthal, Jüdin war.

Glindemann zog nach Salder, wo er eine Zulassung als Rechtsanwalt erhalten hatte. Doch als sich der Grund seiner Entlassung im Dorf herumgesprochen hatte, kündigte ihm seine Hauswirtin.

Auch die Frau des Karl Schulze, die örtliche NS-Frauenschaftsführerin, hetzte gegen Glindemann. Der Anwalt sorgte dafür, dass die Schulzes ihre Pacht pünktlich an Helene Kleeblatt bezahlten. Auch hatte er im Mai 1935 Julius Gutheim verteidigt, der Kunden mit *„verbotener Zugabe"* angelockt haben sollte.

Am 1. Mai 1936 fand in der Gastwirtschaft Strube in Salder ein „Deutscher Abend" statt. Der junge Anwalt tanzte und unterhielt sich mit ein paar Mädchen.

Plötzlich wurde er von Gästen angegegriffen und aus dem Lokal geprügelt. Er versuchte zu fliehen, wurde immer wieder zusammengeschlagen, aber schließlich von zwei Landjägern befreit. Üble Verletzungen am ganzen Körper, Nasenbeinbruch, zwei ausgeschlagene Zähne – Glindemann erstattete Anzeige.

Die Gerichtsverhandlung ergab, dass der örtliche SA-Führer seine Leute gegen *„den Juden"* aufgehetzt hatte. 20 bis 30 Personen waren an der Tat beteiligt. Immer wieder war Glindemann mit *„Judas"*-Rufen verhöhnt und seine Hilferufe mit Sprüchen wie *„Judas, glaubst Du, die SA hilft Dir?"*, beantwortet worden. Es fehlte nicht viel und der Mob hätte ihn im Fluss Fuhse ertränkt.

Die Braunschweiger Richter brachten den antisemitischen Motiven der Täter viel Verständnis entgegen, verurteilten die Rädelsführer aber doch zu Gefängnisstrafen bis zu einem Jahr.

„Herrn W. u. Freunde haben sie ja schön verknackt, ich las es in einer Berliner Zeitung", schreibt Julius Gutheim im November 1936 an Willi Glindemann. Julius befand sich zu diesem Zeitpunkt bei seinen Schwiegereltern in Kirchheimbolanden.

Willi Glindemann ist 1988 verstorben, kurz bevor ich bei meinen Recherchen auf seinen Namen stieß. Sein Sohn hat mir Dokumente aus dem Nachlass und das obige Foto von 1933 zur Verfügung gestellt. ***bv***

The Oschitzkys

Gretel's main memories of Wolfenbüttel were of her school and of the Oschitzky Family, whom she said were *"like close relatives."*

Louis and Adele Oschitzky with their children Erika and Arthur **[2]** came to Wolfenbüttel in 1919. They had fled from Grozno, formerly West Prussia, when it was taken over by Poland, leaving behind their business and all their possessions. In Wolfenbüttel they opened a shoe store. Gretel recalled *"they never made as much money as they did in Grozno."*

Erika, the sister Gretel never had, was clearly a close friend to Gretel and appears in numerous photographs. An early picture shows **[1]** Erika (left) and Gretel when they were still schoolgirls.

Erika and her family, as we saw, were guests at Gretel's engagement party and her wedding; likewise Walter, Gretel, and Paula attended Erika's engagement celebration in March, 1936 and her wedding to Moritz Selinger three months later.

In 1937 Walter and Gretel visited Erika and Moritz in Stettin where the Selingers had moved. Their reunion included a swimming excursion to the Stettin Lagoon. Here we see Erika and her husband posing in swim suits **[4]**.

Gretel has written *"Erika's Apartment"* on the photograph of a comfortable, middle-class building on Barnimplatz **[3]**. Erika and Moritz are standing on the balcony (see the enlarged section). Perhaps the picture was taken as Gretel was saying goodbye to her friend from below. It is the last time Gretel and Erika are together.

"Unfortunately, they all perished in the Concentration Camps...," Gretel wrote in her memoir. Erika's father died in Theresienstadt and her mother in Auschwitz. Erika's brother Arthur who was a witness at Gretel's wedding probably died in the Warsaw Ghetto.

Erika and her husband were deported to the Piaski Ghetto near Lublin, Poland where she died in 1941. A former Wolfenbüttel resident, Lotte Strauss, reports that Erika was pregnant and gave birth to a child. We assume the child did not survive. ***drr***

1

2

3

4

Die Oschitzkys

Gretels Erinnerungen an Wolfenbüttel betrafen hauptsächlich die Schulzeit und die Oschitzkys, die für sie *„wie nahe Verwandte"* waren.

Louis und Adele Oschitzky waren mit ihren Kindern Erika und Arthur **[2]** 1919 nach Wolfenbüttel gekommen. Sie waren Flüchtlinge aus Grodno im ehemaligen Westpreußen, das nun zu Polen gehörte, und hatten ihr Geschäft und allen Besitz zurücklassen müssen. In Wolfenbüttel eröffneten sie ein Schuhgeschäft. Gretel berichtet, *„sie verdienten nie mehr so viel wie in Grodno"*.

Erika, die Schwester, die Gretel nie hatte, und engste Freundin, erscheint auf zahlreichen Fotos. Auf einer frühen Aufnahme **[1]** sind Erika (links) und Gretel noch Schulmädchen.

Erika und ihre Familie waren nicht nur Gäste auf Gretels Verlobungs- und Hochzeitsfeier, auch Walter, Gretel und Paula waren bei Erikas Verlobung im März 1936 und ihrer Hochzeit drei Monate später eingeladen.

1937 machten Walter und Gretel einen Besuch in Stettin, dem neuen Zuhause von Erika und ihrem Mann Moritz Selinger. Sie unternahmen gemeinsame Ausflüge zum Stettiner Haff, wo sich Erika und ihr Ehemann am Strand für ein Foto **[4]** in Szene setzten.

Gretel hat die Fotografie eines schmucken Mietshauses am Barnimplatz mit *„Erikas Wohnung"* beschriftet **[3]**. Erika und Moritz stehen auf dem Balkon (siehe Ausschnitt). Vielleicht entstand die Aufnahme, als Erika Gretel einen Abschiedsgruß hinunter sandte. Es war das letzte Treffen der Freundinnen.

„Leider Gottes verschwanden sie alle in den Konzentrationslagern ...", schreibt Gretel in ihren Erinnerungen. Erikas Vater starb in Theresienstadt und ihre Mutter in Auschwitz. Erikas Bruder Arthur, der Trauzeuge bei Gretels Hochzeit gewesen war, kam wahrscheinlich im Warschauer Ghetto ums Leben.

Erika wurde zusammen mit ihrem Ehemann in das Ghetto Piaski bei Lublin, Polen, deportiert, wo sie 1941 starb. Nach Aussage der ehemaligen Wolfenbüttelerin Lotte Strauss hatte Erika ein Kind zur Welt gebracht, das vermutlich ebenfalls nicht überlebt hat.

Search for a New Home

After 1933, the family still came together on summer days in Salder. They included the older generation Helene Kleeblatt, her sisters Ida and Rosa, Gretel's mother Paula David; the next generation Gretel and Walter, Edith and Walter Hirsch, Else and Julius Gutheim; and the children Doris and Ellen Gutheim and Werner Hirsch. The carefree nature of the children must have contrasted with the adults' increasing awareness that being Jewish in Nazi Germany was a liability.

In a photo **[1]** from summer 1932 labelled "*Pleasant Companionship,*" Gretel, Walter, Arthur, Helene, Edith and an unknown couple relax outside; we know they are in front of the house because the *Bleyle* sign, although blurry, is visible. From 1933 on, this togetherness in the open is unthinkable. Exclusion and boycott by the Nazis and the subsequent loss of the Kleeblatt/Gutheim business changed everything.

The Gutheims **[2]** left Salder to stay with Else's family in Kirchheimbolanden. While waiting for their American visas, Julius Gutheim, went to Palestine, where two of Else' three sisters had emigrated, to investigate whether conditions for a new homeland were better there.

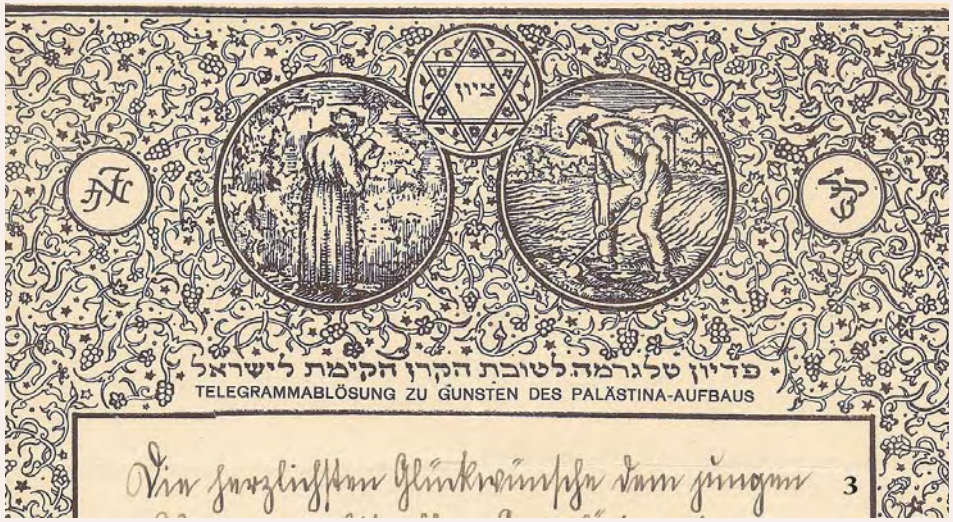
German Jews had long raised money for Palestine settlement; for example, the congratulatory "telegrams" for Gretel and Walter's wedding **[3]** were actually sent through the mail, and the purchase price, the cost of a telegram, was donated to Palestine development initiatives. Did the Kleeblatt and the Hirsch families also consider Palestine as an option?

Julius decided Palestine was not for him and returned to Germany. On August 5, 1937, the United States Consulate in Stuttgart issued visas for the Gutheims.

Originally planning to sail on the SS Manhattan on November 17, 1937, the family did not get on this ship. Were they delayed by one of the many restrictions the Nazis placed on departing Jews? On December 1, 1937, the Gutheims – Julius, Else, and the children Doris and Ellen – left Germany for New York on the S.S. Washington. They were sponsored by a distant relative of Else's. Julius was forty-one years old and had lived over half his life in Germany. ***drr***

1

2



3

Suche nach neuer Heimstatt

Auch nach 1933 kam die Familie immer noch an Sommertagen in Salder zusammen. Aus der älteren Generation waren dies Helene Kleeblatt, ihre Schwestern Ida und Rosa, Gretels Mutter Paula David; aus der jüngeren Generation Gretel und Walter, Edith und Walter, Else und Julius Gutheim sowie die Kinder Doris und Ellen Gutheim und Werner Hirsch. Die Unbekümmertheit der Kleinen kontrastierte mit der Bedrückung der Erwachsenen, für die es immer schwieriger wurde, in Deutschland Jude zu sein.

Auf einem Foto vom Sommer 1932 betitelt „*Gemütliches Beisammensein*" **[1]**, haben es sich Gretel, Walter, Arthur, Helene, Edith und ein unbekanntes Paar vor dem Haus gemütlich gemacht, man sieht es an dem verschwommenen *Bleyle*-Schild. Ab 1933 war so ein ungezwungenes Zusammensein in der Öffentlichkeit undenkbar. Ausgrenzung und Boykott durch die Nazis und der dadurch verursachte Niedergang des Geschäftes hatten alles verändert.

Die Gutheims **[2]** verließen Salder, zogen zu Elses Familie in Kirchheimbolanden und beantragten Visa für die USA, wo eine entfernte Verwandte die Bürgschaft übernahm. Unterdessen reiste Julius nach Palästina, wo bereits zwei von Elses drei Schwestern lebten, um zu erkunden, ob sich dort bessere Bedingungen für eine neue Heimstatt finden ließen.

Deutsche Juden hatten seit langem Geld für Siedlungsprojekte in Palästina gesammelt. So wurden die Glückwunsch-„Telegramme" zu Gretels und Walters Hochzeit **[3]** mit der Post verschickt und das eingesparte Telegrammporto als Palästina-Spende abgeführt. Hatten die Familien Kleeblatt und Hirsch ebenfalls erwogen, nach Palästina auszuwandern?

Julius jedenfalls entschied sich gegen Palästina und kehrte nach Deutschland zurück. Am 5. August 1937 stellte das US-Konsulat in Stuttgart Visa für die Gutheims aus.

Doch sie traten die für den 17. November 1937 geplante Überfahrt mit der *SS Manhattan* nicht an. Verzögerten Hindernisse, die die Nazis ausreisenden Juden in den Weg legten, die Ausreise? Am 1. Dezember 1937 ging es endlich an Bord der *SS Washington* auf die Reise nach New York. Der 41-jährige Julius musste sein halbes Leben in Deutschland zurücklassen.

Preparing to Leave

Of moving to Hannover, Gretel wrote that she and Walter *"took a small apartment with my mother-in-law and my husband's older brother…"* Police records show they registered on December 30, 1935, and the three-room ground floor apartment they rented was at 23 Robert Strasse.

"I started to work in a children's clothing store," continued Gretel. *"I forgot what my husband did during the day. I only remember that he started to work nights in preparation for our future. We hoped to be lucky enough to come to the United States …"*

In the top photo, labeled *"at Baker Simon's 1936,"* Walter is in the front row wearing his white baker's apron. Walter worked at a Hannover Jewish Bakery in the northern part of the city; that he worked nights learning a marketable skill for emigrating would make sense.

Master baker Willi Simon died in December 1937. Whether his business *Bakery Simon* existed after his death is unknown; at some point the establishment was "aryanized," at the latest after the Pogrom Night in November 1938.

The Hirsch family had already come to Hannover. Walter Hirsch registered in November 1934, and Edith and Werner joined him in October 1935. The family moved a few times within the city.

Gretel wrote *"…when we moved to Hannover, we had [Werner's] crib in our bedroom because his mother had to go to work."*

The bottom photo may be a last family reunion, an outing to the large Herrenhausen Gardens in 1937. From the clothing, we speculate it is late fall, perhaps damp and rainy, for both Walter Kleeblatt and Julius Gutheim are wearing trench coats. Little Werner has on a warm coat and hat and leggings. Perhaps Julius has come to say goodbye prior to the Gutheims' planned departure on November 17.

Loyal Tante Flora (far right), elegantly dressed as always, is there too; we don't know where she lives but wonder if she has come to help her favorite niece prepare to emigrate. ***drr***

Vorbereitungen zum Aufbruch

Über den Umzug nach Hannover schrieb Gretel, sie und Walter hätten *„eine kleine Wohnung zusammen mit meiner Schwiegermutter und dem älteren Bruder meines Mannes bezogen"*. Laut Meldeunterlagen zogen sie am 30. Dezember 1935 in die Robertstr. 23. Es war eine Drei-Zimmer-Wohnung im Parterre eines Mietshauses.

„Ich begann in einem Geschäft für Kinderbekleidung zu arbeiten", fuhr Gretel fort. *„Ich vergaß, was mein Mann tagsüber tat. Ich erinnere mich aber, dass er begann nachts für unsere Zukunft zu arbeiten. Wir hofften, das Glück zu haben, in die USA zu gelangen …"*

Das obere Foto, betitelt *„Bei Bäcker Simon 1936"*, zeigt Walter (vorne links) mit weißer Bäckerschürze. Er arbeitete in einer jüdischen Bäckerei im Norden Hannovers. Fertigkeiten in einem Handwerksberuf erleichterten Emigranten den Start in der neuen Welt.

Ob die jüdische Bäckerei nach dem Tod von Bäckermeister Simon im Dezember 1937 noch weiter existierte, ist uns nicht bekannt. Spätestens nach der Pogromnacht vom November 1938 wurde sie „arisiert".

Die Familie Hirsch wohnte bereits in Hannover. Walter Hirsch hatte sich im November 1934 angemeldet und Edith und Werner kamen im Oktober 1935 nach. Hirschs zogen ein paar Mal in der Stadt um.

Gretel schrieb: *„ Als wir nach Hannover zogen, hatten wir [Werners] Kinderbett in unserem Schlafzimmer, weil seine Mutter arbeiten gehen musste."*

Das untere Foto zeigt wohl ein letztes Familientreffen bei einem Ausflug in die Herrenhäuser Gärten im Jahre 1937. Walter Kleeblatt und Julius Gutheim, der den dick eingepackten Werner an der Hand hält, tragen Regenmäntel. Es scheint ein feuchter und regnerischer Tag im Spätherbst zu sein, vielleicht ist Julius gekommen, um sich vor der geplanten Abreise am 17. November zu verabschieden.

Ganz rechts sehen wir die treue Tante Flora, wie immer elegant gekleidet. Wir wissen nicht, wo sie zu diesem Zeitpunkt lebte, aber wir vermuten, dass sie kam, um ihrer geliebten Nichte bei den Vorbereitungen zur Emigration hilfreich zur Seite zu stehen.

Leavings and Goodbyes

On November 3, 1937, the United States Consulate in Hamburg issued visas to Gretel and Walter for immigration to the United States. Although Gretel's father was not in Gretel's life, we believe it was his relatives, the branch of the Schlösser family (Schloesser) from Alsheim living in New York, who signed the guarantee for the Kleeblatts to enter the United States.

As Jews emigrating from Germany, Gretel and Walter were not allowed to take along their financial assets or valuables. What they did bring with them were their family's hopes that they would do well and eventually send for those left behind.

They also took the photograph, shown here, of Walter, Werner, and Edith, and the four-line poem written on the back:

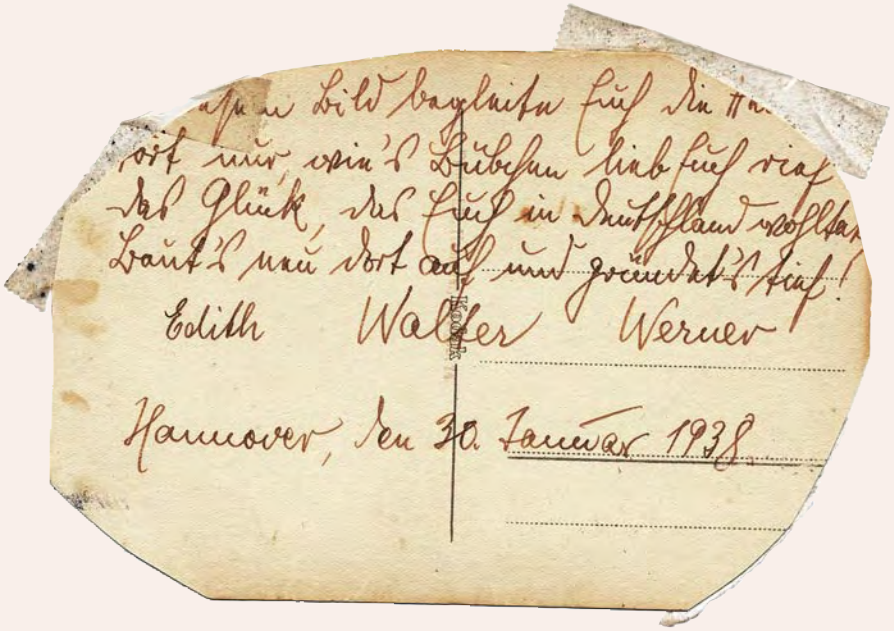
With this picture, your homeland accompanies you.
Listen how the little boy lovingly calls you.
The good fortune that did well for you in Germany –
Build it anew there and ground it deep.

Edith Walter Werner
Hannover, January 30, 1938.

We imagine that Edith wrote the poem and arranged a sitting at a photographer's studio. *"Smile for the camera,"* she tells her son, as she looks hopefully into the future.

We still know little about Walter Hirsch, his profession, financial circumstances, or what he did other than working most recently as a foot care provider, a skill he may have learned in preparation for emigration. Surely worried about providing for his family as their circumstances in Germany became ever more limited, in the photograph he looks ahead with confidence.

Most likely the Hirsch family planned to follow Gretel and Walter as soon as they obtained visas and could arrange ship's passage. ***drr***


Edith Walter Werner
Hannover, den 30. Januar 1938

Abschiedsgrüße

Am 3. November 1937 stellte das US-Konsulat in Hamburg Gretel und Walter die Visa für die Einreise in die Vereinigten Staaten aus. Obwohl Gretels Vater in ihrem Leben nicht mehr präsent war, haben seine in New York lebenden Verwandten vom Zweig der Familie Schlösser aus Alsheim wahrscheinlich die Bürgschaft für Kleeblatts übernommen.

Als emigrierende Juden durften Gretel und Walter ihr Vermögen und Wertgegenstände nicht mitnehmen. Was sie aber mitnahmen, das waren die Hoffnungen ihrer Familie auf einen erfolgreichen Neubeginn, der es vielleicht ermöglichen würde, die Zurückbleibenden nachkommen zu lassen.

Sie nahmen außerdem die hier gezeigte Fotografie von Walter, Werner und Edith mit, die auf der Rückseite folgendes Gedicht trägt:

Mit diesem Bild begleite Euch die Heimat.
Hört nur, wie's Bübchen lieb Euch rief.
Das Glück, das Euch in Deutschland wohltat,
Baut's neu dort auf und gründet's tief!

Edith Walter Werner
Hannover den 30. Januar 1938

Wir stellen uns vor, dass Edith das Gedicht schrieb und einen Termin im Fotostudio arrangierte. *„Lächle in die Kamera"*, instruiert sie ihren Sohn, während sie voller Hoffnung in die Zukunft blickt.

Wir wissen wenig über Walter Hirsch, seinen Beruf und seine finanziellen Verhältnisse. Er scheint zuletzt als Fußpfleger gearbeitet zu haben, ein Beruf, den er vielleicht in Vorbereitung der Emigration erlernt hat. Sicherlich war er beunruhigt über die immer geringer werdenden Möglichkeiten in Deutschland, für seine Familie sorgen zu können, lächelt aber auf dem Foto vertrauensvoll.

Wahrscheinlich planten die Hirschs bereits, Gretel und Walter zu folgen, sobald sie Visa erhalten hatten und die Überfahrt bezahlen konnten.

Journey to a New Life

On February 8, 1938, the luxury liner *SS Manhattan*, sister ship to the *SS Washington* on which the Gutheims sailed, left Hamburg for New York. The *Manhattan* had been making Atlantic crossings between New York and Hamburg since 1932; in 1936 it transported the U.S. Olympic team on its way to the Berlin Olympic Games. Now it carried many Jews away from their homeland, among them Walter and Gretel Kleeblatt.

On the ship's passenger manifest, Walter's occupation is listed as merchant and Gretel as housewife. The manifest has columns for both *"nationality"* and *"race or people;"* Jewish passengers such as the Kleeblatts were listed as *"Hebrew."*

Of the crossing Gretel wrote *"Both of us were seasick for the whole trip… The trip was very rough, and the ocean was wild."*

Photos from on board however, suggest there was a reprieve from seasickness and the Kleeblatts could spend some time on deck **[1]**. Did the owner of the baby carriage momentarily put his child in the care of Gretel and Walter to take the photograph of the couple **[2]**?

Seasickness did not prevent Walter from attending the traditional "Captain's Dinner," as Gretel wrote on the back of the photograph **[3]**, with party hats and balloons. The photo looks like a commercial picture taken by the ship's photographer to sell to passengers as a record of their voyage. Perhaps Gretel was too seasick to participate in the party, for she would surely have sat next to Walter and not in the empty chair across from him.

Wherever Gretel was when the photographer pressed the shutter button, it was she who wrote that coming to the United States was *"a new chapter in our lives."* ***drr***

Reise in ein neues Leben

Am 8. Februar 1938 verließ der Luxusliner *SS Manhattan* den Hamburger Hafen zur Fahrt nach New York. Es war das Schwesterschiff der *SS Washington*, mit der die Gutheims gereist waren. Die *Manhattan* kreuzte den Atlantik seit 1932 auf der Linie New York – Hamburg; 1936 hatte sie das Olympiateam der USA zu den Olympischen Spielen nach Berlin transportiert. Nun trug sie viele Juden aus ihrer Heimat weg, darunter Walter und Gretel Kleeblatt.

Auf der Passagierliste ist Walters Beruf als Kaufmann und Gretels als Hausfrau vermerkt. Neben *„Nationalität"* gibt es auf der englischsprachigen Liste auch eine Rubrik *„Rasse oder Volkszugehörigkeit"*. Jüdische Passagiere wie die Kleeblatts sind hier als *„hebräisch"* eingetragen.

Zur Überfahrt schrieb Gretel: *„Wir beide waren die ganze Zeit seekrank … Es war eine stürmische Überfahrt und die See war wild."*

Die an Bord aufgenommenen Fotos lassen allerdings vermuten, dass es Atempausen von der Seekrankheit gab und die Kleeblatts Zeit an Deck verbringen konnten **[1]**. Ließ ein Elternteil sein im Kinderwagen schlafendes Baby kurz in der Obhut von Gretel und Walter, um sie zu fotografieren **[2]**?

Die Seekrankheit hielt Walter nicht davon ab, das traditionelle Kapitänsdinner mit Partyhüten und Luftballons zu besuchen. Die Aufnahme **[3]** hat wohl der Schiffsfotograf gemacht, eines jener Fotos, die die Passagiere zur Erinnerung an die Reise kaufen konnten. Wahrscheinlich war Gretel zu krank, um an dem Dinner teilzunehmen, denn sie hätte sicherlich neben Walter gesessen und nicht auf dem leeren Stuhl gegenüber.

Wo auch immer Gretel war, als der Fotograf auf den Auslöser drückte, es war sie, die schrieb, dass die Ankunft in den USA *„ein neues Kapitel in unserem Leben"* aufgeschlagen hat.

Branded and Chased

In January, 1938, the Hirsch family joined Helene and Arthur Kleeblatt at 23 Robert Strasse in Hannover, presumably taking the room Gretel and Walter Kleeblatt vacated.

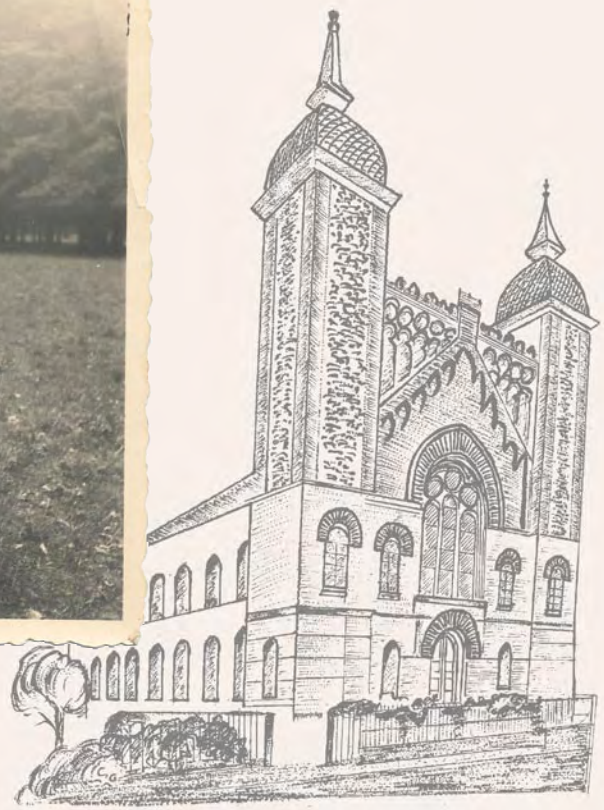
In July 1938, Walter, Edith and 4 year old Werner visited the Tiergarten, a large park with free roaming animals. Werner surely loved the tame deer since "deer" in German is "Hirsch." The outing is a reprieve from the increasing repression; the photos don't show how dangerous it already was for Jews in the open.

A month later a Hannover resident complained to the mayor about "*Communist Jewish rabble disporting themselves in our municipal parks and gardens…especially in Tiergarten…*" The writer demanded signs be put up as in other cities prohibiting entrance to Jews so that *"… as a respectable German, one could take one's ease in our parks and gardens without encountering this Jewish rabble."*

In August 1938 the authorities decreed that by January 1939, Jews throughout the country must be identified by adding the name *"Israel"* for men and *"Sara"* for women. That autumn all Jewish passports were stamped with a large "J." This measure affected anyone with more than two Jewish grandparents.

By November 9, 1938 – the Nazi-organized pogrom night – no Jew was safe. In Hannover and in countless other German cities the SS destroyed synagogues and ravaged Jewish stores and homes. They completely burned down the Wolfenbüttel Synagogue where the Hirschs and the Kleeblatts had married (see drawing). From Hannover they deported some five hundred men to the Buchenwald Concentration Camp where for weeks they suffered torture and ill-treatment that some did not survive. Whether Walter Hirsch was one of those arrested is unknown.

Unable to emigrate before war broke out on September 1, 1939, the Hirschs were trapped. On October 18, 1939, with the help of a smuggler, Walter, Edith, and five year old Werner crossed the German border illegally into Belgium. *drr*



Die ehemalige Synagoge in Wolfenbüttel, Lessingstraße 12 (nach Gravur auf der Gedenktafel)

Abgestempelt und gejagt

Die Familie Hirsch zog im Januar 1938 zu Helene und Arthur in die Robertstraße 23 in Hannover, vermutlich in das ehemalige Zimmer von Gretel und Walter.

Im Juli 1938 besuchten Walter, Edith und der vierjährige Werner den Tiergarten, ein großes Parkgelände mit freilaufendem Wild. Wir sind sicher, dass Werner seinen zahmen Namensvetter Hirsch liebte. Der Ausflug war eine Atempause zwischen den anwachsenden Repressalien; die Fotos lassen nicht erahnen, wie gefährlich es für Juden war, sich in der Öffentlichkeit zu bewegen.

Ein Hannoveraner beschwerte sich einen Monat später beim Bürgermeister *„dass das kommunistische Judengesindel sich wieder in unseren städtischen Anlagen … besonders im Tiergarten"* breit mache. Der Schreiber forderte, wie in anderen Städten Schilder aufzustellen, dass Juden das Betreten verboten sei, *„damit man sich als anständiger Deutscher in unseren Anlagen erholen kann, ohne mit diesem Judengesindel in Berührung zu kommen."*

Im August 1938 wurde eine reichsweite Verordnung erlassen, nach der Juden ab Januar 1939 zur Identifizierung die zusätzlichen Vornamen *„Israel"* für Männer und *„Sara"* für Frauen tragen mussten. Und ab Herbst 1938 wurden alle jüdischen Pässe mit einem großen „J" abgestempelt. Die Maßnahmen trafen alle Menschen mit mehr als zwei Großeltern jüdischen Glaubens.

Seit der von den Nazis organisierten Pogromnacht vom 9. November 1938 war kein Jude mehr sicher. In Hannover wie in zahllosen anderen deutschen Städten zerstörten SS-Leute die Synagogen und verwüsteten jüdische Geschäfte und Wohnungen. Sie brannten auch die Synagoge in Wolfenbüttel, in der die Hirschs und die Kleeblatts geheiratet hatten, vollständig ab. 500 jüdische Männer wurden aus Hannover ins KZ Buchenwald verschleppt, wo sie wochenlang Torturen ausgesetzt waren, die manch einer nicht überlebte. Ob auch Walter Hirsch dort inhaftiert war, wissen wir nicht.

Da es ihnen nicht gelungen war, vor Kriegsbeginn am 1. September 1939 zu emigrieren, saßen die Hirschs in der Falle. Am 18. Oktober 1939 überquerten Walter, Edith und der fünfjährige Werner heimlich mit Hilfe eines Schmugglers die deutsch-belgische Grenze.

Last Pictures

The photos of Arthur and Helene Kleeblatt were taken in September 1938 in one of Hannover's forests, perhaps in the Eilenriede. They are among the last signs of life from Hannover which Gretel and Walter received in the USA.

Shortly after the pogrom night of November 9, 1938, the lawyer Glindemann tried to avoid the lessee Schulze from seizing the house in Salder and to buy it himself. The Braunschweig Interior Ministry, however, refused to authorize the sale and Helene had to sell the property to Schulze.

The pogrom night was the prelude to putting Jews in ghettos and to the Holocaust. The systematic expulsion of Jewish tenants from "German" houses began in 1939. Shortly after the war broke out, Helene and Arthur had to leave their apartment; on November 15, 1939 they moved into the former Jewish orphanage now turned into an old people's home at *Auf dem Emmerberge 31*.

In September 1941 it became a "Judenhaus," a building where Jews had to move, and was required to house fifty-two additional people along with the nursing home residents.

Because a Nazi functionary had his eye on the house, the Gestapo empted it a few months later and crammed the inhabitants into other ghetto houses. On February 18, 1942, Helene and Arthur were registered at the "Langenhagen Care Home".

City authorities, the Regional Finance Administration, and the Gestapo had already robbed Helene Kleeblatt. On July 1, 1942, the administration of Hannover withdrew her German citizenship and declared that her property was forfeited to the German Reich.

Shortly thereafter, the elderly woman and her handicapped son were brought to the former Jewish Horticulture School in Ahlem which the Nazis had also converted to a "Judenhaus" and a collection point for deportation.

On July 23, 1942, a few days before her 76th birthday, Helene, together with Arthur, her sister Ida, and over 500 mostly old and frail Hannoverians was deported to the "old age ghetto" in Theresienstadt.

Letzte Bilder

Die Fotos von Arthur und Helene Kleeblatt sind in einem der Stadtforste von Hannover, vielleicht in der Eilenriede, im September 1938 aufgenommen. Sie gehören zu den letzten Lebenszeichen aus Hannover, die Gretel und Walter in den USA erreichten.

Kurz nach der Pogromnacht vom 9. November 1938 versuchte Rechtsanwalt Glindemann das Saldersche Haus vor dem Zugriff des Pächters Schulze zu bewahren und selbst zu kaufen. Doch das Braunschweigische Innenministerium versagte die Genehmigung und Helene musste an Schulze verkaufen.

Die Pogromnacht war der Auftakt zu Ghettoisierung und Holocaust. 1939 begann die systematische Vertreibung von jüdischen Mietern aus „deutschen" Häusern. Kurz nach Kriegsbeginn mussten Helene und Arthur ihre Wohnung räumen und am 15. November 1939 in das zum Altenheim umfunktionierte jüdische Waisenhaus *Auf dem Emmerberge 31* ziehen.

Im September 1941 wurde es „Judenhaus" und musste 52 Menschen zusätzlich zu den Altenheimbewohnern aufnehmen.

Weil ein Nazisportfunktionär ein Auge auf das Haus geworfen hatte, ließ es die Gestapo ein paar Monate später räumen und pferchte die Bewohner in andere Ghettohäuser. Am 18. Februar 1942 wurden Helene und Arthur ins „Pflegeheim Langenhagen" umgemeldet.

Städtische Stellen, die Oberfinanzdirektion und die Gestapo hatten Helene Kleeblatt bereits ausgeplündert. Am 1. Juli 1942 entzog ihr der Regierungspräsident von Hannover die deutsche Staatsangehörigkeit und erklärte ihr Vermögen als dem Deutschen Reich verfallen.

Kurz darauf wurden die alte Frau und ihr behinderter Sohn in die ehemalige Israelitische Gartenbauschule Ahlem gebracht, die die Nazis ebenfalls in ein „Judenhaus" und eine Sammelstelle zur Deportation umgewandelt hatten.

Am 23. Juli 1942, wenige Tage vor ihrem 76. Geburtstag, wurde Helene zusammen mit Arthur, ihrer Schwester Ida und über 500 meist alten und gebrechlichen Hannoveranern ins „Altersghetto" Theresienstadt deportiert. ***bv***

The Family is Destroyed

In the summer of 1935, the *"entire Mischpocha,"* as Gretel jokingly wrote in her album, gathered once more in Salder. Presumably Walter Kleeblatt took the group picture because he is missing in the photo.

No one could imagine then that a few years later, half of the people in the photo (numbered in red) would no longer be alive, and the others (in green) would be scattered throughout the world.

We have already related that the Gutheims **(2,6,14,16),** Gretel **(5)**, and Walter Kleeblatt emigrated to the USA. Rabbi Moritz David **(8)** and his wife **(7)** fled to England in 1939.

Later we will recount the fate of Edith **(4)** and Walter Hirsch **(3)**. Only their son Werner **(15)** survived the war.

Helene Kleeblatt **(13)** died in the concentration camp Theresienstadt on December 30, 1942, in the hospital ward Block L 514, a former movie theater serving as a hospital. The cause of death was recorded as enteritis – intestinal catarrh. On January 23, 1943, Helene's son Arthur **(9)** was transported from Theresienstadt to Auschwitz and after the war declared dead.

Helene's sisters also died in concentration camps. Ida Hirsch **(11),** whose last residence was in Hildesheim, was transported with Helene from Hannover to Theresienstadt and then to the extermination camp Treblinka. Rosa Grüneberg **(12)** and her husband Louis **(1)** had to board the train in Dortmund on July 30, 1942 for Theresienstadt. On May 15, 1944 they were sent to Auschwitz. The dates of their deaths are unknown.

Gretel's mother Paula David née Stern **(10)** last lived in Chemnitz and was deported on May 10, 1942 from Leipzig to the Ghetto Belzyce at Lublin and probably killed in Treblinka.

Die Familie wird zerstört

Im Sommer 1935 hatte sich *„die ganze Mischpoke"*, wie Gretel scherzhaft ins Album schrieb, noch einmal in Salder getroffen. Vermutlich hat Walter Kleeblatt die Gruppenaufnahme gemacht, denn er fehlt auf dem Foto.

Damals konnte es niemand ahnen: Ein paar Jahre später wird die Hälfte der Abgebildeten (rot nummeriert) nicht mehr am Leben sein und alle anderen (grün) sind über die Welt verstreut.

Wir haben bereits beschrieben, dass die Gutheims **(2, 6, 14, 16)**, Gretel **(5)** und Walter Kleeblatt in die USA emigrieren konnten. Rabbiner Moritz David **(8)** und seine Ehefrau Lotte **(7)** flohen 1939 nach England.

Über das Schicksal von Edith **(4)** und Walter Hirsch **(3)** werden wir noch Näheres berichten. Nur ihr Sohn Werner **(15)** hat den Krieg überlebt.

Helene Kleeblatt **(13)** starb am 30.12.1942 im Krankensaal Block L 514 im KZ Theresienstadt, einem ehemaligen Kino, das als Krankensaal diente. Als Todesursache ist Enteritis-Darmkatarrh eingetragen. Helenes Sohn Arthur **(9)** wurde am 23.1.1943 von Theresienstadt nach Auschwitz deportiert und nach dem Krieg für tot erklärt.

Auch Helenes Schwestern kamen in KZs ums Leben: Ida Hirsch **(11)**, **die** zuletzt in Hildesheim wohnte, wurde zusammen mit Helene von Hannover nach Theresienstadt deportiert und weiter ins Vernichtungslager Treblinka. Rosa Grüneberg **(12)** und ihr Ehemann Louis **(1)** mussten am 30. Juli 1942 in Dortmund den Zug nach Theresienstadt besteigen. Am 15. Mai 1944 kamen sie nach Auschwitz. Ihre Todesdaten sind unbekannt.

Gretels Mutter Paula David, geb. Stern **(10)**, wohnte zuletzt in Chemnitz und wurde am 10. Mai 1942 von Leipzig aus ins Ghetto Bełżyce bei Lublin deportiert und wahrscheinlich in Treblinka ermordet. ***bv***

Lifelong Uncertainty

The top photo, taken in Chemnitz in April 1939, is the last picture in Gretel's album of her mother Paula. The calendar page in the background shows the 15th of the month.

Two weeks later, on May 1, 1939, Gretel's father August David died in the Sachsenhausen concentration camp in Oranienburg where he had been incarcerated since June 19, 1938.

The bottom photo is the only one which shows August in a family context. Between his elegantly dressed daughter and Flora, his sister-in-law and Gretel's favorite aunt, August leans against a bridge railing.

The photo was taken, perhaps by Paula, on New Year's Day 1927 in Vienenburg, a small town near the Harz mountains. Gretel's parents were still legally married; their divorce was finalized at the end of 1930.

Since January 1930, August lived in Worms but often changed his address. In 1934/35 he was registered in Butzbach and then moved to Bochum, perhaps to his brother, Rabbi Moritz David. At the beginning of 1937 he moved back to Worms.

Gretel complained in her memoir that *"the oldest brother let my father down and never forgave him for all the things he did. They [the brothers] could have easily helped him. Money was no object. They did not know of Sigmund Freud. With the right treatment, my father could have been cured, and he could have lived with my mother and me."*

In 1938 *Operation Workshy* put 10,000 men considered unwilling to work into concentration camps to do forced labor, among them the destitute August. With the label *"AsoJ"* (Asocial/Jew) he was doubly stigmatized.

Flora Stern remained unmarried and is supposed to have last lived in France, possibly in Paris, home to her twin brother Gustav married to the French woman Suzanne Brille.

On August 14, 1942, she was deported from the Drancy internment/transit camp to Auschwitz.

Gretel knew that her mother and her aunt disappeared in the extermination camps. She never found out, however, that the year she emigrated, her father was already imprisoned in Sachsenhausen and died there before the war began.

Lebenslange Ungewissheit

Das obere Foto, aufgenommen in Chemnitz im April 1939 ist die letzte Aufnahme von Mutter Paula in Gretels Album. Das Kalenderblatt im Hintergrund zeigt den 15. des Monats.

Zwei Wochen später, am 1. Mai 1939, starb Gretels Vater August David in Oranienburg im KZ Sachsenhausen, wo er seit dem 19. Juni 1938 inhaftiert war.

Das untere Foto ist das einzige, das August in familiärem Rahmen zeigt. Er lehnt zwischen seiner elegant gekleideten Tochter und seiner Schwägerin Flora, Gretels Lieblingstante, an einem Brückengeländer.

Das Foto wurde an Neujahr 1927 in Vienenburg, einer Kleinstadt im Harzvorland, aufgenommen, möglicherweise von Paula. Die Eltern waren damals offiziell noch verheiratet, die Scheidung erfolgte erst Ende 1930.

August lebte ab Januar 1930 in Worms, wechselte aber häufig die Wohnung. 1934/35 war er in Butzbach gemeldet und zog dann nach Bochum, vielleicht zu seinem Bruder, dem Rabbi Moritz David. Anfang 1937 kehrte er nach Worms zurück.

Gretel deutet in ihren Memoiren familiäre Probleme an: *„... der älteste Bruder ließ meinen Vater hängen und verzieh ihm seine Taten nie. Sie [die Brüder] hätten ihm helfen können. Geld war nicht das Problem. Sie wussten nichts von Sigmund Freud. Mit der richtigen Behandlung hätte mein Vater geheilt werden und weiter mit mir und meiner Mutter zusammenleben können."*

1938 wurden im Rahmen der *Aktion Arbeitsscheu* etwa 10.000 Männer zur Zwangsarbeit in KZs eingewiesen, darunter auch der mittellose August. Mit dem Etikett *„AsoJ"* (Asozial/Jude) war er doppelt stigmatisiert.

Gretels Tante Flora war unverheiratet geblieben und soll zuletzt in Frankreich gelebt haben, möglicherweise in Paris, wo ihr Zwillingsbruder Gustav Stern lebte, der mit der Französin Suzanne Brille verheiratet war.

Am 14. August 1942 wurde Flora vom Sammellager Drancy aus nach Auschwitz deportiert.

Gretel wusste, dass ihre Mutter und ihre Tante in Vernichtungslagern verschwunden waren. Jedoch hat sie nie erfahren, dass ihr Vater bereits im Jahr ihrer Emigration im KZ Sachsenhausen inhaftiert wurde und dort noch vor Kriegsbeginn gestorben ist. ***bv***

Seeking Refuge in Belgium

The Hirsch family arrived in Brussels on October 19, 1939, and registered with the authorities as Walter *Israel* and Edith *Sara* Hirsch. They are listed as "Israelites," political refugees, without resources, and are the responsibility of the "Comité Israelite," one of several Belgian organizations assisting refugees.

The Hirsch family does not intend to stay in Belgium over six months, for they are preparing to emigrate to the United States. As a refugee, Walter is not allowed to exercise his profession.

On the questionnaire for foreigners declaring themselves political refugees are more details.

Question: *"Why did you flee your country?"*

Answer: *"Forced by the Gestapo."*

Question: *"Why did you choose Belgium?"*

Answer: *"Because of the generosity of the Belgium Kingdom."*

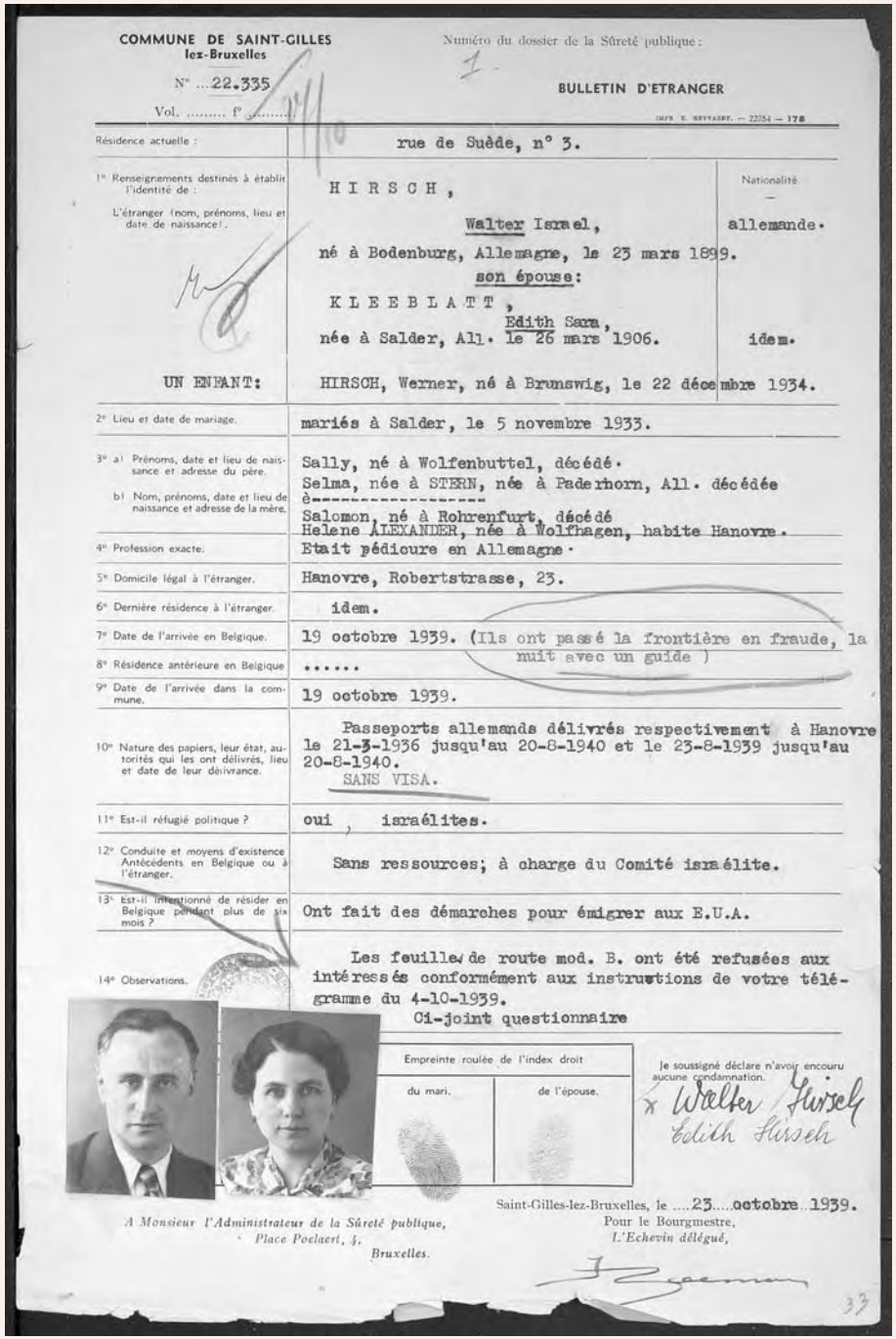
Question: *"Do you have any resources?"*

Answer: *"From my brother-in-law in the United States."*

But American visas and ship passages did not come. Edith was ill, and between March and April 1940, she was admitted twice to a hospital. On May 10, as the German army invaded Belgium, all male foreign nationals ages 17-65 had to report to the police. Walter along with other refugees was arrested and deported to St. Cyprien, an internment camp with appalling conditions in France.

In deteriorating health, Edith was now alone with six year old Werner. On October 10, 1941, Edith entered a hospital where she died of cancer on November 2, 1941. She was 34 years old.

When St. Cyprien closed, Walter Hirsch was moved to the camp in Gurs, France where conditions were even worse. He was at Gurs from October 29, 1940 to August 6, 1942 when he was sent to Drancy, the transit center outside Paris. On August 10, 1942, he was among 1006 people deported on Transport 17 to Auschwitz. We presume he died in Auschwitz without knowing the fate of his wife and child. ***drr***



COMMUNE DE SAINT-GILLES
lez-Bruxelles

N° 22.335
Vol. ..... f° .....

Numéro du dossier de la Sûreté publique : 1

BULLETIN D'ETRANGER

Résidence actuelle :	rue de Suède, n° 3.	
1° Renseignements destinés à établir l'identité de : L'étranger (nom, prénoms, lieu et date de naissance).	HIRSCH, Walter Israel, né à Bodenburg, Allemagne, le 23 mars 1899. son épouse: KLEEBLATT, Edith Sara, née à Salder, All. le 26 mars 1906.	Nationalité — allemande. idem.
UN ENFANT:	HIRSCH, Werner, né à Brunswig, le 22 décembre 1934.	
2° Lieu et date de mariage.	mariés à Salder, le 5 novembre 1933.	
3° a) Prénoms, date et lieu de naissance et adresse du père.	Sally, né à Wolfenbuttel, décédé.	
b) Nom, prénoms, date et lieu de naissance et adresse de la mère.	Selma, née à STERN, née à Paderhorn, All. décédée à ---------- Salomon, né à Rohrenfurt, décédé Helene ALEXANDER, née à Wolfhagen, habite Hanovre.	
4° Profession exacte.	Etait pédicure en Allemagne.	
5° Domicile légal à l'étranger.	Hanovre, Robertstrasse, 23.	
6° Dernière résidence à l'étranger.	idem.	
7° Date de l'arrivée en Belgique.	19 octobre 1939. (Ils ont passé la frontière en fraude, la nuit avec un guide)	
8° Résidence antérieure en Belgique	.....	
9° Date de l'arrivée dans la commune.	19 octobre 1939.	
10° Nature des papiers, leur état, autorités qui les ont délivrés, lieu et date de leur delivrance.	Passeports allemands délivrés respectivement à Hanovre le 21-3-1936 jusqu'au 20-8-1940 et le 23-8-1939 jusqu'au 20-8-1940. SANS VISA.	
11° Est-il réfugié politique ?	oui, israélites.	
12° Conduite et moyens d'existence Antécédents en Belgique ou à l'étranger.	Sans ressources; à charge du Comité israélite.	
13° Est-il intentionné de résider en Belgique pendant plus de six mois ?	Ont fait des démarches pour émigrer aux E.U.A.	
14° Observations.	Les feuilles de route mod. B. ont été refusées aux intéressés conformément aux instructions de votre télégramme du 4-10-1939. Ci-joint questionnaire	

Empreinte roulée de l'index droit — du mari. — de l'épouse.

Je soussigné déclare n'avoir encouru aucune condamnation.
x Walter Hirsch
Edith Hirsch

A Monsieur l'Administrateur de la Sûreté publique, Place Poelaert, 4, Bruxelles.

Saint-Gilles-lez-Bruxelles, le 23 octobre 1939.
Pour le Bourgmestre,
L'Echevin délégué,

National State Archives Belgium: Ministry of Justice. Foreigner's Police, file nr. A375.625

Flüchtlinge in Belgien

Die Hirschs erreichten Brüssel am 19. Oktober 1939 und wurden von den Behörden registriert als die „Israeliten" Walter *Israel* und Edith *Sara* Hirsch, mittellose politische Flüchtlinge, für die das *Comité Israelite*, eine von mehreren Flüchtlingsorganisationen in Belgien, verantwortlich war.

Edith und Walter beabsichtigten nicht, länger als sechs Monate in Belgien zu bleiben, denn sie bereiteten ihre Emigration in die USA vor. Als Flüchtling war es Walter nicht erlaubt, einer Berufstätigkeit nachzugehen.

In einem Fragebogen für politische Flüchtlinge finden sich weitere Details:

„Frage: *Weshalb sind Sie aus Ihrem Land geflüchtet?*

Antwort: *Durch die Gestapo gezwungen.*

Frage: *Aus welchen Gründen haben Sie Belgien ausgewählt?*

Antwort: *Wegen der Großzügigkeit des Königreichs Belgien.*

Frage: *Haben Sie Geldmittel? Welche?*

Antwort: *Von meinem Schwager in den USA."*

Doch Visa und Fahrkarten nach Amerika kamen nicht. Ediths Gesundheitszustand verschlechterte sich; zwischen März und April 1940 musste sie zweimal ins Krankenhaus. Am 10. Mai, als die deutsche Wehrmacht Belgien überfiel, hatten sich alle männlichen Ausländer im Alter zwischen 17 und 65 Jahren bei der Polizei zu melden. Walter wurde zusammen mit anderen Flüchtlingen inhaftiert und über die Grenze nach St. Cyprien geschafft, in ein berüchtigtes französisches Internierungslager.

Die kranke Edith war nun allein mit dem sechsjährigen Werner. Am 10. Oktober 1941 wurde sie erneut in ein Krankenhaus eingeliefert und starb dort am 2. November 1941 im Alter von 34 Jahren an Krebs.

Nach Schließung des Lagers St. Cyprien im Oktober 1940 wurde Walter Hirsch ins Lager Gurs gebracht, in dem die Zustände noch schlimmer waren. Anfang August 1942 kam er ins Sammellager Drancy bei Paris und war am 10. August einer von etwa tausend Häftlingen, die mit dem Transport 17 nach Auschwitz deportiert wurden. Wir vermuten, dass er in Auschwitz starb, ohne etwas über den Tod seiner Frau und das Schicksal seines Sohnes erfahren zu haben.

Werner – An Orphaned Boy

Who cared for Werner during Edith's hospitalizations and after her death? Did Edith leave him in care at *rue* Georges Lorand 37, an apartment house near her last residence, in the hope that her husband Walter would return? By the end of May 1942, Werner's address had changed from rue Georges Lorand to rue des Patriotes 34, Orphelinat Israelite de Bruxelles.

This Jewish orphanage sheltered children under 17 whose parents had been deported. The orphanage photo (top) of eight-year-old Werner shows a skinny, plucky looking, wide-eyed boy.

Werner was moved to Wezembeek, another orphanage opened in September 1942 east of Brussels where the director Marie Albert-Blum did her best to provide a safe haven for the children. On October 30, 1942, the SS entered the orphanage and loaded fifty-eight children, among them Werner Hirsch, on a truck for Malines, the collection center from where Jews were deported to Auschwitz.

News about the orphanage closing spread. Thanks to the intervention of Queen Elisabeth of Belgium, the next day the children were returned to Wezembeek.

The Jewish Underground *Comité de Défense des Juifs* (CDJ) sought more secure hiding places for Jewish children. In 1943 Werner was one of 80 Jewish boys placed under assumed names at home *Reine Elisabeth*, a children's residence in the remote town of Jamoigne, southern Belgium. The home was run by Emile and Marie Taquet who risked their lives taking in Jewish children. Werner was now Willy Ireche, his real name kept by the CDJ as code number 981.

In October 1944 the Allies liberated Belgium. Since no relatives came to claim Werner, he stayed in Jamoigne until April 16, 1945 when he returned to Wezembeek.

The photograph below, identified on the back *"Brussels Sept. 15, 1945,"* is of Werner, accompanied most likely by a young counselor from the orphanage. ***drr***

Source: Yad Vashem

We acknowledge the courageous people from Belgium who helped save Jewish children.
Wir danken den mutigen Menschen aus Belgien, die halfen, das Leben jüdischer Kinder zu retten.

Werner – ein verwaister Junge

Wer sorgte für Werner während Ediths Krankenhausaufenthalten und nach ihrem Tod? Gab sie ihn in der Rue Georges Lorand 37, einem Mietshaus in der Nähe ihrer letzten Wohnung, in Pflege in der Hoffnung, ihr Ehemann Walter würde zurückkehren? Von hier aus wurde Werner Ende Mai 1942 ins Orphelinat Israélite de Bruxelles, rue des Patriotes, umgemeldet.

Das jüdische Waisenhaus bot Kindern und Jugendlichen unter 17 Jahren, deren Eltern deportiert worden waren, Zuflucht. Das im Waisenhaus aufgenommene Foto des achtjährigen Werner (oben) zeigt einen mageren Jungen, der mutig und mit großen Augen in die Kamera blickt.

Im September 1942 wurde Werner in dem neu eröffneten Waisenhaus von Wezembeek, östlich von Brüssel, untergebracht. Die Leiterin Marie Albert-Blum tat alles, um den Kinder ein sicheres Zuhause zu bieten. Am 30. Oktober 1942 stürmte die SS das Waisenhaus und lud 58 Kinder, darunter Werner Hirsch auf einen Lastwagen, um sie nach Malines zu bringen, einem Lager, in dem Juden zur Deportation nach Auschwitz gesammelt wurden.

Die Nachricht über die Räumung des Waisenhauses verbreitete sich schnell und dank der Intervention der Königin Elisabeth von Belgien konnten die Kinder am nächsten Tag nach Wezembeek zurückkehren.

Die jüdische Untergrundorganisation *Comité de Défense des Juifs* (CDJ) suchte nun sichere Verstecke für die Kinder. Werner war eines von 80 jüdischen Kindern, die 1943 unter Decknamen im Heim *Reine Elisabeth* Zuflucht fanden, einem Kinderheim im abgelegenen Ort Jamoigne im Süden Belgiens. Die Heimleiter Emile and Marie Taquet riskierten ihr Leben, um die Kinder zu retten. Werner Hirsch wurde zu *Willy Ireche*, seinen wirklichen Name verzeichnete der CDJ unter der Codenummer 981.

Im Oktober 1944 wurde Belgien von den Alliierten befreit. Da Werner von keinen Angehörigen abgeholt wurde, blieb er in Jamoigne und wurde am 16. April 1945 nach Wezembeek zurückgebracht.

Das untere Foto, auf der Rückseite mit „Brüssel, 15. September 1945" beschriftet, zeigt Werner, vermutlich begleitet von einem jungen Erzieher des Waisenhauses.

Newly United

Although news of Edith's death had reached them, Gretel and Walter had no new information about Werner's whereabouts. An International Search ad in the New York German-Jewish newspaper *Der Aufbau* (Oct. 27, 1944) documents their efforts to find him: *"Hirsch, Werner (10 years old, last address Orphélinat Israélite, 34 Rue des Patriotes, Brussels), sought by Uncle Walter Kleeblatt, 720 Washington St., Portsmouth, Virginia."*

The Kleeblatts had moved to Virginia in 1939 where Walter worked in a Fish House (*"When I could not see him, I could smell him,"* Gretel wrote). After taking an accounting course, Walter got a job in the office of a men's clothing factory. Gretel also worked, in a small deli during the week and in a department store on weekends.

Of the search for Werner, Gretel wrote, *"We tried several agencies without success. Finally we had good news. The British Red Cross found him… [When] the war ended we were able to bring Werner over here and give him a good home. It was a happy day when we could greet him at the pier in New York."*

Werner arrived on May 8, 1946, exactly one year after VE-Day. "*He spoke only French and could not remember German anymore…He had become 11 years old but was small and quite thin…I think his lungs were not 100% healthy but with good food and our love, he recovered fast."*

Werner thrived in his new home, learning English quickly. *"He inherited his mother's beautiful features and his brains from his father."*

"Like most everybody else," Gretel began her memoir, *"I lived through happy and tragic times."* She concludes *"…to have raised Werner and given him a good home was our greatest achievement."*

The Kleeblatts had their share of tragedy and loss; nonetheless we end our story with hope – the photo of a newly united family. Gretel, Walter, and Werner made a new life for themselves, but their experience – the persecution, fear, insecurity, and being uprooted from family, home, and country left permanent scars. ***drr***

Neu vereint

Die Nachricht von Ediths Tod hatten Gretel und Walter erhalten, aber über den Verbleib von Werner wussten sie nichts. Eine Suchanzeige in der in New York erscheinenden deutsch-jüdischen Zeitung *Der Aufbau* vom 27.10.1944 dokumentiert ihre Anstrengungen, ihn zu finden: *„Hirsch, Werner (10 Jahre alt, letzte Adresse Orphélinat Israélite, 34 Rue des Patriotes, Brussels) gesucht von Onkel Walter Kleeblatt, 720 Washington St., Portsmouth, Virginia."*

Die Kleeblatts waren 1939 nach Virginia gezogen, wo Walter in der Fischverarbeitung arbeitete, was Gretel so kommentierte: *„Wenn ich ihn nicht sehen konnte, konnte ich ihn doch riechen."* Nach einem Buchhaltungskurs bekam er einen Job in einer Fabrik für Herrenbekleidung. Gretel arbeitete in einem Feinkostgeschäft und an den Wochenenden in einem Kaufhaus.

Über die Suche nach Werner schrieb Gretel: *„Wir bemühten mehrere Agenturen ohne Erfolg. Endlich bekamen wir gute Nachrichten. Das Britische Rote Kreuz fand ihn… Nach Kriegsende konnten wir Werner herüberholen und ihm ein gutes Zuhause bieten. Es war ein Freudentag, als wir ihn am New Yorker Pier begrüßen konnten."*

Werner kam am 8. Mai 1946 an, genau ein Jahr nach VE-day („Sieg-in-Europa-Tag"). *„Er sprach nur Französisch und konnte sich an Deutsch nicht mehr erinnern … Er war elf, aber noch klein und schmal. Ich glaube, seine Lungen waren nicht ganz gesund, aber mit unserer Liebe und guter Ernährung erholte er sich schnell."*

Werner blühte in seiner neuen Heimat auf und lernte rasch Englisch. *„Er hat die schönen Gesichtszüge seiner Mutter geerbt und den Verstand von seinem Vater."*

Gretel schrieb zu Beginn ihrer Memoiren: *„Wie die meisten Menschen … durchlebte ich glückliche und traurige Zeiten."* Ihr Resumé: *„Werner aufgezogen und ihm ein gutes Zuhause gegeben zu haben, war wohl unsere größte Leistung."*

Tragik und Verluste blieben den Kleeblatts auch weiterhin nicht erspart, dennoch beenden wir unsere Geschichte mit dem hoffnungsvollen Bild einer neu vereinten Familie. Gretel, Walter und Werner begannen ein neues Leben, aber ihre Erfahrungen – Verfolgung, Angst, Unsicherheit und Entwurzelung von Heim, Familie und Land – hinterließen dauerhafte Narben.

Epilogue

We end our story with the photo of Gretel looking out the window of a train. In her memoir Gretel wrote, *"Sometimes I feel like I would like to take a trip to Germany and visit the places where I lived with my husband, but maybe it is just a dream and will never come true."*

I like to think that our journey into the past is the visit to Germany Gretel could not complete. Hopefully we have shown not only the places where Gretel lived but the personalities of the people who were close to her: the bond between the Gutheims and the Kleeblatts, the dedication to their business, the pleasure they took in each other's company; the love between Walter and Gretel; Edith's happiness with Walter Hirsch and son Werner; how despite his handicap, Arthur was a valued member of the family; that mother Helene took pleasure in the many visitors to her home.

We also hope the reader will consider the contrast between the vibrant individuals in the photos and their terrible fate in Sachsenhausen, Theresienstadt, and Auschwitz. We acknowledge the lifelong challenge facing the survivors: how to continue living with the knowledge of what happened to their loved ones. Our photograph suggests this dilemma, for we don't know which direction Gretel is facing, forward or to the back, toward the future or the past.

Although part of Gretel's face is obstructed in the photo, I am convinced she is smiling. This does not surprise me, for despite the many difficulties she faced, Gretel kept her sense of humor and the ability to take pleasure in life.

For her obituary I wrote in February 2004, "*Mrs. Kleeblatt loved music, especially opera. A testimony to her excellent command of English was her talent at doing crossword puzzles. When she was well, she enjoyed visiting her cousins in Hanover, N.H., and once brought back a small pine tree which she planted by her front door. She enjoyed jokes and having a good laugh."*

I believe my aunt Gretel would agree that we have honored her and her family in this history of the Kleeblatts. ***drr***

Epilog

Wir beenden unsere Geschichte mit dem Foto von Gretel, die aus dem Fenster eines Zuges blickt. In ihren Erinnerungen schrieb sie: *„Manchmal würde ich gerne eine Reise nach Deutschland unternehmen und die Orte besuchen, an denen ich mit meinem Mann gelebt habe, aber vielleicht ist es nur ein Traum, der nie mehr wahr wird."*

Mir gefällt die Vorstellung, dass unsere Reise in die Vergangenheit ihren Deutschlandbesuch darstellt. Wir haben nicht nur die Plätze gezeigt, an denen Gretel gelebt hat, sondern auch die Menschen vorgestellt, die ihr nahe waren: Das Band zwischen Gutheims und Kleeblatts, ihre Hingabe an ihr Geschäft, ihr vergnügliches Miteinander, die Liebe zwischen Walter und Gretel, Ediths Glück mit ihrem Walter und Sohn Werner, wie Arthur, ungeachtet seiner Behinderung, ein geschätztes Mitglied der Familie war, wie Mutter Helene sich an den vielen Besuchern in ihrem Haus erfreute.

Wir hoffen auch, dass unsere Leser den Kontrast zwischen den lebenden Individuen auf den Fotos und ihrem schrecklichen Schicksal in Sachsenhausen, Theresienstadt und Auschwitz bedenken. Die Überlebenden waren lebenslang herausgefordert, mit dem Wissen um das Schicksal ihrer geliebten Nächsten weiter zu leben. Das Foto deutet dieses Dilemma an, denn wir wissen nicht, in welche Richtung Gretel blickt, in Fahrtrichtung oder zurück, in die Zukunft oder in die Vergangenheit.

Obwohl ein Teil von Gretels Gesicht verdeckt ist, bin ich doch sicher, dass sie lächelt. Das überrascht mich nicht, denn trotz allem hat sie ihren Sinn für Humor und ihre Lebensfreude bewahrt.

Für ihre Todesanzeige schrieb ich im Februar 2004 *„Frau Kleeblatt liebte Musik, besonders Opern. Ein Beweis ihrer hervorragenden Beherrschung des Englischen war ihr Talent, Kreuzworträtsel zu lösen. Wenn es ihr gut ging, besuchte sie gerne ihre Cousins in Hanover, New Hampshire, und brachte von dort einmal einen Kiefernsetzling mit, den sie neben ihrer Haustür einpflanzte. Sie liebte Scherze und lachte gern."*

Ich glaube, meine Tante Gretel wäre damit einverstanden, dass wir sie und ihre Familie in dieser Geschichte der Kleeblatts ehren.

Afterword

We now take a last look into the yard of the Salder house in which the family gathered once more in 1935.

According to the church chronicle (see page 8), Salomon and Henriette Kleeblatt had begun their textile business in Salder at the end of the 1870's.

Yet the matter-of-fact description stands in a frightening anti-Semitic context. That the Kleeblatt's store developed *"in just thirty years"* into one of *"the most well-known businesses providing the best service in the whole administrative district of Salder"* was an example of the *"inconsiderate exploitation of every practical advantage"* wrote Pastor Münster. *"The Jew"* was *"through and through an egoist."*

The expulsion of the Kleeblatts, destroyed businesses, burning synagogues, persecuted people – the Protestant pastor justified the pogrom in the chronicle of 1938 without compassion: *"Now came upon them a terrible time of revenge. They lost the right to live and to own property in Germany."*

Karl Schulze, who after the war claimed that he acquired Helene Kleeblatt's house completely legally, also lacked an awareness of injustice. On behalf of Walter Kleeblatt, the lawyer Glindemann instituted the restitution process that ended in 1952 with a settlement requiring Schulze to pay an additional 12,000 German Marks.

The restitution proceedings for *"damages of property and assets caused by persecution"* dragged out sixteen years. In 1970, four years after Walter Kleeblatt's death, the Hannover Supreme Court decreed that the Federal Republic of Germany pay the heirs 1,500 German Marks indemnity for confiscated personal property. I hope that at least Gretel received this modest sum.

In 1988 the daughter of the neighbor Gifhorn told me she still had a skirt made from material that the Kleeblatts could sell only in secret in 1935.

All these people are no longer alive, neither the friends and neighbors nor the Nazis, enviers, or profiteers. The only witnesses from Salder are the photos from Gretel's album and I believe it is important that we undertook this attempt to bring them to speak.

Der Hof des Kleeblattschen Hauses heute. Foto: bv

Nachtrag

Ein letzter Blick in den Hof des Salderschen Hauses, in dem sich die Familie 1935 noch einmal versammelte.

Salomon und Henriette Kleeblatt hatten Ende der 1870er Jahre mit dem Textilhandel in Salder begonnen, so weiß es die Kirchenchronik (s. Seite 8) zu berichten.

Doch die sachliche Schilderung steht in einem erschreckend antisemitischen Kontext. Dass sich das Kleeblattsche Geschäft *„in knapp dreißig Jahren"* zu einer *„der bekanntesten und lieferfähigsten Firmen des gesamten Amtsbezirk Salder"* entwickelte, sei ein Beispiel für die *„rücksichtslose Ausnutzung aller irgendwie zweckmäßigen Vorteile"*, schreibt Pfarrer Münster. *„Der Jude"* sei *„durch und durch Egoist"*.

Die Vertreibung der Kleeblatts, zerstörte Geschäfte, brennende Synagogen, gefolterte Menschen – der evangelische Pfarrer rechtfertigt in der Chronik des Jahres 1938 mitleidslos den Pogrom: *„Jetzt kam über sie eine furchtbare Zeit der Rache. Sie verloren in Deutschland das Wohnrecht, das Eigentumsrecht."*

An Unrechtsbewusstsein fehlte es auch dem Karl Schulze, der nach Kriegsende behauptete, das Haus der Helene Kleeblatt ganz legal erworben zu haben. Im Auftrag von Walter Kleeblatt betrieb Rechtsanwalt Glindemann das Rückerstattungsverfahren, das 1952 mit einem Vergleich endete, der Schulze verpflichtete, 12.000 DM nachzuzahlen.

Das Wiedergutmachungsverfahren wegen *„Verfolgungsschaden an Eigentum und Vermögen"* schleppte sich 16 Jahre lang hin. 1970, als Walter Kleeblatt schon längst verstorben war, musste die Bundesrepublik nach einem Urteil des Landgerichtes Hannover dem Erben 1.500 DM Schadensersatz für beschlagnahmtes Mobiliar zahlen. Ich hoffe, dass wenigstens Gretel diese bescheidene Summe erhalten hat.

Die Tochter des Nachbarn Gifhorn erzählte mir 1988, sie besäße noch einen Rock aus dem Stoff, den Kleeblatts 1935 nur mehr heimlich verkaufen konnten.

All diese Menschen leben nicht mehr, weder die Freunde und Nachbarn noch die Nazis, Neider und Nutznießer. Die einzigen Zeitzeugen aus Salder sind heute die Fotos aus Gretels Alben, und ich glaube, es ist wichtig, dass wir den Versuch unternommen haben, sie zum Sprechen zu bringen. ***bv***

Regarding our Sources

Most documents and photos are from Gretel Kleeblatt's estate or owned by Dena Rueb Romero and are not labeled.

Documents and photos not from Gretel Kleeblatt's estate or from Dena Rueb Romero are labeled with their source.

Maps and pictures provided by the authors are labeled with the initials ***drr*** or ***bv***.

The montages to illustrate the advertisement signs on pages 14 and 16 are not labeled.

In quotations from private sources we have make small corrections to the grammar or the style of the writer.

Zu den Quellen

Die meisten Dokumente und Fotos entstammen dem Nachlass von Gretel Kleeblatt oder dem Besitz von Dena Rueb Romero und sind nicht weiter gekennzeichnet.

Dokumente und Fotos, die nicht aus dem Nachlass von Gretel Kleeblatt oder dem Besitz von Dena Rueb Romero stammen, tragen Quellenangaben.

Die von den Autorinnen erstellten Karten und Fotos sind mit den Kürzeln ***drr*** oder ***bv*** versehen.

Die Montagen zur Veranschaulichung der Werbeschilder auf S. 14 und 16 sind nicht gekennzeichnet.

Bei Zitaten aus privaten Quellen haben wir kleinere Korrekturen vorgenommen, die sich auf Grammatik oder die Schreibweisen von Namen beziehen.

Sources / Quellen

8 Kirchenchronik von Salder: Kopie aus dem Besitz von Pfarrer Dietrich Kuessner.
Niedersächsisches Landesarchiv - Staatsarchiv Wolfenbüttel (StA WF): 127 Neu, Nr. 2930; 131 N Zg. 39/1960, Nr. 611.

9 HStA Wiesbaden: Geburtsregister der jüdischen Gemeinden von Wolfhagen (Abt. 365 Nr. 859) und Röhrenfurth (Abt. 365, Nr. 735).
Hauptstaatsarchiv Hannover (HStAH): Nds. 725 Hannover Acc. 45/87 Nr. 87 II.

11 StA WF: 40 Neu 24, Fb. 5, Nr. 1943 (Testament Salomon Kleeblatt).

15 StA WF: 60 H Nds, Nr. 511.

28 Schmandt: Brunsvicensia Judaica, Braunschweig 1966; R. Bein: Zeitzeugen aus Stein, Bd. 2, Braunschweig 1996. Adressbücher Wolfenbüttel.

32 „Antisemiten-Doktor“: Pyrmonter Zeitung, 18.6. 1913. Familie Lichtenstein: Mitteilung von Bernhard Gelderblom, Hameln.

33 Haus Berta: Leo Baeck Institute / Papers of Leo Gompertz.

34 StA WF: 60 H Nds, Nr. 511; Salder, Die Geschichte eines Dorfes in Salzgitter, 2011; Oberfinanzdirektion Hannover (OFD Hann): Akten des Verwaltungsamtes für innere Restitution; Bundesarchiv: Zsg 138/10.

35 Nachlass Glindemann; StA WF: 12 Neu 13 Nr. 3931, 3959; 58 Nds Zg. 62/1985 Teil 2, Nr. 8.

36 Jürgen Kumlehn: Jüdische Familien in Wolfenbüttel, Braunschweig 2009; Leo Baeck Institute, Lotte Strauss Collection.

37 New York Passenger Lists (ancestry.com database).

38 Stadtarchiv Hannover (StadtA Hann), Meldeunterlagen; 40 New York Passenger Lists (ancestry.com database).

41 Zitat aus: H. Fischer und J. Wolschke-Bulmahn (Hg.): Gärten und Parks im Leben der jüdischen Bevölkerung nach 1933, p 29, S. 199.

42 M. Buchholz: Die hannoverschen Judenhäuser, Hildesheim 1987; HStAH: Nds 725 Hann, Acc 45/87, 87 II; StA WF: 12 Neu 18, 1071.

43 Yad Vashem; Terezin Memorial (Gedenkstätte Theresienstadt).

44 Stadtarchiv Worms (Dokumentation Wormser Juden); Gedenkstätte Sachsenhausen: D 1 A/ 1020 und 1024; Yad Vashem.

45 National State Archiv Belgium.

46 DG Victimes de la Guerre, Belgium; Yad Vashem.

49 StA WF: 26 Nds. Nr. 1418; OFD Hann, Akten des Verwaltungsamtes für innere Restitution.

Foto: Octavian Godeanu

Contact

We would be pleased to hear from readers and welcome comments, information, corrections, etc.

Dena Rueb Romero: dena.romero@myfairpoint.net

Bernhild Voegel: gretelsalben@birdstage.net

You are welcome to share our work by setting a link to it; we ask you, however, to kindly inform us. Please link to the download page www.birdstage.net/kleeblatt; do not link to the PDF itself. This is to insure, in the case of eventual changes or supplements, that always the up-to-date version is downloadable.

Kontakt

Wir freuen uns über Rückmeldungen, Informationen, Berichtigungen etc.

Dena Rueb Romero: dena.romero@myfairpoint.net

Bernhild Vögel: gretelsalben@birdstage.net

Sie können unsere Arbeit gerne durch Verlinken weiterverbreiten, wir bitten aber darum, uns zu benachrichtigen. Verlinken Sie bitte die Download-Seite www.birdstage.net/kleeblatt und nicht das PDF selbst. Damit ist sichergestellt, dass – bei evtl. Änderungen oder Ergänzungen – immer die aktuelle Fassung abrufbar ist.